

Сборник текстов для декламации на еженедельных занятиях

Община "Буддизм Тхеравады в Москве"

www.theravada.su

Содержание

Фонетика и произношение пали.....	7
Утренняя церемония.....	10
Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1).....	10
Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами - ratanattayanamakārapāṭha.....	10
Предварительное выражение почтения (пролог).....	11
Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha.....	11
Высшее восхваление Будды - buddhābhītthuti.....	11
Высшее восхваление Дхаммы - dhammābhītthuti.....	12
Высшее восхваление Сообщества - saṅghābhītthuti.....	12
Строфы приветствия Трём драгоценностям - ratanattayappaṇāmagāthā (MP3)	13
Фрагмент для воспитания бесстрастности - saṃvegaparikittanapāṭha (MP4).14	
saṃvegaparikittanapāṭha - эпилог для монахов.....	15
saṃvegaparikittanapāṭha - эпилог для мирян.....	15
Размышление в момент использования монашеских предметов - taṅkhaṇīkarassavekkhaṇavidhī (MP6).....	16
Качества божеств - devadhamma (MP36).....	17
Размышление об элементах и непривлекательности - dhātupatīkūlapassavekkhaṇavidhī (MP7).....	17
Посвящение заслуг.....	18
Строфы посвящения заслуг (всем существам) - pattidānagāthā (MP8).....	19
Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами - ratanattayanamakārapāṭha.....	20
Принятие прибежища и правил.....	21
Запрос на прибежище и пять правил для группы.....	21
Выражение почтения - namakāra.....	21
Три прибежища - tisaraṇa.....	21
Декламация после принятия прибежища с участием монаха.....	22
Пять правил - pañca sikkhāpadāni (pañcasīla).....	22
Декламация после принятия пяти правил с участием монаха.....	22
Запрос на прибежище и восемь правил для группы.....	22
Восемь правил - aṭṭhāṅgasikkhāpadāni (aṭṭhasīla).....	23
Декламация после принятия восьми правил с участием монаха.....	23
Наставления из палийского канона.....	25

Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṁ (СНп 2.4) (MP55).....	25
Наставление о драгоценности - ratanasuttaṁ (СНп 2.1) (MP58).....	26
Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttaṁ (СНп 1.8) (MP63).....	30
Наставление о навершии знамени - dhajaggasuttaṁ (MP68) (CH 11.1.3 — PTS S 1.218).....	32
Наставление о запуске колеса Дхаммы - dhammacakkappavattanasuttaṁ (MP86) (CH 56.11).....	36
Наставление о характеристике безличности - anattalakkhaṇasuttaṁ (MP93) (PTS S 3.66).....	43
Огненная проповедь - ādittapariyāyasuttaṁ (MP97) (PTS S 4.19).....	49
Первое наставление о больном - paṭhamagilānasuttaṁ (MP102) (CH 46.14 — PTS S 5.79).....	53
Второе наставление о больном - dutiyagilānasuttaṁ (MP104) (CH 46.15 — PTS S 5.80).....	55
Третье наставление о больном - tatiyagilānasuttaṁ (MP106) (CH 46.16 — PTS S 5.81).....	58
Наставление Гиримананде - girimānandasuttaṁ (MP108) (AH 10.6.10 — PTS A 5.108).....	60
Наставление классификации пути - maggavibhaṅgasuttaṁ (MP114) (PTS S 5.8)	67
Фрагмент о способах установления памятования - satipatṭhānapāṭho (MP117)	70
Наставление Алаваке - ālavakasuttaṁ (СНп 1.10).....	74
Наставление Касибхарадвадже - kasībhāradvāja suttaṁ (СНп 1.4).....	77
Наставление об упадке - parābhava suttaṁ (СНп 1.6).....	81
Наставление о подонке - vasalasuttaṁ (СНп 1.7).....	84
Строфы подношений.....	89
Подношение Будде-1.....	89
Строфа подношения пищи монахам.....	89
Удаление еды с алтаря.....	89
Декламация для общего благословения.....	90
Запрос на защитные строфы.....	90
Призывание божеств - jumanumadevatā (MP51).....	90
Выражение почтения - namakāra.....	91
Три прибежища - tisaraṇa (+jīvitam yāva nibbānam).....	91
Строфы почтения 512 028 и прочим буддам - sambuddhe atṭhavīsañcādigāthā (MP54).....	91
Восемь выражений почтения - namokāraaṭṭhaka (MP55).....	92
Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṁ (СНп 2.4) (MP55).....	93
Наставление о драгоценности - ratanasuttaṁ (СНп 2.1) (MP58).....	94
Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttaṁ (СНп 1.8) (MP63).....	96
Защитные строфы существ - kandhaparittagāthā (MP64).....	96
Защитные строфы павлина - moraparittam (MP66).....	97
Защитные строфы птенца перепёлки - vaṭṭakaparittam (MP67).....	98
Защитные строфы, зачитанные у города Атанаты - āṭānāṭiyaparittam (MP71)	98
Защитные строфы Ангулималы - aṅgulimālaparittam (MP76).....	100
Защитные строфы факторов постижения - bojjhaṅgaparittam (MP76).....	100
Защитные строфы бесстрашия - abhayaparittam (MP78).....	101
Строфы прощения с божествами - devatāuyyojanagāthā (MP79).....	102
Устранение препятствий от звёзд, якхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85)	102

Тридцать совершенств - tiṁsapāramī.....	102
Воспоминание о трёх драгоценностях - itipi so... (MP129).....	103
Восемь строф благ от побед Будды - bāhum... (buddhajayamaṅgalaaṭṭhagāthā) (MP129).....	104
Зашитные строфы победы - jayaparittam (mahākāruṇiko...) (MP131).....	106
Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalam... (MP131).....	107
Декламация по умершим.....	108
Запрос на декламацию по умершим.....	108
Выражение почтения - namakāra.....	108
Три прибежища - tisaraṇa.....	108
Строфы сравнения с горой - pabbatopamagāthā (MP39).....	109
Строфы о благородном богатстве - ariyadhanagāthā (MP40).....	109
Наставление о закономерности - dhammaniyāmasuttam (uppādāsuttam) (PTS A 1.286) (MP40).....	110
Строфы о трёх характеристиках и прочем - tilakkhaṇādigāthā (MP42).....	111
Формула обусловленного возникновения - paṭiccasamuppādapāṭha (MP43).....	112
Три восклицания Будды - buddhaudānagāthā (MP43).....	113
Строфы об одном прекрасном дне - bhaddekarattagāthā (MP44).....	114
Строфы одежд из лохмотьев - paṭsukula-1 (MP125).....	114
Строфы одежд из лохмотьев - paṭsukula-2 (MP125).....	114
Благопожелания и строфы, приглашающие возрадоваться.....	116
Виды благопожеланий - anumodanāvidhī (MP132).....	116
Малая сфера благ - maṅgalacakkavāla (MP133).....	116
Малая сфера благ (резюме) - maṅgalacakkavāla (MP133).....	117
Строфы из наставления о своевременном даре - kāladānasutttagāthā (MP134)	117
Последняя часть наставления "за стенами" - tirokuḍḍakaṇḍapacchimabhāga (MP135).....	118
Фрагмент наставления о высшей приверженности - aggappasādasutttagāthā (MP135).....	118
Строфы благопожеланий за подношение пищи - bhojanadānānumodanāgāthā (MP136).....	119
Зашитные строфы, зачитанные у города Атаната (резюме) - āṭānāṭiyaparittam (MP136).....	119
Строфы из наставления об использовании имущества - ādiyasutttagāthā (MP138).....	120
Фрагмент наставления об утре - so atthaladdho... (MP80).....	120
Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalam... (MP131).....	120
Монашеская рефлексия перед едой.....	121
Вечерняя церемония.....	122
Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1)...	122
Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами - ratanattayanamakārapāṭha.....	122
buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha (пролог для мирян).....	123
Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakārapāṭha.....	123
Способ воспоминания о Будде - buddhānussatinaya.....	123
Прославление Будды - buddhābhigīti.....	123
Способ воспоминания о Дхамме - dhammānussatinaya.....	124
Прославление Дхаммы - dhammābhigīti.....	125
Способ воспоминания о Сообществе - saṅghānussatinaya.....	126
Прославление Сообщества - saṅghābhigīti.....	126
Размышление о прошлом (использовании монашеских предметов) - atītapaccavekkhaṇavidhī (MP26).....	127

Строфы посвящения и устремления - uddisanādhītthānagāthā (MP27).....	129
Посвящение заслуг.....	130

Фонетика и произношение пали

Пали – это язык, на котором были впервые написаны основополагающие тексты буддизма Тхеравады, наиболее близкий из всех сохранившихся к тому диалекту, на котором говорил сам Будда. У языка пали нет собственного письма и поэтому каждая страна, воспринявшая буддизм Тхеравады, использует местный алфавит для записи палийских текстов. В западных странах для тех же целей принято использовать латинский алфавит с некоторыми особенностями.

Гласные

Гласные бывают двух типов: краткие и долгие. Они произносятся аналогично русским, с некоторыми особенностями:

а	как краткое 'а' в 'рад'
ā	как долгое 'а' в 'танец'
е	как долгое 'е' в 'песня'
и	как краткое 'и' в 'один'
ī	как долгое 'и' в 'книга'
о	как долгое 'о' в 'космос'
у	как краткое 'у' в 'шум'
ū	как долгое 'у' в 'капуста'

Долгие гласные произносятся в два раза длиннее коротких.

Иключение: **е** и **о** становятся короткими звуками в слогах, которые заканчиваются на согласную. Тогда они произносятся так, как в "дед" или "кот". Для этого правила бывают исключения, когда в сложном слове первое слово заканчивается на **о** или **е**, а второе начинается на согласную. В этом случае согласная удваивается, при этом **о** или **е** сохраняют свою долготу.

В связи с тем, что в языке пали отдельные буквы для долгих и коротких **о** и **е** не предусмотрены, для удобства чтения долгие гласные **о** и **е** в нашем сборнике выделены **жирным**.

Согласные

Согласные тоже аналогичны русским, с некоторыми дополнительными правилами:

с	как 'ч' в 'чудо'
г	как 'г' в 'гребень'
х	как фрикативное (дыхательное) 'х', с гораздо меньшим потоком воздуха, чем русское 'х'
ж	как 'дж' в 'поджог'
ং, ঃ	как 'носовой звук', который на Шри-Ланке обычно произносится как 'нг' в 'гонг'
স	как 'с' в 'сад'
ঁ	как нёбное (мягкое) 'н' в 'небо'
য	как 'й' в 'йод'

Двухбуквенные обозначения: **bh**, **ch**, **dh**, **dh**, **gh**, **jh**, **kh**, **ph**, **th**, **ঁh** указывают на

придыхательные согласные и считаются одной буквой. Они произносятся как обычные **b**, **t** и т.д., но с более сильным потоком воздуха.

Другие комбинации с **h**, то есть **lh**, **mh**, **nh** и **vh** считаются двумя согласными, при этом произносятся обе буквы. Для удобства чтения в нашем сборнике эти сочетания подчёркнуты.

Таким образом, буква **h** читается, если она стоит после гласной или в паре с подчёркнутой согласной.

ɖ, ɖh, l, n, t, t̄h - ретрофлексивные (языковые) звуки; при их произношении кончик языка немного загибается назад и прижимается к нёбу.

Двойные согласные: произносится каждая из них, например, *bb* в *аббревиатуре*, *tt* в *аттракционе*.

Ударение

При устном воспроизведении наибольшую важность имеет соблюдение долготы гласных, которые можно выделять как ударные. Кроме того, если слово заканчивается на анусвару (**m̄**), выделяется гласная перед ней, в особенности если в слове нет долгих гласных.

Сложные слова

В языке пали распространены сложные слова, когда одно слово составлено из нескольких других. Это приводит к целому ряду особенностей, например, если первое слово заканчивается на гласную, а второе начинается на согласную, эта согласная удваивается. Для удобства чтения там, где это возможно, сложные слова разделены апострофами на те слова, из которых они состоят. Это никак не влияет на произношение текста, но если трудно произнести слово целиком, можно произносить его по частям.

Техника декламации

В большинстве случаев декламируют так, как написано. В некоторых случаях для создания определённой мелодии долгота гласных может нарушаться или все гласные могут читаться как короткие.

Также существует правило, согласно которому короткие **a**, **u** или **i** перед двойной согласной читаются как долгие (в особенности в стихотворных текстах). Однако на практике это редко соблюдается.

Акцент

В разных странах декламация палийских текстов ведётся с использованием местного алфавита и зачастую по правилам местного языка. Это порождает отличия от фонетического чтения, иногда существенные. Наиболее точным воспроизведением палийских текстов является чтение, принятое на Шри Ланке.

Декламация в группе

В Таиланде при групповой декламации используют следующую схему:

- слова [в квадратных скобках] зачитывает только ведущий - обычно это самый старший монах

- слова {в фигурных скобках} зачитывает только отвечающий - обычно это второй по старшинству монах
- остальной текст читают все вместе.

Особенности настоящего сборника

В сборнике есть фрагменты, предназначенные для чтения только монахами или мирянами. Они соответствующим образом помечены.

Некоторые слова имеют отличия для декламации мужчин и женщин. Изначально приведена форма для мужчин, форма для женщин дана в скобках с пометкой Ж:. Другие слова в круглых скобках показывают отличия в изданиях Канона.

Утренняя церемония

Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1)

Участники садятся лицом к алтарю, складывают руки в жесте уважения. Ведущий зажигает 2 свечи и благовония. Участники совершают 3 поклона алтарю.

yo so bhagavā aghātā sammā'sambuddho

Он, Благословенный, достойный (арахант), постигший в совершенстве,

svākkhāto yena bhagavatā dhammo

хорошо разъяснена тем Благословенным Дхамма,

supaṭipanno yassa bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество (Сангха) учеников того Благословенного вступило на хороший путь.

tam'mayaṭ bhagavantam sadhammat sasaṅghat

Тому Благословенному вместе с той Дхаммой и Сангхой мы

imehi sakkāgṛhi yathāgātā ḍāgopitehi abhipūjayāta

оказываем заслуженное высшее почтение этими приготовленными подношениями.

sādhu no bhante bhagavā sucira'parinibbutopi

Хорошо для нас, что почтенный Благословенный, давным-давно совершивший окончательное освобождение,

pacchimā'janatānukampa'mānasā

имел сострадание к будущим поколениям (pacchimā+janata+anukampa+mānasā).

ime sakkāgṛe duggata'paṇḍākāga'bhūte paṭiggaṇhātu

Пусть эти простые подношения будут приняты

amhākāt dīgha'rattaṭ hitāya sukhāya

ради нашего блага и счастья на долгое время.

Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами -

ratanattayanamakāgarāṭha

aghātā sammā'sambuddho bhagavā

Достойный, постигший в совершенстве, Благословенный!

buddhaṭ bhagavantam abhivādēmi (поклон)

Я склоняюсь перед Буддой благословенным.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма.

dhammat namassāmi (поклон)

Я выражают почтение Дхамме.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь.

saṅghat namāmi (поклон)

Я выражают уважение Сангхе.

Предварительное выражение почтения (пролог)

[**handā mayaṭ buddhassa bhagavato
pubba'bhāga'namakāgaṭ kāromase**]

Давайте зачитаем формулу предварительного выражения почтения Будде благословенному.

Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakāgarāṭha

{**namo tassa**} **bhagavato arahato sammā'sambuddhassa**
Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa
Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa
Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Высшее восхваление Будды - buddhābhīthuti

[**handā mayaṭ buddhābhīthutim kāromase**]

Давайте выразим высшее восхваление Будде.

{yo so} tathāgato araham sammā'sambuddho

Он, Татхагата, достойный (арахант), постигший в совершенстве,

vijjā'cagaṇa'sampanno sugato lokavidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

**anuttaro purisa'damma'sārathi satthā'deva'manussānaṭ
buddho bhagavā**

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословенный.

yo imam lokam sadēvakam samārakam sabrahmakam

Он этот мир с его божествами, марами и брахмами,

**sassamaṇa'brāhmaṇīm rajaṭ sadēva'manussam sayam
abhiññā sacchikatvā pavedesi**

с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми объяснял с помощью глубокого прозрения.

**yo dhammaṭ desesi ādi'kalyāṇam majhe'kalyāṇam
pariyosāna'kalyāṇam**

Он учил Дхамме прекрасной в начале, прекрасной в середине, прекрасной в конце,

**sāttham sabyañjanam kevala'paripuṇṇam parisuddham
brahma'cariyam pakāsesi**

с [общим] смыслом и с подробностями, абсолютно полностью разъяснял чистую монашескую жизнь.

tam'aham bhagavantam abhipūjayāmi

Тому Благословенному я выражаю своё наивысшее почтение,

tam'aham bhagavantam sīrasā namāmi (поклон)

перед тем Благословенным я склоняю голову.

Высшее восхваление Дхаммы - dhammābhīthuti

[handa mayat dhammābhīthutim kāromase]

Давайте выражим высшее восхваление Дхамме.

{yo so} svākkhāto bhagavatā dhammo

Она, Дхамма, хорошо разъяснена Благословенным,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

orapayiko raccattam veditabbo viññūhī

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

tam'aham dhammat abhipūjayāmi

Той Дхамме я выражают наивысшее почтение,

tam'aham dhammat sīrasā namāmi (поклон)

перед той Дхаммой я склоняю голову.

Высшее восхваление Сообщества - saṅghābhīthuti

[handa mayat saṅghābhīthutim kāromase]

Давайте выражим высшее восхваление Сообществу.

{yo so} supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Оно, Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidam cattāri purisa'yugāni atṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaram ruñña'kkhettam lokassā

несравненное поле заслуг для мира.

taṁ'aham saṅgham abhipūjayāmi

Тому Сообщству я выражают наивысшее почтение,

taṁ'aham saṅgham sirasā namāmi (поклон)

перед тем сообществом я склоняю свою голову.

Строфы приветствия Трём драгоценностям

- ratanattayapparāṇāmagāthā (MP3)

[*haṇḍa mayaṁ ratana'ttaya'pparāṇāma'gāthāyo ceva
saṁvega'parikittana'pāṭhañca bhaṇāmase*]

Сейчас давайте продекламируем строфы приветствия трём драгоценностям и фрагмент для воспитания бесстрастности.

{buddho susuddho} kaguṇā'mahaṇṇavō

Будда, абсолютно чистый, с состраданием, подобным океану,

yuccanta'suddhabbarā'ñāṇa'locano

обладает полностью очищенной способностью видеть на основе знания,

lokassa pāpūpakilesa'ghātako

разрушитель зол и загрязнений мира.

vandāmi buddham aham'ādarena taṁ

С приверженностью я почитаю такого Будду.

dhammo padīpo viya tassa satthuno

Дхамма этого учителя подобна светочу,

yo magga'pākāmata'bhedā'bhinnako

она подразделяется на путь, плод и бессмертное,

lokuttaro yo ca tadattha'dīpano

она сама надмирская и показывает путь к этой [надмирской] цели.

vandāmi dhammam aham'ādarena taṁ

С приверженностью я почитаю такую Дхамму.

saṅgho sukhettābhyati'khetta'saññito

Сангха, зовущаяся лучшим полем, чем самое наилучшее -

yo ditṭha'santo sugatānubodhako

это те, кто узрел умиротворение, кто постиг вслед за Достигшим блага,

lola'ppahīno ariyō sumedhaso

благородные и мудрые, устранившие алчность.

vandāmi saṅgham aham'ādarena taṁ

С приверженностью я почитаю такую Сангху.

iccevam'ekantabhipūjaneyyakam

Воистину заслуживают только высшего почтения

vatthu'ttayam vandayatābhisaṅkhataṁ

эти три объекта, пусть благодаря накопленной выражением им уважения

puññam mayā yam mama sabbupaddavā

заслуге, всех моих бед

mā hontu ve tassa pabhāva'siddhiyā

не станет благодаря её силе.

Фрагмент для воспитания бесстрастности - **samvegaaragikittanapāṭha (MP4)**

idha tathāgato loke uppanno araham̄ sammā'sambuddho

Здесь в мире появился Татхагата – достойный, постигший в совершенстве.

**dhammo ca desito niyyāniko upasamiko parinibbāniko
sambodhagāmī sugata'ppavedito**

Достигшим блага [Татхагатой] объясняется Дхамма, ведущая к цели, успокаивающая, направляющая к окончательному освобождению, ведущая к постижению.

mayantaṁ dhammat̄ sutvā evaṁ jānāma

Услышав Дхамму, мы знаем следующее:

jātipi dukkhā jaṅapi dukkhā magaṇampi dukkham̄

рождение мучительно, старость мучительна, смерть мучительна,

soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsāpi dukkhā

печаль, плач, боль, умственные муки, отчаяние

(soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+api) - мучительны,

appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo dukkho

связь с неприятным мучительна, разлучение с приятным мучительно,

yampiccham̄ na labhati tampi dukkham̄

неполучение желаемого мучительно,

saṅkhittena pañcupādāna'kkhandhā dukkhā

короче говоря, пять присваиваемых совокупностей (pañca+upādāna+khandhā)

мучительны.

seyyathīdam: gūrūpādāna'kkhandho,

vedanūpādāna'kkhandho, saññūpādāna'kkhandho,

saṅkhāgūpādāna'kkhandho, viññāṇūpādāna'kkhandho

А именно [что за пять совокупностей]: присваиваемая совокупность материального, присваиваемая совокупность ощущений, присваиваемая совокупность распознавания, присваиваемая совокупность умственных конструкций, присваиваемая совокупность сознания.

yesam̄ parīññāya dharamāno so bhagavā

Для полного понимания этого Благословенный, пока был жив,

evaṁ bahulaṁ sāvake vineti

часто наставлял учеников именно таким образом.

evaṁ bhāgā ca panassa bhagavato sāvakesu anusāsanī

И также эту часть своего наставления ученикам Благословенный

bahulā pavattati

подчёркивал многократно:

gūrāt̄ aniccam̄, vedanā aniccā, saññā aniccā, saṅkhārā

aniccā, viññāṇat̄ aniccam̄

материальное изменчиво, ощущение изменчиво, распознавание изменчиво, умственные конструкции изменчивы, сознание изменчиво;

гūpaṭ anattā, vedaṇā anattā, saññā anattā, saṅkhārā
anattā, viññāṇaṭ anattā

материальное безлично, ощущение безлично, распознавание безлично, умственные конструкции безличны, сознание безлично;

sabbe saṅkhārā aniccā, sabbe dhammā anattāti

всё конструированное изменчиво, все явления безличны.

te (Ж: tā) mayaṭ otiṇηāmha jātiyā jaṭā'magaṇena

Все мы, одолеваемые рождением, старостью и смертью,

sokēhi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi

печалями, плачем, болями, умственными муками, отчаянием,

dukkhotiṇā dukkha'pareṭā

одолеваемые страданием, поражённые страданием (думаем):

appēva nām'iṁassa kevalassa dukkha'kkhandhassa

antakiriyā paññāyethāti

"О, пусть станет известен путь прекращения всей этой массы страданий!"

saṁvegaparikittanapāṭha - эпилог для

монахов

cīra'parinibbutampi tam bhagavantam uddissa arahantam
sammā'sambuddham

Ради Благословенного, достойного, постигшего в совершенстве, давным-давно совершившего окончательное освобождение,

saddhā agārasmā anagāriyam pabbajitā

мы с убеждённостью отринули мирскую жизнь, уйдя из дома в бездомность.

tasmiṭ bhagavati brahma'cariyam carāma

Мы следуем этой монашеской жизни Благословенного,

Саманеры пропускают эту строку:

bhikkhūnaṭ sikkhā'sājīva'samāpannā

будучи в полной мере оснащёнными монашеской системой обучения и способом получения необходимых для жизни вещей.

tam no brahma'cariyam imassa kevalassa

dukkha'kkhandhassa antakiriyāya saṁvattatūti

Пусть эта наша монашеская жизнь приведёт нас к прекращению всей массы страданий.

saṁvegaparikittanapāṭha - эпилог для

мирян

cīra'parinibbutampi tam bhagavantam saraṇam gatā
dhammañca (bhikkhu)saṅghañca

Приняв прибежище в том Благословенном, что давным-давно совершил окончательное освобождение, а также в Дхамме и Сангре (монахов),

tassa bhagavato sāsanam yathā'sati yathā'balam

системе того Благословенного в меру нашего памятования и силы

manasikagomta apuratiपajjāma

мы будем внимать и практиковать согласно ей.

sā sā no paṭipatti

Пусть занятие этой практикой

imassa kevalassa dukkha'kkhandhassa antakiriyāya

saṁvattatu

приведёт нас к прекращению всей массы страданий.

Размышление в момент использования монашеских предметов -

taṇkhaṇīkapaccavekkhaṇavidhī (МР6)

[handa mayam taṇkhaṇika'paccavekkhaṇa pāṭham
bhāṇāmase]

Давайте продекламируем фрагмент для размышления в момент [использования монашеских предметов].

Декламируют только монахи.

{paṭisaṅkhā} yoniso cīvagam paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я ношу монашеское одеяние

yāvadeva sītassa paṭighātāya

только для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍamṣa'makasa'vātātapa'sirīṭsapa'samphassānaṁ

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva hīgikopina'paṭicchādanatthaṁ

просто чтобы скрыть части тела, вызывающие стыд.

paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṁ paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я употребляю пищу, полученную как подаяние,

neva dvāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya

не для развлечения, не для опьянения, не для того, чтобы поправиться, не для внешней привлекательности

**yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṭsuparatiyā
brahma'cagiyānuggahāya**

но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения неудобства, для поддержания монашеской жизни,

**iti purāṇañca vedaṇam paṭihaṅkhāmi navañca vedaṇam na
uppādādēssāmi**

думая: "Так я уничтожу старые ощущения [голода] и не создам новых ощущений [от переедания],

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu'vihāgo cāti

так я буду поддерживать себя, не заслуживая порицания и жить легко".

paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я использую жильё

yāvadeva sītassa paṭighātāya

только для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍamṣa'makasa'vātātapa'sirimṣapa'samphassānam

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva utu'parissaya vinodanam paṭisallānāgāmattham

просто для защиты от суровости погоды и для пребывания в уединении.

paṭisaṅkhā yoniso gilāna'raccaya'bhesajja'parikkhāram

paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я использую лечебные принадлежности и средства помощи больным,

yāvadeva uppānnānam veyyābādhikānam vedanānam

paṭighātāya

только для того, чтобы противодействовать страданиям от возникшего заболевания

abyārajjha'ragamatāyāti

и для максимальной свободы от болезни.

Качества божеств - devadhamma (MP36)

hiri'ottappa'sampannā - sukka'dhamma'samāhitā

Обладающие стыдом и страхом совершать дурное, контролируемые светлым (благотворным) поведением

santo sappurisā'loke - deva'dhammāti vuccare

- есть [такие] достойные люди в мире, они зовутся обладающими качествами божеств.

Размышление об элементах и

непривлекательности -

dhātupaṭikūlapaccavekkhaṇavidhī (MP7)

[handa mayam dhātu'paṭikūla'paccavekkhaṇa pāṭham bhaṇāmase]

Давайте продекламируем фрагмент размышления об элементах и непривлекательности [при использовании монашеских предметов].

Декламируют только монахи.

yathā'raccayaṁ pavattamānam dhātu'mattamevetam

yadidaṁ cīvaraṁ tadupabhuñjako ca puggalo

dhātu'mattako nissatto nijjivo suñño sabbāni pana imāni

cīvarāni ajigucchanīyāni imam pūti'kāyaṁ patvā ativiya

jigucchanīyāni jāyanti

Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов это монашеское одеяние и человек, который его носит. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Все эти монашеские одеяния ещё не стали отвратительными, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станут чрезвычайно отвратительными.

yathā'पास्याम् पवत्तमानाम् धृतु'मत्तमेवेताम्
yadidam् रिंदपातो तदुपभुञ्जको सा पुग्गलो
धृतु'मत्तको निषट्टो निजीवो सुन्नो सब्बो रानायाम्
रिंदपातो अजिगुच्छानीयो इमाम् पुति'कायाम् पत्वा अतिव्या
जिगुच्छानीयो जायति

Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов эта пища, полученная как подаяние, и человек, который её употребляет. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Вся эта пища, полученная как подаяние, ещё не стала отвратительной, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станет чрезвычайно отвратительной.

yathā'पास्याम् पवत्तमानाम् धृतु'मत्तमेवेताम्
yadidam् सेनासानाम् तदुपभुञ्जको सा पुग्गलो
धृतु'मत्तको निषट्टो निजीवो सुन्नो सब्बानि राना इमानि
सेनासानानि अजिगुच्छानीयानि इमाम् पुति'कायाम् पत्वा अतिव्या
जिगुच्छानीयानि जायान्ति

Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов это жильё и человек, который живёт в нём. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Всё это жильё ещё не стало отвратительным, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станет чрезвычайно отвратительным.

yathā'पास्याम् पवत्तमानाम् धृतु'मत्तमेवेताम्
yadidam् गिलाना'पास्या'भेसाज्जा'परिक्खार्गो
तदुपभुञ्जको सा पुग्गलो धृतु'मत्तको निषट्टो निजीवो
सुन्नो सब्बो रानायाम् गिलाना'पास्या'भेसाज्जा'परिक्खार्गो
अजिगुच्छानीयो इमाम् पुति'कायाम् पत्वा अतिव्या जिगुच्छानीयो
जायान्ति

Зависят от причин и существуют благодаря одному лишь сочетанию различных элементов эти лечебные принадлежности и средства помочи больным и человек, который использует их. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, пусты, лишены личности или души. Все эти лечебные принадлежности и средства помочи больным ещё не стали отвратительными, но соприкоснувшись с этим гнилостным телом, станут чрезвычайно отвратительными.

Посвящение заслуг

sabbe sattā sadā hontu averā sukhā'jivino

Пусть все существа всегда будут жить счастливо и без ненависти,

kataम् पुन्ना'फलाम् मायहाम् सब्बे भागी भवान्तु ते

пусть все они получат долю плодов моих благодеяний.

Строфы посвящения заслуг (всем существам) - patti^{dā}nagāthā (MP8)

[handa maya^m patti^{dā}na'^{gā}thāy^o bha^{ñā}mase]

Давайте продекламируем строфы посвящения заслуг.

{yā devatā} santi vihāga'vāsinī

Пусть божества, живущие в монастыре,

thūpe għare bodhi'għare tħim tħim

в ступе, в доме, в дереве Бодхи, там и сям,

tā dhamma'dānena bhavantu pūjità

будут почтены подношением Дхаммы,

sotthim kagontedha vihāga'maṇḍale

пусть они принесут счастье монастырю.

therā ca majjhā navakā ca bhikkhavo

Старшие монахи, средние и недавно вступившие в общину,

sāgāmikā dānapatī upāsakā

буддисты-миряне - живущие при монастыре и спонсоры,

gāmā ca desā nigamā ca issarā

правители деревень, городов и стран

sappāṇa'bħūtā sukhitā bhavantu te

- пусть они и все существа будут счастливы.

jalābujā yepi ca aṇḍa'sambhavā

Пусть рожденные из чрева, из яйца,

samseda'jātā athavopapātikā

из влаги или родившиеся самопроизвольно,

niyyānikam dhamma'vagam paṭicca te

опираются на высшую Дхамму как на путь, ведущий к благу,

sabbepi dukkhassa kagontu saṅkhayam

и пусть все они положат конец страданиям.

thātu cīgam satam dhammo dhamma'ddharā ca puggalā

Пусть Дхамма благих существует долго и пусть те, кто следуют ей, долго живут.

saṅgho hotu samaggo va atthāya ca hitāya ca

Пусть в монашеской общине царит единство на наше благо и пользу.

amhe rakkhatu saddhammo sabbepi dhamma'cārino

Пусть истинная Дхамма защищает нас и всех следующих ей.

vudhīm sampāruṇeyyāma dhamme agiua'ppavedite

Пусть мы будем продвигаться в Дхамме, которой учат Благородные.

pasannā hontu sabbepi pāṇino buddha'sāsane

Пусть все существа будут привержены системе Будды.

sammā dhāgam pavecchanto kāle devo pavassatu

Пусть дождь проливается в нужное время, принеся достаточное количество [воды].

vudhī'bħāvāya sattānam samiddham netu medanim

Пусть земля даст хороший урожай и принесёт существам процветание.

mātā pitā ca atrajam piṭṭam rakkhanti puttakam

Как родители постоянно оберегают своего ребёнка,

evaṁ dhammēna gājāno rajaṁ rakkhantu sabbadā

так пусть в соответствии с Дхаммой, правители всегда оберегают своих подданных.

Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами -

ratanattayanamakāgapāṭha

arahaṁ sammā'sambuddho bhagavā

Достойный, постигший в совершенстве, Благословенный!

buddhaṁ bhagavantam abhivādēmi (поклон)

Я склоняюсь перед Буддой благословенным.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма.

dhammatam namassāmi (поклон)

Я выражают почтение Дхамме.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь.

saṅghatam namāmi (поклон)

Я выражают уважение Сангхе.

Принятие прибежища и правил

Запрос на прибежище и пять правил для группы

Читают миряне хором или ведущий мирянин:

**mayat bhante visum visum rakkhaṇatthāya tisaraṇena
saha pañca sīlāni yācāma**

Почтенный, мы просим три прибежища вместе с пятью правилами для соблюдения по отдельности.

**dutiyampi mayat bhante visum visum rakkhaṇatthāya
tisaraṇena saha pañca sīlāni yācāma**

Во второй раз, почтенный, мы просим три прибежища вместе с пятью правилами для соблюдения по отдельности.

**tatiyampi mayat bhante visum visum rakkhaṇatthāya
tisaraṇena saha pañca sīlāni yācāma**

В третий раз, почтенный, мы просим три прибежища вместе с пятью правилами для соблюдения по отдельности.

Выражение почтения - *namakāga*

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - *tisaraṇa*

buddham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammam saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅgham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу благородных (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

Декламация после принятия прибежища с участием монаха

монах:

tisaraṇa'gamanaṭ sampuṇṇaṭ (niṭṭhitam)

принятие тройного прибежища завершено

миряне:

āma bhante

да, почтенный

Пять правил - раñca sikkhāpadāni (rañcasīla)

миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇatipātā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дано.

Kāmesu'micchācāgā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от дурного сексуального поведения.

Musā'vādā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'megraya'majja'pamāda'tṭhānā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

Декламация после принятия пяти правил с участием монаха

Читает монах, мирияне молчат:

imāni rañca sikkhā'padāni / sīlēna sugatiṭ yanti / sīlēna bhoga'sampadā / sīlēna nibbutiṭ yanti / tasmā sīlam visodhaye

Это были пять правил. Благодаря нравственности люди идут к перерождению в счастливых мирах. Благодаря нравственности люди идут к накоплению богатства.

Благодаря нравственности люди идут к освобождению. Следовательно, мы должны поддерживать нравственность в чистоте.

Мирияне отвечают:

sādhū! (3 поклона монаху)

Хорошо!

Запрос на прибежище и восемь правил для группы

Читают мирияне хором или ведущий мириянин:

mayam bhante tisaraṇena saha aṭṭhaṅga'samannāgataṭ uposatham yācāma

Почтенный, мы просим три прибежища вместе с восемью правилами Упосатхи

**dutiyampi mayam bhante tisarañena saha
atthañga'samannāgataṁ uposathaṁ yācāma**

Во второй раз, почтенный, мы просим три прибежища вместе с восемью правилами
Упосатхи

**tatiyampi mayam bhante tisarañena saha
atthañga'samannāgataṁ uposathaṁ yācāma**

В третий раз, почтенный, мы просим три прибежища вместе с восемью правилами
Упосатхи

Восемь правил - atthāñgasikkhāpadani (atthasīla)

Миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇatipātā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

Abrahmacariyā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от любой сексуальной активности.

Musā'vādā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

Vikāla'bhojanā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления пищи в неподходящее время.

Nacca'gīta'vādita'visūka'dassana-

mālā'gandha'vilepana'dhāraṇa'maṇḍana'vibhūsana'tṭhānā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от танцев, пения, музыки, посещения развлекательных мероприятий, ношения гирлянд, использования духов и косметики для украшения тела.

Uccā'sayana'mahā'sayanā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от высоких и больших постелей.

Декламация после принятия восьми правил с участием монаха

Миряне читают сами или вслед за монахом:

**imam atthañga'samannāgataṁ buddha'paññattam
uposathaṁ, imañca rattim imañca divasaṁ sammadeva
abhirakkhitum samādiyāmi**

Я принимаю для соблюдения в полной чистоте в течение дня и ночи особые предписания дня Упосатхи, изложенные Буддой и состоящие из восьми частей
Монах читает, миряне молчат:

**imāni atṭha sikkhā'padāni uposatha'sīla'vaseṇa sādhukam
kaṭvā appamādēna rakkhitabbāni**

Эти восемь правил нужно тщательно соблюдать, хорошо приняв в рамках нравственности дня Упосатхи.

Альтернативный вариант (читает монах):

**imāni atṭha sikkhā'padāni uposatha'vaseṇa manasikaritvā
sādhukam appamādēna rakkhitabbāni**

Эти восемь правил Упосатхи нужно обдуманно и старательно соблюдать.

Миряне отвечают:

āma bhante

Да, почтенный.

Монах декламирует, миряне молчат:

**imāni atṭha sikkhā'padāni / sīlēna sugatīm yanti / sīlēna
bhoga'sampadā / sīlēna nibbutīm yanti / tasmā sīlam
visodhaye**

Это были восемь этических правил. Благодаря нравственности люди идут к перерождению в счастливых мирах. Благодаря нравственности люди идут к накоплению богатства. Благодаря нравственности люди идут к освобождению. Следовательно, мы должны поддерживать нравственность в чистоте.

Миряне отвечают:

sādhu!

Хорошо!

Наставления из палийского канона

Наставление о счастливых предзнаменованиях - **maṅgalasuttaṁ** (СНп 2.4) (MP55)

**evam'me sutam ekam samayaṁ bhagavā sāvatthiyam
viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa ārāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саватхи, в роще [принца] Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

**athakho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā
abhikkanta'vaṇṇā kevala'kappaṁ jetavanaṁ obhāsetvā
yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamitvā
bhagavantaṁ abhivādetvā ekam'antam aṭṭhāsi**

И вот однажды, когда ночь была почти на исходе, одно божество явилось в рощу Джеты и, осветив всю её своим великолепным сиянием, подошло к Благословенному. Подойдя, оно почтительно поприветствовало его и встало в одной стороне.

**ekam'antam ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṁ gāthāya
ajjhabhāsi**

И, стоя в одной стороне, божество обратилось к Благословенному стихами:

bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayum

"Множество божеств и людей размышляли о счастливых предзнаменованиях,

ākaṅkhamānā sothānaṁ brūhi maṅgalam'uttamaṁ

которые, как они надеются, принесут им благополучие. Так скажите о высшем счастливом предзнаменовании".

asevanā ca bālānam paṇḍitānañca sevanā

"Не контактировать с глупцами, контактировать с мудрыми

pūjā ca pūjanīyānaṁ etam'maṅgalam'uttamaṁ

и почитать достойных почитания — вот высшее счастливое предзнаменование.

paṭīgūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā

Проживание в подходящей местности, наличие совершённых в прошлом благих поступков,

atta'sammā'paṇidhi ca etam'maṅgalam'uttamaṁ

правильное направление себя — вот высшее счастливое предзнаменование.

bāhu'saccañca sippañca vinayo ca susikkhito

Большие знания, владение ремеслом, хорошо освоенная дисциплина,

subhāsitā ca yā vācā etam'maṅgalam'uttamaṁ

хорошо сказанные слова — вот высшее счастливое предзнаменование.

mātā'pitu upaṭṭhānaṁ putta'dārassa saṅgaho

Помощь матери и отцу, забота о жене и детях,
anākulā ca kammantā etam'maṅgalam'uttamam
бесконфликтная работа — вот высшее счастливое предзнаменование.

dānañca dhamma'cagiyā ca nātakānañca saṅgaho
Дарение, праведное поведение, поддержка родственников,

anavajjāni kammāni etam'maṅgalam'uttamam
безупречные поступки — вот высшее счастливое предзнаменование.

āratī viratī pāpā majja'pānā ca saññamo
Неприятие и воздержание от порока, отказ от опьяняющих напитков,

appamādo ca dhammesu etam'maṅgalam'uttamam
небеспечность в поведении — вот высшее счастливое предзнаменование.

gāgavo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā
Уважение, скромность, удовлетворенность и благодарность,

kālena dhamma'ssavanaṁ etam'maṅgalam'uttamam
слушание Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

khantī ca sovacassatā samaṇānañca dassanaṁ
Терпение, смижение [при указании на ошибку], лицезрение отшельников,

kālena dhamma'sākacchā etam'maṅgalam'uttamam
обсуждение Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

taṇo ca brahma'cariyañca ariya'saccāna dassanaṁ
Рвение, монашеский образ жизни, [непосредственное] видение реальностей для
благородных

nibbāna'sacchikiriyā ca etam'maṅgalam'uttamam
и осуществление ниббаны — вот высшее счастливое предзнаменование.

phutṭhassa loka'dhammehi cittam yassa na kampati
Ум, который, будучи затронут данностями мира, не колеблется,

asokam virajam khemam etam'maṅgalam'uttamam
беспечален, незапятнан, защищён — вот высшее счастливое предзнаменование.

etādisāni katvāna sabbattham'aragājītā
Люди, исполняющие такие [предзнаменования], всегда непобедимы,

sabbattha sotthim gacchanti tantesam

maṅgalam'uttamanti

всюду путешествуют в безопасности — вот их высшее счастливое предзнаменование."

Наставление о драгоценности - ratanasuttam (CHp 2.1) (MP58)

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были [нечеловеческие] существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**sabbe va bhūtā sumanā bhavantu - athapi sakkacca
suṇantu bhāsitam**

пусть они возрадуются и внимательно слушают то, что говорится.

tasmā hi bhūtā nisāmētha sabbe - mettam karotha

mānusiyā pajāya

Итак, о существа, внимайте все. Будьте дружелюбны к роду людскому,

**divā ca ratto ca haranti ye balī - tasmā hi ne rakkhatha
appamattā**

днём и ночью приносящему свои подношения, старательно оберегайте людей.

**yañkiñci vittam idha vā hūgam vā - saggesu vā yaṁ
ratanaṁ pañītaṁ**

Какие бы ценности ни были в этом мире, за его пределами или на небесах,

**na no samam atthi tathāgatena - idampi buddhe ratanam
pañītaṁ**

ни одна из величайших драгоценностей не сравнится с Татхагатой. Такая превосходная драгоценность находится в Будде.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**khayaṁ virāgam amataṁ pañītaṁ - yadajjhagā sakyamunī
samāhito**

Прекращение, затухание, бессмертное, величайшее, что в сосредоточении достиг мудрец [из рода] Сакья -

**na tēna dhammena samatthi kiñci - idampi dhamme
ratanaṁ pañītaṁ**

нет ничего равного этому феномену. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**yambuddha'settho parivañhayī sucīm -
samādhim'ānantarikaññam'āhu**

То, что высший из постигших восхвалял как чистоту, которую он назвал собранностью ума, сразу же дающей результат -

**samādhinā tēna samo na vijjati - idampi dhamme ratanaṁ
pañītaṁ**

нет равного этой собранности. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**ye puggalā atṭha satam̄ pasaṭṭhā - cattāri etāni yugāni
honti**

Те восемь личностей, что праведный восхваляет, составляют четыре пары.

**te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā - etesu dinnāni
maha'pphalāni**

Эти ученики Достигшего блага заслуживают даров и то, что дано им, приносит большие плоды.

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе [благородных]. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye suppayuttā manasā dalhena - nikkāmino gotama'sāsanamhi

Кто привержен [практике прозрения], с твёрдостью в уме, бесстрастные, находятся в системе обучения [Будды] Готамы,

te pattiṭattā amataṁ vigayha - laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā

те достигли своей цели, встретившись с бессмертным, без трат вкушив угасание загрязнений.

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yathindakhilo paṭhavim sito siyā - catubbhi vātēhi asampakampiyo

Как крепёжный столб, глубоко вкопанный в землю, не колеблется под дуновением четырёх ветров,

tathūpamam sappurisam vadāmi - yo agiya'saccāni avecca passati

так и достойный человек, говорю я, видит реальности для благородных, полностью постигнув их.

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye agiya'saccāni vibhāvayanti - gambhīga'paññena sudesitāni

Кто прояснил для себя реальности для благородных, возвещённые Глубокомудрым, kiñcāpi te honti bhusa'ppamattā - na te bhavam atthamam'ādiyanti

те не испытывают восьмого перерождения, сколь бы ни была велика их беспечность.

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

sahāvassa dassana'sampadāya - tayassu dhammā jahitā bhavanti

Вместе с совершенством в видении прекращаются три [сковывающих] фактора:

sakkāya'ditṭhi vicikicchitañca - sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci

убеждение в самоотождествлении, неуверенность, привязанность к образам действия и обетам - какие бы они ни были.

catūhapāyehi ca vippamutto - cha cābhīṭhānāni abhabbo kātum

Он избавлен от четырёх дурных уделов, и неспособен совершить шесть тяжких злодеяний.

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

kiñcāpi so kammatam karoti pāpakam - kāyena vācāyuda cetasā vā

Совершив какой-либо дурной поступок телом, речью или умом,

abhabbo so tassa paṭicchadāya - abhabbatā ditṭha'padassa vuttā

он неспособен скрыть его, эта неспособность показывает увидевшего состояние [ниббаны].

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

vana'ppagumbe yathā phussitagge - gimhānamāse paṭhamasmim gimhe

Как высокое лесное дерево увенчано цветами в летний месяц, в раннее тепло,

tathūpamat dhamma'vagam adesayi - nibbāna'gāmim paramam hitāya

так и высшая истина, ведущая к ниббане, объяснена для высшего блага.

idampi buddhe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

vago vagaññū vagado varāhago - anuttaro dhamma'vagam adesayi

Наивысший, познавший наивысшее, дающий наивысшее, приносящий наивысшее - он, несравненный, объяснил наивысшее состояние.

idampi buddhe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**khīṇam purāṇam navam natthi sambhavam -
viratta'cittāyatike bhavasmīm**

Прошлое исчерпано, новое более не порождает бывание. Жажда бывания в их уме затухла.

**te khīṇa'bījā aviruṇhi'chandā - nibbanti dhīrā
yathāyam'padīpo**

Их семя уничтожено и нет у них больше стремления к росту. Непоколебимые, они угасают как этот светильник.

**idampi saṅghe ratanaṁ pañītaṁ - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṁ dēva'manussa'pūjitaṁ - buddham namassāma
suvatthi hotu**

мы прославляем Будду, так ушедшего, чтиного божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṁ dēva'manussa'pūjitaṁ - dhammaṁ
namassāma suvatthi hotu**

мы прославляем Дхамму, так пройденную, чтиную божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

**tathāgataṁ dēva'manussa'pūjitaṁ - saṅgham namassāma
suvatthi hotu**

мы прославляем Сообщество, так ушедшее, чтиное божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**Наставление о дружелюбии -
karaṇīyamettasuttam (CHп 1.8) (MP63)**

**karaṇīyam'attha'kusaleṇa yantaṁ santam padam
abhisamecca**

Вот что следует делать тому, кто умел в благом и желает достичь умиротворённого состояния:

sakko ujū ca suhujū ca suvacō cassa mudu anatimānī

пусть он будет способным, прямым и честным, кротким, мягким и не гордым,
santussako ca subhago ca appa'kicco ca sallahukavutti
удовлетворённым и необременительным, с немногими обязанностями,
довольствующимся малым,

santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho
со спокойными способностями восприятия, рассудительным, скромным, и не
заискивающим перед семьями.

na ca khuddam samācare kiñci yena viññū raga
upavadeyyum

И пусть он не делает ни малейшей вещи, которую мудрые бы осудили.

sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhitattā
[И пусть он думает:] радостные и в безопасности пусть все существа будут радостны
сердцем.

ye keci pāṇa'bhūtatthi tasā vā thāvarā vā anavasesā

Какие бы ни были существа, хрупкие или прочные, все без исключения,

dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā aṇukathūlā
длинные, большие, средние, короткие, маленькие, толстые,

diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā ye ca dūrē vasanti avidūrē

видимые и невидимые, живущие близко и далеко,

bhūtā vā sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhitattā
явившиеся на свет и стремящиеся к явлению: пусть все существа будут радостны
сердцем.

na rago ragañ nikubbetha nātimaññetha katthaci nañ
kiñci

Пусть никто не расстраивает другого и не презирает где-либо кого бы то ни было,

byāgrosanā paṭīgha'saññā nāññam'aññassa

dukkham'iccheyya

и пусть один не желает другому страданий из-за гнева или неприятного впечатления.

mātā yathā niyam puttam āyusā eka'puttam'anurakkhe

Как мать ценой жизни готова защищать своего ребёнка, единственного ребёнка,

evampi sabba'bhuṭesu mānasam'bhāvaye aparamāṇam

так без ограничений ко всем существам ему следует развивать эту мысль.

mettañca sabba'lōkasmīm mānasam'bhāvaye aparamāṇam

В отношении всего мира пусть он развивает безграничную мысль дружелюбия:

uddham adho ca tiriyañca asambādham averam

asapattam

вверх, вниз, и повсюду, без препятствий, злонамеренности или недруга.

tiṭṭhañcagam nisinno vā sayāno vā yāvatassa vigatamiddho

Стоя, при ходьбе, сидя или лёжа, пока нет сонливости,

etam satim adhiṭṭheyya brahmam'etam vihāgam idhamāhu

пусть он стремится к этому памятованию. Об этом говорят как о нахождении в состоянии
брахм [прямо] здесь (idha+m+āhū).

ditṭhiñca apupagamma sīlavā dassanena sampanno

Не путаясь со взглядами, нравственный, он совершенен в видении,

kāmesu vineyya gedhaṁ na hi jātu gabbha'seyyam

punareti

с устранием желания чувственных удовольствий он никогда больше не окажется в утробе.

Наставление о навершии знамени - dhajaggasuttaṁ (MP68) (CH 11.1.3 — PTS S 1.218)

**evam'me sutam ekam samayam bhagavā sāvatthiyam
viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa āgāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился недалеко от Саватхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi bhikkhavoti

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи!".

bhadanteti te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Почтеннейший!" - ответили монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca:

Благословенный говорил так:

bhūta'pubbam bhikkhave devāsura'saṅgāmo

samupabyuḥo ahosi

"Однажды в прошлом, монахи, божества и асуры выстроились перед битвой.

**atha'kho bhikkhave sakko devānamindo deve tāvatiṁse
āmantesi**

И тогда, монахи, повелитель божеств Сакка обратился к божествам мира Тридцати Трёх:

sace mārisā devānaṁ saṅgāmagatānaṁ uppajjeyya

bhayam vā chambhitattam vā lomahamso vā mameva

tasmiṁ samaye dhajaggam ullokeyyātha

"Господа, если во время битвы найдёт на божеств страх, остолбенение, гусиная кожа, обратите взор на навершие моего знамени.

mamam hi vo dhajaggam ullokeyataṁ yam'bavissati

bhayam vā chambhitattam vā lomahamso vā so

pahiyyissati

Как обратите вы взор на навершие моего знамени, так страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

no ce me dhajaggam ullokeyyātha atha pajāpatissa

deva'rajassa dhajaggam ullokeyyātha

Если не увидите вы навершие моего знамени – обратите взор на навершие знамени правителя божеств Паджапати.

**pajāpatissa hi vo dēva'gājassa dhajaggam ullokayatam
yam'bavissati bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahaṁso
vā so pahiyyissati**

Как обратите вы взор на навершие знамени правителя божеств Паджапати, так страх, осталбенение, гусиная кожа прекратится.

**no ce pajāpatissa dēva'gājassa dhajaggam ullokeyyātha
atha varuṇassa devarājassa dhajaggam ullokeyyātha**

Если не увидите вы навершие знамени правителя божеств Паджапати – обратите взор на навершие знамени правителя божеств Варуны.

**varuṇassa hi vo dēva'gājassa dhajaggam ullokayatam
yam'bavissati bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahaṁso
vā so pahiyyissati**

Как обратите вы взор на навершие знамени правителя божеств Варуны, так страх, осталбенение, гусиная кожа прекратится.

**no ce varuṇassa dēva'gājassa dhajaggam ullokeyyātha atha
īsānassa devarājassa dhajaggam ullokeyyātha**

Если не увидите вы навершие знамени правителя божеств Варуны – обратите взор на навершие знамени правителя божеств Исаны.

**īsānassa hi vo dēva'gājassa dhajaggam ullokayatam
yam'bavissati bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahaṁso
vā so pahiyyissatīti**

Как обратите вы взор на навершие знамени правителя божеств Исаны, так страх, осталбенение, гусиная кожа прекратится."

**taṁ kho pana bhikkhave sakkassa vā devānamindassa
dhajaggam ullokayatam, pajāpatissa vā dēva'gājassa
dhajaggam ullokayatam, varuṇassa vā dēva'gājassa
dhajaggam ullokayatam, īsānassa vā dēva'gājassa
dhajaggam ullokayatam yam'bavissati bhayaṁ vā
chambhitattam vā lomahaṁso vā so pahiyyethāpi nōpi
pahiyyetha**

Но, монахи, когда во время битвы те божества обращали взор на навершие знамени повелителя божеств Сакки, или на навершие знамени правителя божеств Паджапати, или на навершие знамени правителя божеств Варуны, или на навершие знамени правителя божеств Исаны, то страх, осталбенение, гусиная кожа, что находили на них, иногда прекращались, а иногда не прекращались.

taṁ kissa hetu

А по какой причине?

**sakko hi bhikkhave devānamindo avītarāgo avītadoso
avītamoho bhīru chambhī utrāsī palāyīti**

Потому, монахи, что повелитель божеств Сакка не свободен от страсти, не свободен от отвращения, не свободен от неведения, бывает робок, бывает боязлив, бывает испуган и

склонен к бегству [с поля битвы].

ahañca kho bhikkhave evam vadāmi:

Я же вам, монахи, так говорю:

sace tumhākaṭ bhikkhave ahañña'gatānaṭ vā
rukha'mūla'gatānaṭ vā suññāgāra'gatānaṭ vā uppajjeyya
bhayaṭ vā chambhitattāṭ vā lomahamso vā mameva
tasmiṭ samaye anussareyyātha: itipi so bhagavā araham
sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū
anuttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussānaṭ
buddho bhagavāti

если, уйдя в лес, или к подножию дерева, или в пустое жилище на вас найдёт страх, остолбенение, гусиная кожа - вспомните тогда обо мне таким образом: "Благословенный действительно является таким: он достойный (арахант), постигший в совершенстве, обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира, несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословенный".

mamaṭ hi vo bhikkhave anussarataṭ yam'bhavissati
bhayaṭ vā chambhitattāṭ vā lomahamso vā so
pahiyyissati

Когда вы вспомните обо мне, то любой возникший страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

no ce mat anussareyyātha atha dhammaṭ
anussareyyātha: svākkhāto bhagavatā dhammo sanditthiko
akāliko ehipassiko opanayiko paccattāṭ veditabbo
viññūhīti

Если не можете вспомнить меня, вспомните о Дхамме таким образом: "Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма, видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть, ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми".

dhammaṭ hi vo bhikkhave anussarataṭ yam'bhavissati
bhayaṭ vā chambhitattāṭ vā lomahamso vā so
pahiyyissati

Когда вы вспомните о Дхамме, то любой возникший страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

no ce dhammaṭ anussareyyātha atha sañghaṭ
anussareyyātha: supatipanno bhagavato sāvaka'sañgho,
uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'sañgho, nāya'paṭipanno
bhagavato sāvaka'sañgho, sāmīci'paṭipanno bhagavato
sāvaka'sañgho yadidaṭ cattāri purisa'yugāni aṭṭha
purisa'puggalā esa bhagavato sāvaka'sañgho āhuneyyo

**pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo anuttaram
puñña'kkhettam lokassati**

Если не можете вспомнить Дхамму - так вспомните о Сообществе благородных: сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь, сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь, сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь, сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь, а именно четыре пары, восемь типов личностей. Это сообщество учеников Благословенного заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.

**saṅgham hi vo bhikkhave anussarataṁ yam'bavissati
bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahaṁso vā so
pahiyyissati**

Когда вы вспомните о Сообществе благородных, то любой возникший страх, остолбенение, гусиная кожа прекратится.

tam kissa hetu

А по какой причине?

**tathāgato hi bhikkhave araham sammā'sambuddho
vitarāgo vītadoso vītamoho abhiru acchambhī anutrāsī
apalāyīti**

Потому, монахи, что Татхагата - достойный, постигший в совершенстве, свободен от страсти, свободен от отвращения, свободен от неведения, не испытывает робости, не испытывает боязни, не бывает испуган и не склонен к бегству."

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

idam vatvāna sugato athāparatam etadavoca satthā:

Сказав это, Достигший блага продолжил:

agaññē rukkha'mūle vā suññāgāre va bhikkhavo

"В лесу, монахи, у подножия дерева или в пустом жилище,

anussaretha sambuddham bhayaṁ tumhāka no siyā

вспоминайте Будду и у вас не будет страха.

no ce buddham sareyyātha loka'jetṭham nāgā'sabham

Если не вспомните Будду - величайшего в мире, быка среди людей,

atha dhammam sareyyātha niyyānikam sudesitam

то вспомните Дхамму - ведущую к цели, хорошо разъяснённую.

no ce dhammam sareyyātha niyyānikam sudesitam

Если не вспомните Дхамму - ведущую к цели, хорошо разъяснённую,

atha saṅgham sareyyātha puñña'kkhettam anuttaram

то вспомните Сообщество благородных - несравненное поле заслуг.

**evam'buddham sarantānam dhammam saṅghañca
bhikkhavo**

Монахи, кто таким образом вспоминает Будду, Дхамму и Сообщество благородных,

bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahaṁso na hessatīti

у тех не возникает страх, остоянение, гусиная кожа."

Наставление о запуске колеса Дхаммы - **dhammacakkappavattanasuttam** (MP86) (CH 56.11)

**evam'me sutam ekam samayam bhagavā bāgāñasiyam
viharati isipatane migadāye**

Так я слышал. Однажды Благословенный проживал в Баранаси, в оленем парке, что в Испатане.

**tatra kho bhagavā pañca'vaggiye bhikkhū āmantesi: dveme
bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā**

И там Благословенный обратился к группе пятерых монахов: "Есть, о монахи, две крайности, которым человек, оставивший мирскую жизнь, не должен следовать. {Какие две?}

**yo cāyat kāmesu kāma'sukhallikānuyo go hīno gammo
pothujjaniko anariyo anattha'sañhito yo cāyat
atta'kilamathānuyo go dukkho anariyo anattha'sañhito**

Одна - это стремление к чувственному счастью в чувственных удовольствиях: низкое, пошлое, обывательское, неблагородное, не связанное с целью. Другая - это стремление причинять себе муки: мучительное, неблагородное, не связанное с целью.

**ete te bhikkhave ubho ante anupagamma majjhimā
paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhu'karaṇī
ñāṇa'karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Монахи, не склоняясь ни к той ни к другой крайности Татхагата постиг срединный путь, что порождает видение, порождает знание, ведёт к успокоению, истинному пониманию, постижению, нибане.

**katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena
abhisambuddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Каков же, монахи, этот срединный путь, который был постигнут Татхагатой, что порождает видение, порождает знание, ведёт к успокоению, истинному пониманию, постижению, нибане?

**ayameva ariyo atthāngiko maggo seyyathīdam:
sammā'diṭṭhi sammā'saṅkappa sammā'vācā
sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati
sammā'samādhi**

Именно этот благородный восьмеричный путь: совершенный взгляд, совершенное намерение, совершенная речь, совершенная деятельность, совершенные средства к существованию, совершенное усилие, совершенное памятование, совершенная собранность ума.

ayaṭ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena

**abhisambuddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasamāya
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Это и есть, монахи, срединный путь, который был постигнут Татхагатой, что порождает видение, порождает знание, ведёт к успокоению, истинному пониманию, постижению, nibbanе.

**idam kho pana bhikkhave dukkhāt arīya'saccam: jātipi
dukkhā, jaṭāpi dukkhā, magaṇampi dukkhāt,
soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsāpi dukkhā,
appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho,
yampicchāt na labhati tampi dukkhāt: sañkhittena
pañcupādāna'kkhandhā dukkhā**

Монахи, такова для благородных реальность, являющаяся страданием: рождение мучительно, старость мучительна, смерть мучительна, печаль, плач, боль, муки, отчаяние - мучительны, связь с неприятным мучительна, разлучение с приятным мучительно, неполучение желаемого мучительно, короче говоря, пять присваиваемых совокупностей мучительны.

**idam kho pana bhikkhave dukkha'samudayo arīya'saccam:
yāyāt taṇhā ronobbhavikā nandi'rāga'sahagatā tatra
tatrabhinandinī seyyathīdam kāma'taṇhā, bhava'taṇhā,
vibhava'taṇhā**

Монахи, такова для благородных реальность, порождающая страдание: жажда, которая вызывает возобновляемое бывание, сопровождаемая наслаждением и пристрастием, ищущая наслаждений то здесь, то там, - то есть жажда чувственных удовольствий, жажда [якобы] вечно существующего, жажда [полного] уничтожения.

**idam kho pana bhikkhave dukkha'nirodhō arīya'saccam: yo
tassāyeva taṇhāya asesa'virāga'nirodhō cāgo paṭinissaggo
mutti anālayo**

Монахи, такова для благородных реальность, прекращающая страдание: безостаточное затухание и прекращение, отречение, отбрасывание, освобождение от этой жажды и не полагание на неё.

**idam kho pana bhikkhave dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā
arīya'saccam: ayameva arīyo atṭhaṅgiko maggo
seyyathīdam sammā'ditṭhi sammā'saṅkappo sammā'vācā
sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati
sammā'samādhi**

Монахи, такова для благородных реальность, являющаяся путём прекращения страдания: именно этот благородный восьмеричный путь: совершенный взгляд, совершенное намерение, совершенная речь, совершенная деятельность, совершенные средства к существованию, совершенное усилие, совершенное памятование, совершенная собранность ума.

**idam dukkhāt arīya'saccanti me bhikkhave pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam**

udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Это реальность для благородных, являющаяся страданием" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṭṭha panidam dukkham arīya'saccam pariññeyyanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эту реальность для благородных, являющуюся страданием, нужно полностью понять" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṭṭha panidam dukkham arīya'saccam pariññatanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эта реальность для благородных, являющаяся страданием, была полностью понята" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

idaṭṭha'samudayo arīya'saccanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Это реальность для благородных, порождающая страдание" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṭṭha panidam dukkha'samudayo arīya'saccam pahātabbanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эту реальность для благородных, порождающую страдание, нужно отбросить" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

taṭṭha panidam dukkha'samudayo arīya'saccam pahīnanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Эта реальность для благородных, порождающая страдание, была отброшена" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

idaṭṭha'nirodho arīya'saccanti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi

"Это реальность для благородных, прекращающая страдание" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

**taṁ kho panidaṁ dukkha'nirodho ariya'saccam
sacchikātabbanti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi**

"Эту реальность для благородных, прекращающую страдание, нужно непосредственно пережить" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

**taṁ kho panidaṁ dukkha'nirodho ariya'saccam
sacchikatanti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi**

"Эта реальность для благородных, прекращающая страдание, была непосредственно пережита" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

**idam dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā ariya'saccanti me
bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum
udapādi ñāṇam udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko
udapādi**

"Это реальность для благородных, являющаяся путём прекращения страдания" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

**taṁ kho panidaṁ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā
ariya'saccam bhāvetabbanti me bhikkhave pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam
udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi**

"Эту реальность для благородных, являющуюся путём прекращения страдания, нужно развивать" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

**taṁ kho panidaṁ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā
ariya'saccam bhāvitanti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhum udapādi ñāṇam udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi**

"Эта реальность для благородных, являющаяся путём прекращения страдания, была развита" - так, о монахи, в отношении неслыханных прежде вещей возникло во мне видение, возникло знание, возникла мудрость, возникло познание, возник свет.

**yāvakīvañca me bhikkhave imesu catūsu ariya'sacc̄esu
evantiparivat̄tam dvādasākāraṁ yathā'bhūtaṁ
ñāṇa'dassanaṁ na suvisuddhaṁ ahosi neva tāvāhaṁ**

**bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake
sassamaṇa'brāhmaṇiyā paṭaya sadeva'manussāya
anuttaraṁ sammā'sambodhiṁ abhisambuddho
paccaññāsiṁ**

И пока, монахи, не стало полностью чистым это моё знание и видение четырёх реальностей для благородных, как они есть, с их тремя этапами и двенадцатью видами - до тех пор, монахи, в мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, я не заявлял, что стал полностью постигшим посредством совершенного непревзойдённого постижения.

**yato ca kho me bhikkhave imesu catūsu arīya'sacc̄esu
evantiparivatṭam dvādasākāraṁ yathā'bhūtaṁ
ñāṇa'dassanaṁ suvisuddhaṁ ahosi athāhaṁ bhikkhave
sadevake loke samārake sabrahmake
sassamaṇa'brāhmaṇiyā paṭaya sadeva'manussāya
anuttaraṁ sammā'sambodhiṁ abhisambuddho
paccaññāsiṁ**

Но когда, о монахи, стало полностью чистым это моё знание и видение четырёх реальностей для благородных, как они есть, с их тремя этапами и двенадцатью видами - тогда, монахи, в мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, я заявил, что стал полностью постигшим посредством совершенного непревзойдённого постижения.

**ñāṇañca pana me dassanaṁ udapādi akuppā me vimutti
ayam'antimā jāti natthidāni puna'bbhavoti**

И открылось мне знание и видение: "Моё освобождение (ума) непоколебимо, это - моё последнее рождение, пришёл конец возобновляемому быванию".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

**attamanā pañca'vaggaṇī bhikkhū bhagavatō bhāsitaṁ
abhinandum**

Радостные пятеро монахов восхитились словами Благословенного.

**imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṁ bhaññamāne āyasmato
koṇḍaññassa virajaṁ vītamalaṁ dhamma'cakkhum
udapādi: yañkiñci samudaya'dhammam sabbantaṁ
nirodha'dhammanti**

И от слушания этой проповеди почтенному Конданне незапылённое, незагрязнённое видение Дхаммы открылось: "Всё, что имеет свойство возникновения, имеет свойство прекращения".

**pavattite ca bhagavatā dhamma'cakke bhummā devā
saddam'anussāvesuṁ: etam'bhagavatā bārāṇasiyaṁ
isipatane migadāye anuttaraṁ dhamma'cakkam**

**pavattitam appatīvattiyam samañena vā brāhmañena vā
dēvena vā māgēna vā brahmunā vā kēnaci vā lokasminti**

И когда запущено было Благословенным колесо Дхаммы земные божества вслед возгласили: "Ныне в Баранаси, в оленем парке в Испатане, запущено Благословенным колесо непревзойдённой Дхаммы, которого не остановить ни отшельнику, ни брахману, ни божеству, ни маре, ни брахме и никому во вселенной".

**bhummānam dēvānam saddam sutvā cātu'mmāhārājikā
dēvā saddam'anussāvesum**

Услышав глас земных божеств, божества мира Четырёх великих правителей вслед возгласили:

**cātu'mmāhārājikānam dēvānam saddam sutvā tāvatimśā
dēvā saddam'anussāvesum**

Услышав глас божеств мира Четырёх великих правителей, божества мира Тридцати Трёх вслед возгласили:

**tāvatimśānam dēvānam saddam sutvā yāmā dēvā
saddam'anussāvesum**

Услышав глас божеств мира Тридцати Трёх, божества мира Ямы вслед возгласили:

**yāmānam dēvānam saddam sutvā tūsitā dēvā
saddam'anussāvesum**

Услышав глас божеств мира Ямы, "Довольные" божества вслед возгласили:

**tūsitānam dēvānam saddam sutvā nimmānarati dēvā
saddam'anussāvesum**

Услышав глас "Довольных" божеств, "Радующиеся творению" божества вслед возгласили:

**nimmānaratiṇam dēvānam saddam sutvā
para'nimmita'vasavattī dēvā saddam'anussāvesum**

Услышав глас "Радующихся творению" божеств, "Обладающие властью над творениями других" божества вслед возгласили:

**para'nimmita'vasavattīnam dēvānam saddam sutvā
brahma'pārisajjā dēvā saddam'anussāvesum**

Услышав глас божеств "Обладающих властью над творениями других", божества мира "Советников Брахмы" вслед возгласили:

**brahma'pārisajjānam dēvānam saddam sutvā
brahma'parohitā dēvā saddam'anussāvesum**

{Услышав глас божеств мира "Советников Брахмы", божества мира "Жрецов Брахмы" вслед возгласили:}

**brahma'parohitānam dēvānam saddam sutvā
mahā'brahmā dēvā saddam'anussāvesum**

{Услышав глас божеств мира "Жрецов Брахмы", божества мира "Великого Брахмы" вслед возгласили:}

**mahā'brahmānam dēvānam saddam sutvā parittābhā dēvā
saddam'anussāvesum**

{Услышав глас божеств мира "Великого Брахмы", божества мира "Ограниченнего света" вслед возгласили:}

**parittābhānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā appamāṇābhā
dēvā saddam'anussāvēsum**

{Услышав глас божеств мира "Ограниченнего света", боги мира "Безграничного света" вслед возгласили:}

**appamāṇābhānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā ābhassarā dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав глас божеств мира "Безграничного света", "Сияющие" божества вслед возгласили:}

**ābhassarānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā paritta'subhā dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав глас "Сияющих" божеств, божества мира "Ограниченнной красоты" вслед возгласили:}

**paritta'subhānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā
appamāṇa'subhā dēvā saddam'anussāvēsum**

{Услышав глас божеств мира "Ограниченнной красоты", божества мира "Безграничной красоты" вслед возгласили:}

**appamāṇa'subhānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā
subha'kiṇhakā dēvā saddam'anussāvēsum**

{Услышав глас божеств мира "Безграничной красоты", божества мира "Всеобщей красоты" вслед возгласили:}

**subha'kiṇhakānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā vēha'pphalā
dēvā saddam'anussāvēsum**

{Услышав глас божеств мира "Всеобщей красоты", божества, "Великого плода" вслед возгласили:}

**vēha'pphalānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā avihā dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав божеств "Великого плода", "Не-падающие" божества вслед возгласили:}

**avihānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā atappā dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав "Не-падающих" божеств, "Невозмутимые" божества вслед возгласили:}

**atappānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā sudassā dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав "Невозмутимых" божеств, "Прекрасные" божества вслед возгласили:}

**sudassānaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā sudassī dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав "Прекрасных" божеств, "Ясновидящие" божества вслед возгласили:}

**sudassīnaṁ dēvānaṁ saddaṁ sutvā akanīṭṭhakā dēvā
saddam'anussāvēsum**

{Услышав "Ясновидящих" божеств, "Наивысшие" божества вслед возгласили:}

**etam'bhagavatā bāgāñasiyam̄ isipatane migadāye
anuttaraṁ dhamma'cakkaṁ pavattitaṁ appaṭivattiyaṁ
samañena vā brāhmañena vā deveṇa vā māgēna vā
brahmunā vā kēnaci vā lokasminti**

"Ныне в Баранаси, в оленьем парке в Испатане, запущено Татхагатой колесо непревзойдённой Дхаммы, которое не остановить ни отшельнику, ни брахману, ни божеству, ни маре, ни брахме и никому во вселенной".

**itiha tēna khañena tēna muhuttēna yāva brahma-lokā
saddō abbhuggacchi**

Так в то мгновение, в ту пору, в тот миг до мира Брахмы глас вознёсся.

**ayañca dasa'sahassī lokadhātu sañkampi sampakampi
sampavedhi appamāñō ca oñāgo obhāso loke pāturahōsi
atikkammeva devānam̄ devānubhāvam̄**

И десятитысячная сфера миров задрожала, заколебалась и сотряслась. И мир озарился беспредельным сиянием и светом, превосходящим великолепие божеств.

**athakho bhagavā udānaṁ udānesi aññāsi vata bho
koñdañño aññāsi vata bho koñdaññoti**

И Благословенный воскликнул: "Почтенный Конданя действительно понял! Почтенный Конданя действительно понял!".

**itihidam̄ āyasmato koñdaññassa aññā'koñdañño tveva
nāmaṁ ahosīti**

Так почтенный Конданя получил имя Конданя-понявший.

Наставление о характеристике безличности - anattalakkhañasuttaṁ (MP93) (PTS S 3.66)

**evam'me sutam̄ ekam̄ samayaṁ bhagavā bāgāñasiyam̄
viharati isipatane migadāye**

Так я слышал. Однажды Благословенный находился в Баранаси, в роще Испатана.

tatra kho bhagavā pañca'vaggiye bhikkhū āmantesi

И там Благословенный обратился к группе пятерых монахов: {"Монахи!" "Почтеннейший" ответили монахи. Благословенный говорил так:}

gūraṁ bhikkhave anattā

"Монахи, тело не является мной.

**gūrañcahidam̄ bhikkhave attā abhavissa nayidam̄ gūraṁ
ābādhāya samvatteyya labbhetha ca gūre: evam̄ me
gūraṁ hotu evam̄ me gūraṁ mā ahosīti**

Если бы тело являлось мной, то это тело не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от тела: "Пусть моё тело будет таким-то, пусть моё тело не будет таким-то".

**yasmā ca kho bhikkhave gūraṁ anattā tasmā gūraṁ
ābādhāya samvattati na ca labbhati gūre: evam̄ me gūraṁ**

hotu evam me гūraṭ mā ahosīti

Но именно из-за того, что тело не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от тела: "Пусть моё тело будет таким-то, пусть моё тело не будет таким-то"".

vedanā anattā

"Ощущение не является мной.

**vedanā ca hidam bhikkhave attā abhavissa nayidam
vedanā ābādhāya samvatteyya labbhetha ca vedanāya:
evam me vedanā hotu evam me vedanā mā ahosīti**

Если бы ощущение являлось мной, то такое ощущение не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от ощущения: "Пусть моё ощущение будет таким-то, пусть моё ощущение не будет таким-то".

**yasmā ca kho bhikkhave vedanā anattā tasmā vedanā
ābādhāya samvattati na ca labbhati vedanāya: evam me
vedanā hotu evam me vedanā mā ahosīti**

Но именно из-за того, что ощущение не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от ощущения: "Пусть моё ощущение будет таким-то, пусть моё ощущение не будет таким-то"".

saññā anattā

"Распознавание не является мной.

**saññā ca hidam bhikkhave attā abhavissa nayidam saññā
ābādhāya samvatteyya labbhetha ca saññāya: evam me
saññā hotu evam me saññā mā ahosīti**

Если бы распознавание являлось мной, то распознавание не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от распознавания: "Пусть моё распознавание будет таким-то, пусть моё распознавание не будет таким-то".

**yasmā ca kho bhikkhave saññā anattā tasmā saññā
ābādhāya samvattati na ca labbhati saññāya: evam me
saññā hotu evam me saññā mā ahosīti**

Но именно из-за того, что распознавание не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от распознавания: "Пусть моё распознавание будет таким-то, пусть моё распознавание не будет таким-то"".

saṅkhārā anattā

"Умственные конструкции не являются мной.

**saṅkhārā ca hidam bhikkhave attā abhavissam̄su nayidam
saṅkhārā ābādhāya samvatteyyum labbhetha ca
saṅkhāresu: evam me saṅkhārā hontu evam me saṅkhārā
mā ahesunti**

Если бы умственные конструкции являлись мной, то умственные конструкции не приводили бы к страданию, было бы возможно добиться от умственных конструкций: "Пусть мои умственные конструкции будут такими-то, пусть мои умственные конструкции не будут такими-то".

yasmā ca kho bhikkhave saṅkhārā anattā tasmā saṅkhārā ābādhāya samvattanti na ca labbhati saṅkhāresu: evam me saṅkhārā hontu evam me saṅkhārā mā ahesunti

Но именно из-за того, что умственные конструкции не являются мной, они приводят к страданию и невозможно добиться от умственных конструкций: "Пусть мои умственные конструкции будут такими-то, пусть мои умственные конструкции не будут такими-то"".

viññāṇam anattā

"Сознание не является мной.

**viññāṇañca hidaṁ bhikkhave attā abhavissa nayidam
viññāṇam ābādhāya samvatteyya labbhetha ca viññāṇe:
evam me viññāṇam hotu evam me viññāṇam mā ahosīti**

Если бы сознание являлось мной, то такое сознание не приводило бы к страданию, было бы возможно добиться от сознания: "Пусть моё сознание будет таким-то, пусть моё сознание не будет таким-то".

yasmā ca kho bhikkhave viññāṇam anattā tasmā viññāṇam ābādhāya samvattati na ca labbhati viññāṇe: evam me viññāṇam hotu evam me viññāṇam mā ahosīti

Но именно из-за того, что сознание не является мной, оно приводит к страданию и невозможно добиться от сознания: "Пусть моё сознание будет таким-то, пусть моё сознание не будет таким-то"".

taṭṭam kīm maññatha bhikkhave rūpaṭṭam niccaṭṭam vā aniccaṭṭam vāti

"Как вы думаете, монахи, тело неизменно или изменчиво?"

aniccaṭṭam bhante

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccaṭṭam dukkhaṭṭam vā taṭṭam sukhaṭṭam vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkhaṭṭam bhante

"Мучительно, почтенный."

**yam'panāniccaṭṭam dukkhaṭṭam vipariṇāma'dhammaṭṭam kallaṭṭam
nu taṭṭam samanupassitum: etam mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?".

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṭṭam kīm maññatha bhikkhave vedanā nicca vā anicca vāti

"Как вы думаете, монахи, ощущение неизменно или изменчиво?"

anicca vāti

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccaṭṭam dukkhaṭṭam vā taṭṭam sukhaṭṭam vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkham bhante

"Мучительно, почтенный."

**yam'panāniccam dukkham vipariṇāma'dhammam kallam
nu tam samanupassitum: etam mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?".

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṁ kiṁ maññatha bhikkhave saññā niccā vā aniccā vāti

"Как вы думаете, монахи, распознавание неизменно или изменчиво?"

aniccā bhante

"Изменчиво, почтенный."

yam'panāniccam dukkham vā taṁ sukham vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkham bhante

"Мучительно, почтенный."

**yam'panāniccam dukkham vipariṇāma'dhammam kallam
nu tam samanupassitum: etam mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?".

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

taṁ kiṁ maññatha bhikkhave saṅkhārā niccā vā aniccā vāti

"Как вы думаете, монахи, умственные конструкции неизменны или изменчивы?"

aniccā bhante

"Изменчивы, почтенный."

yam'panāniccam dukkham vā taṁ sukham vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkham bhante

"Мучительно, почтенный."

**yam'panāniccam dukkham vipariṇāma'dhammam kallam
nu tam samanupassitum: etam mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?".

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

**taṁ kiṁ maññatha bhikkhave viññānaṁ niccam vā
aniccam vāti**

"Как вы думаете, монахи, сознание неизменно или изменчиво?"

aniccaṁ bhante

"Изменчиво, почтенный."

yat'pañāniccaṁ dukkham vā taṁ sukham vāti

"А то, что изменчиво, мучительно или приятно?"

dukkham bhante

"Мучительно, почтенный."

**yat'pañāniccaṁ dukkham viparigñāma'dhammam kallam
nu taṁ samanupassitum: etam mama eso'hamasmi eso
me attāti**

"А по отношению к тому, что изменчиво, мучительно и подвержено превратностям, следует ли считать: "Это моё, я являюсь этим, это является мной"?".

no hetam bhante

"Конечно нет, почтенный."

**tasmātiha bhikkhave yañkiñci rūpaṁ
atītānāgata'pacuppapannam ajjhattam vā bahiddhā vā
oḷārikam vā sukhumam vā hīnam vā pañītam vā yandūre
santike vā sabbam rūpaṁ: netam mama neso'hamasmi na
meso attāti evam'etam yathā'bhūtam samma'ppaññāya
daṭṭhabbam**

"Таким образом, монахи, какое бы ни было тело - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

**yā kāci vedañā atītānāgata'pacuppapannā ajjhattā vā
bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā pañītā vā yā
dūre santike vā sabbā vedañā: netam mama neso'hamasmi na
meso attāti evam'etam yathā'bhūtam samma'ppaññāya
daṭṭhabbam**

какое бы ни было ощущение - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

**yā kāci saññā atītānāgata'pacuppapannā ajjhattā vā
bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā pañītā vā yā
dūre santike vā sabbā saññā: netam mama neso'hamasmi na
meso attāti evam'etam yathā'bhūtam samma'ppaññāya
daṭṭhabbam**

каким бы ни было распознавание - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как:

"Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

**ye keci sañkhārā atītānāgata'पास्तुप्राप्तना अज्जहत्ता वा
bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā pañītā vā ye
dūre santike vā sabbe sañkhārā: netaṁ mama
neso'hamasmi na meso attāti evam'etam yathā'bhūtam
samma'प्राप्तिनाया दत्त्वाम्**

какими бы ни были умственные конструкции - прошлые, будущие, настоящие, внутренние или внешние, грубые или тонкие, низменные или возвышенные, далёкие или близкие – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной";

**yañkiñci viññāṇam atītānāgata'पास्तुप्राप्तनाम् अज्जहत्तम्
vā bahiddhā vā oḷārikam vā sukhumaṁ vā hīnam vā
pañītam vā yandūre santike vā sabbam viññāṇam: netaṁ
mama neso'hamasmi na meso attāti evam'etam
yathā'bhūtam samma'प्राप्तिनाया दत्त्वाम्**

каким бы ни было сознание - прошлое, будущее, настоящее, внутреннее или внешнее, грубое или тонкое, низменное или возвышенное, далёкое или близкое – следует в соответствии с действительностью и истинной мудростью рассматривать как: "Это не моё, я не являюсь этим, это не является мной".

**evam passam bhikkhave sutvā ariya'sāvakō rūpasmiṁpi
nibbindati vedañayapi nibbindati saññāyapi nibbindati
sañkhāresupi nibbindati viññāṇasmīṁpi nibbindati**

Монахи, видя таким образом, обученный последователь благородных пресыщается телом, пресыщается ощущением, пресыщается распознаванием, пресыщается умственными конструкциями, пресыщается сознанием.

nibbindam vīgajjati virāgā vimuccati

Пресыщенный, он становится бесстрастным, с помощью бесстрастия он освобождается.

vimuttasmiṁ vimuttamīti ñāṇam hoti

В освобождённом возникает знание: "освобождён".

**khīṇā jāti vusitam brahma'cariyam kataṁ karaṇīyam
nāragam itthattāyāti pajānātīti**

Он познаёт: "Положен конец рождению, прожита монашеская жизнь, выполнено подлежащее выполнению, нет больше нынешнего состояния".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

**attamanā pañca'vaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitam
abhinandum**

Обрадованные, те пять монахов восхитились словами Благословенного.

**imasiñca pana veyyākaraṇasmīṁ bhaññamāne pañca
vaggiyānaṁ bhikkhūnaṁ anupādāya āsavēhi cittāni
vimuccim̄sūti**

И когда давалось это объяснение, умы этих пятерых монахов благодаря неприсвоению полностью освободились от влечений.

Огненная проповедь - ādittaparigiyāyasuttam (MP97) (PTS S 4.19)

evam'me sutam ekaṁ samayaṁ bhagavā gayāyaṁ viharati
gayā'sīse saddhiṁ bhikkhu'sahassena

Так я слышал. Однажды Благословенный находился в Гайе на Вершине Гайи с тысячей монахов.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: sabbam bhikkhave
ādittaṁ

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи, всё горит.

kiñca bhikkhave sabbam ādittaṁ

Что же, монахи, это за "всё", что горит?

cakkhum bhikkhave ādittaṁ rūpā ādittā cakkhu'viññāṇam
ādittaṁ cakkhu'samphasso āditto

Зрение горит, зрительные образы горят, сознание зрения горит, соприкосновение зрения горит.

yampidaṁ cakkhu'samphassa'raccayā uppajjati vedyitaṁ
sukhaṁ vā dukhaṁ vā adukkham'asukhaṁ vā tampi
ādittaṁ

И всё, что возникает с соприкосновением зрения в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṁ

Чем горит?

ādittaṁ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṁ jātiyā
jagā'magañena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

sotam ādittaṁ saddā ādittā sota'viññāṇam ādittaṁ

sota'samphasso āditto

Слух горит, звуки горят, сознание слуха горит, соприкосновение слуха горит.

yampidaṁ sota'samphassa'raccayā uppajjati vedyitaṁ
sukhaṁ vā dukhaṁ vā adukkham'asukhaṁ vā tampi
ādittaṁ

И всё, что возникает с соприкосновением слуха в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṁ

Чем горит?

ādittaṁ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṁ jātiyā

jarā'maraṇena sokahehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

ghānam ādittaṁ gandhā ādittā ghāna'viññāṇam ādittaṁ ghāna'samphasso āditto

Обоняние горит, запахи горят, сознание обоняния горит, соприкосновение обоняния горит.

yampidaṁ ghāna'samphassa'paccayā uppajjati vedyitam sukham vā dukkham vā adukkham'asukham vā tampi ādittaṁ

И всё, что возникает с соприкосновением обоняния в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṁ

Чем горит?

ādittaṁ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṁ jātiyā jarā'maraṇena sokahehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

jivhā ādittā rasā ādittā jivhā'viññāṇam ādittaṁ

jivhā'samphasso āditto

Чувство вкуса горит, вкусы горят, сознание чувства вкуса горит, соприкосновение вкуса горит.

yampidaṁ jivhā'samphassa'paccayā uppajjati vedyitam sukham vā dukkham vā adukkham'asukham vā tampi ādittaṁ

И всё, что возникает с соприкосновением чувства вкуса в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kena ādittaṁ

Чем горит?

ādittaṁ rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṁ jātiyā jarā'maraṇena sokahehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittanti vadāmi

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

kāyo āditto phoṭṭhabbā ādittā kāya'viññāṇam ādittaṁ kāya'samphasso āditto yampidaṁ kāya'samphassa'paccayā uppajjati vedyitam sukham vā dukkham vā adukkham'asukham vā tampi ādittaṁ

Осязание горит, осязательные ощущения горят, сознание осязания горит, соприкосновение осязания горит. И всё, что возникает с соприкосновением осязания в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kēna ādittam

Чем горит?

**ādittam rāgagginā dōsagginā mōhagginā ādittam jātiyā
jarā'magañena sōkehi paridevehi dukkhehi dōmanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi**

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

mano āditto dhammā ādittā mano'viññāñam ādittam

mano'samphasso āditto

Рассудок горит, понятия горят, сознание рассудка горит, соприкосновение рассудка горит.

**yampidam mano'samphassa'raccayā uppajjati vēdayitam
sukham vā dukkham vā adukkham'asukham vā tam
ādittam**

И всё, что возникает с соприкосновением рассудка в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, тоже горит.

kēna ādittam

Чем горит?

**ādittam rāgagginā dōsagginā mōhagginā ādittam jātiyā
jarā'magañena sōkehi paridevehi dukkhehi dōmanassehi
upāyāsehi ādittanti vadāmi**

Горит, говорю я, огнём страсти, огнём отвращения, огнём неведения, огнём рождения, старения, смерти, печали, плача, боли, мук, отчаяния.

**evam passam bhikkhave sutvā ariya'sāvako cakkhusimpi
nibbindati rūpesupi nibbindati cakkhu'viññāñepi nibbindati
cakkhu'samphassepi nibbindati yampidam
cakkhu'samphassa'raccayā uppajjati vēdayitam sukham vā
dukkham vā adukkham'asukham vā tasmimpi nibbindati**

Видя это, о монахи, образованный ученик благородных пресыщается зрением, пресыщается зрительными образами, пресыщается сознанием зрения, пресыщается соприкосновением зрения. И всем, что возникает с соприкосновением зрения в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

**sotasmimpi nibbindati saddesupi nibbindati sota'viññāñepi
nibbindati sota'samphassepi nibbindati yampidam
sota'samphassa'raccayā uppajjati vēdayitam sukham vā
dukkham vā adukkham'asukham vā tasmimpi nibbindati**

Пресыщается слухом, пресыщается звуками, пресыщается сознанием слуха, пресыщается соприкосновением слуха. И всем, что возникает с соприкосновением слуха

в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

**ghānasmiṭpi nibbindati gandhesupi nibbindati
ghāna'viññāṇepi nibbindati ghāna'samphassepi nibbindati
yampidam ghāna'samphassa'raccayā uppajjati vedyitaṁ
sukhaṁ vā dukkhaṁ vā adukkham'asukhaṁ vā taśmīṭpi
nibbindati**

Пресыщается обонянием, пресыщается запахами, пресыщается сознанием обоняния, пресыщается соприкосновением обоняния. И всем, что возникает с соприкосновением обоняния в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

**jivhāyapi nibbindati rasesupi nibbindati jivhā'viññāṇepi
nibbindati jivhā'samphassepi nibbindati yampidam
jivhā'samphassa'raccayā uppajjati vedyitaṁ sukhaṁ vā
dukkhaṁ vā adukkham'asukhaṁ vā taśmīṭpi nibbindati**

Пресыщается чувством вкуса, пресыщается вкусами, пресыщается сознанием вкуса, пресыщается соприкосновением вкуса. И всем, что возникает с соприкосновением вкуса в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

**kāyasmīṭpi nibbindati phoṭṭhabbesupi nibbindati
kāya'viññāṇepi nibbindati kāya'samphassepi nibbindati
yampidam kāya'samphassa'raccayā uppajjati vedyitaṁ
sukhaṁ vā dukkhaṁ vā adukkham'asukhaṁ vā taśmīṭpi
nibbindati**

Пресыщается осязанием, пресыщается осязательными ощущениями, пресыщается сознанием осязания, пресыщается соприкосновением осязания. И всем, что возникает с соприкосновением осязания в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

**manasmīṭpi nibbindati dhammesupi nibbindati
mano'viññāṇepi nibbindati mano'samphassepi nibbindati
yampidam mano'samphassa'raccayā uppajjati vedyitaṁ
sukhaṁ vā dukkhaṁ vā adukkham'asukhaṁ vā taśmīṭpi
nibbindati**

Пресыщается рассудком, пресыщается понятиями, пресыщается сознанием рассудка, пресыщается соприкосновением рассудка. И всем, что возникает с соприкосновением рассудка в качестве условия, испытываемое как приятное, мучительное, или ни приятное, ни мучительное, он тоже пресыщается.

**nibbindam virajjati virāgā vimuccati vimuttasmiṁ
vimuttamīti nāṇaṁ hoti**

Пресыщенный, он становится бесстрастным; с помощью бесстрастия он освобождается; в освобождённом возникает знание: "освобождён".

khīṇā jāti vusitam brahma'cariyam kataṁ karaṇīyam

nāragaṁ itthattāyāti pajānātī

Он познаёт: "Положен конец рождению, прожита монашеская жизнь, выполнено подлежащее выполнению, нет больше нынешнего состояния".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitāṁ abhinandum

Радостные, монахи восхитились сказанному Благословенным.

**īmasmiñca pana veyyākaraṇasmīṁ bhaññamāne tassa
bhikkhu'sahassassa anupādāya āsavēhi cittāni
vimuccim̄sūti**

И когда давалось это объяснение, умы той тысячи монахов полностью освободились от влечений через неприсвоение.

Первое наставление о больном - paṭhamagilānasuttaṁ (MP102) (CH 46.14 — PTS S 5.79)

**evam'me sutāṁ: ekāṁ samayaṁ bhagavā rājagahe viharati
veļuvane kalandaka'nivāpe**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Раджагахе, в бамбуковой роще, в величье заповеднике.

**tena kho pana samayena āyasmā mahākassapo
pipphalī'guhāyaṁ viharati ābādhiko dukkhito bālha'gilāno**

В то время почтенный Махакассапа, пребывая в пещере перечного дерева, был поражён недугом, страдал, тяжело болел.

**athakho bhagavā sāyañha'samayaṁ paṭisallānā vuṭṭhitō
yenāyasmā mahākassapo tenupasaṅkami upasaṅkamitvā
paññatte āsane nisīdi**

И тогда Благословенный, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился почтенный Махакассапа; придя к нему, он сел на подготовленное место.

**nisajja kho bhagavā āyasmantaṁ mahākassapam
etadavoca**

Усевшись, Благословенный обратился к почтенному Махакассапе со следующими словами:

kacci te kassapa khamaṇīyaṁ kacci yāraṇīyaṁ

"Надеюсь, Кассапа, ты справляешься [с телесными тяготами], надеюсь, ты держишься?

**kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti no abhikkamanti
paṭikkamosānaṁ paññāyati no abhikkamoti**

Надеюсь, твои мучительные ощущения уменьшаются, не увеличиваются; заметно их уменьшение, не увеличение?"

na me bhante khamaṇīyaṁ na yāraṇīyaṁ

"Нет, почтенный, я не справляюсь и не держусь.

**bālhā me dukkhā vedanā abhikkamanti no paṭikkamanti
abhikkamosānam paññāyati no paṭikkamoti**

Сильные мучительные ощущения во мне увеличиваются, не уменьшаются; заметно их увеличение, не уменьшение."

**sattime kassapa bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā
bahulīkatā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti**

"Кассапа, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане.

katame satta

Каковы эти семь?

**sati'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "памятование", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**dhamma'vicaya'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "различение умственных качеств", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**viriya'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "усердие", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**pīti'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "восторг", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**passaddhi'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "расслабление", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

samādhi'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto

**bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "собранность ума", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**upekkhā'sambojjhaṅgo kho kassapa mayā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "безмятежное наблюдение", о Кассапа, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**ime kho kassapa satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā
bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattantīti**

Кассапа, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют, они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

taggha bhagavā bojjhaṅgā taggha sugata bojjhaṅgātī

"Несомненно, о Благословенный, это – факторы постижения, несомненно, о Достигший блага, это – факторы постижения."

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

**attamano āyasmā mahākassapo bhagavato bhāsitam
abhinandi**

Радостный почтенный Махакассапа восхитился словами Благословенного.

vuṭṭhahi cāyasmā mahākassapo tamhā ābādhā

И почтенный Махакассапа выздоровел от своей болезни.

tathā'raḥīno cāyasmato mahākassapassa so ābādhō ahosīti

Вот каким образом прошла болезнь почтенного Махакассапы.

**Второе наставление о больном -
dutiygilānasuttam (MP104) (CH 46.15 — PTS
S 5.80)**

**evam'me sutam: ekam samayaṁ bhagavā rājagahe viharati
veḍuvane kalandaka'nivāpe**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Раджагахе, в бамбуковой роще, в величье заповеднике.

**tena kho pana samayena āyasmā mahāmoggallāno
gijjhakūṭe pabbate viharati ābādhiko dukkhito bālha'gilāno**

В то время почтенный Махамоггала, пребывавший на горе Гиджджхакута, был поражён недугом, страдал, тяжело болел.

athakho bhagavā sāyaṇha'samayaṁ paṭisallānā vuṭṭhitō

yenāyasmā mahāmoggallāno tēnupasaṅkami

upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi

И тогда Благословенный, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился почтенный Махамоггалана; прия к нему, он сел на приготовленное место.

nīsajja kho bhagavā āyasmantaṁ mahāmoggallānaṁ etadavoca

Усевшись, Благословенный обратился к почтенному Махамоггалане со следующими словами:

kacci te moggallāna khamaṇīyaṁ kacci yāraṇīyaṁ

"Надеюсь, Моггалана, ты справляешься [с телесными тяготами], надеюсь, ты держишься?"

kacci dukkhā vedaṇā paṭikkamanti no abhikkamanti paṭikkamoṣānaṁ paññāyati no abhikkamoti

Надеюсь, твои мучительные ощущения уменьшаются, не увеличиваются; заметно их уменьшение, не увеличение?"

na me bhante khamaṇīyaṁ na yāraṇīyaṁ

"Нет, почтенный, я не справляюсь и не держусь."

bālhā me dukkhā vedaṇā abhikkamanti no paṭikkamanti abhikkamoṣānaṁ paññāyati no paṭikkamoti

Сильные мучительные ощущения во мне увеличиваются, не уменьшаются; заметно их увеличение, не уменьшение."

sattime moggallāna bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattanti

"Моггалана, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане.

katame satta

Каковы эти семь?

sati'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati

Фактор постижения "памятование", о Моггалана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

dhamma'vicaya'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati

Фактор постижения "различие умственных качеств", о Моггалана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

viriya'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā

sammadakkhātō bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "усердие", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

pīti'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhātō bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "восторг", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

passaddhi'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhātō bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "расслабление", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

saṃādhi'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhātō bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "собранность ума", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

upekkhā'sambojjhaṅgo kho moggallāna mayā sammadakkhātō bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "безмятежное наблюдение", о Моггаллана, мною в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

ime kho moggallāna satta bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattantīti

Моггаллана, эти семь факторов постижения мною в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют, они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

taggha bhagavā bojjhaṅgā taggha sugata bojjhaṅgāti

"Несомненно, о Благословенный, это – факторы постижения, несомненно, о Достигший блага, это – факторы постижения."

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamano āyasmā mahāmoggallāno bhagavato bhāsitam abhinandi

Радостный почтенный Махамоггалана восхитился словами Благословенного.

vuṭṭhahi cāyasmā mahāmoggallāno tamhā ābādhā

И почтенный Махамоггалана выздоровел от своей болезни.

tathā'pahīno cāyasmato mahāmoggallānassa so ābādho ahosīti

Вот каким образом прошла болезнь почтенного Махамоггаланы.

Третье наставление о больном - tatiyagilānasuttaṁ (MP106) (CH 46.16 — PTS S 5.81)

**evam'me sutaṁ: ekam samayam bhagavā rājagahe viharati
veṭuvane kalandaka'nivāre**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Раджагахе, в бамбуковой роще, в величественном заповеднике.

**tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti dukkhitō
bālha'gilāno**

В то время Благословенный был поражён недугом, страдал, тяжело болел.

**athakho āyasmā mahācundo sāyañha'samayam paṭisallānā
vuṭṭhitō yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamitvā
bhagavantam abhivādetvā ekam'antaṁ nisidi**

Тогда почтенный Махачунда, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился Благословенный; придя к нему, он поклонился и сел в одной стороне.

**ekam'antaṁ nisinnam kho āyasmantaṁ mahācundaṁ
bhagavā etadavoca: paṭibhantu tam cunda bojjhaṅgāti**

К сидящему в одной стороне почтенному Махачунде Благословенный обратился с такими словами: "Зачитай мне, Чунда, факторы постижения".

**sattime bhante bojjhaṅgā bhagavatā sammadakkhātā
bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṁvattanti**

"Почтенный, эти семь факторов постижения Благословенным в полной мере объяснены; когда их развивают и совершенствуют они приводят к истинному пониманию, постижению, нибане.

katame satta

Каковы эти семь?

**sati'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṁvattati**

Фактор постижения "памятование", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершенствуют, он приводит к истинному пониманию, постижению, нибане.

dhamma'vicaya'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "различие умственных качеств", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершают, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

viriya'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā

sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya

sambodhāya nibbānāya saṃvattati

Фактор постижения "усердие", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершают, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**pīti'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā sammadakkhāto
bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambodhāya nibbānāya
saṃvattati**

Фактор постижения "восторг", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершают, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**passaddhi'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "расслабление", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершают, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**samādhi'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "собранность ума", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершают, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**upekkhā'sambojjhaṅgo kho bhante bhagavatā
sammadakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattati**

Фактор постижения "безмятежное наблюдение", о почтенный, Благословенным в полной мере объяснён; когда его развивают и совершают, он приводит к истинному пониманию, постижению, ниббане.

**ime kho bhante satta bojjhaṅgā bhagavatā
sammadakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya
sambodhāya nibbānāya saṃvattantī'ti**

Почтенный, эти семь факторов постижения Благословенным в полной мере объяснены; когда их развивают и совершают, они приводят к истинному пониманию, постижению, ниббане."

taggha cunda bojjhaṅgā taggha cunda bojjhaṅgāti

"Несомненно, Чунда, это – факторы постижения, несомненно, Чунда, это – факторы постижения."

idam'avocāyasmā mahācundo

Так говорил почтенный Махачунда.

samanuñño satthā ahosi

Учитель одобрил.

vuṭṭhahi ca bhagavā tamhā ābādhā

И Благословенный выздоровел от своей болезни.

tathā'rahīno ca bhagavato so ābādho ahosīti

Вот каким образом прошла болезнь Благословенного.

Наставление Гиримананде - girimānandasuttaṁ (MP108) (АН 10.6.10 — PTS A 5.108)

**evam'me sutam ekam samayam bhagavā sāvatthiyam
viharati jetavane anāthapindikassa āgāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился недалеко от Саватхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

**tena kho pana samayena āyasmā girimānando ābādhiko
hoti dukkhitō bālha'gilāno**

И в то время почтенный Гиримананда был поражён недугом, страдал и болезнь его была серьёзна.

**athakho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami
upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekam'antam
nisīdi**

Тогда почтенный Ананда пошел к Благословенному, придя к нему, он поклонился и сел в одной стороне.

**ekam'antam nisinno kho āyasmā ānando bhagavantam
etadavoca**

Сидя в одной стороне, он обратился к Благословенному с такими словами:

**āyasmā bhante girimānando ābādhiko dukkhitō
bālha'gilāno**

"Почтенный, досточтимый Гиримананда поражён недугом, страдает, тяжело болеет.

**sādhu bhante bhagavā yenāyasmā girimānando
tenupasaṅkamatu anukampaṭi upādāyāti**

Было бы хорошо, если бы Благословенный навестил досточтимого Гиримананду из сострадания к нему".

**sace kho tvam ānanda girimānandassa bhikkhuno
upasaṅkamitvā dasa saññā bhāseyyāsi ṭhānaṭi kho
panetaṭi vijjati yam girimānandassa bhikkhuno dasa saññā**

sutvā so ābādho ṭhānasō paṭipassambheyya

"Ананда, если ты сам пойдёшь к монаху Гиримананде и расскажешь ему о десяти распознаваниях, то, возможно, когда монах Гиримананда выслушает о десяти распознаваниях - его недуг отступит.

katamā dasa

Каковы эти десять?

**anicca'saññā anatta'saññā asubha'saññā ādīnava'saññā
pahāna'saññā virāga'saññā nirodha'saññā sabba'loke
anabhirata'saññā sabba'saṅkhāresu anicca'saññā
ānāpānassati**

Распознавание изменчивости, распознавание безличности, распознавание непривлекательности, распознавание опасности, распознавание отбрасывания, распознавание затухания, распознавание прекращения, распознавание разочарования во всём мире, распознавание нежеланности всего конструированного, памятование о вдохе и выдохе.

katamā cānanda anicca'saññā

Что такое распознавание изменчивости?

**idhānanda bhikkhu agrañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati rūpaṃ aniccaṃ
vedanā aniccā saññā aniccā saṅkhārā aniccā viññāṇaṃ¹
aniccanti**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "Тело изменчиво, ощущение изменчиво, распознавание изменчиво, умственные конструкции изменчивы, сознание изменчиво".

iti imesu pañcasu upādāna'kkhandhesu aniccānupassī viharati

Так он пребывает в созерцании изменчивости этих пяти присваиваемых совокупностей.

ayam vuccatānanda anicca'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием изменчивости.

katamā cānanda anatta'saññā

Что такое распознавание безличности?

**idhānanda bhikkhu agrañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati cakkhuṃ anattā rūpā
anattā sotam anattā saddā anattā ghānam anattā gandhā
anattā jivhā anattā rasā anattā kāyo anattā phoṭṭhabbā
anattā mano anattā dhammā anattāti**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "Зрение безлично, зрительные образы безличны; слух безличен, звуки безличны; обоняние безлично, запахи безличны; чувство вкуса безлично, вкусы безличны; осязание безлично, осязательные ощущения безличны; рассудок безличен, понятия безличны".

iti imesu chasu ajjhattika'bāhiresesu āyatanesu anattānupassī

viharati

Так он пребывает в созерцании безличности шести внутренних и внешних сфер чувств.

ayaṁ vuccatānanda anatta'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием безличности.

katamā cānanda asubha'saññā

Что такое распознавание непривлекательности?

**idhānanda bhikkhu imameva kāyaṁ uddhaṁ pādatalā
adho kesa'matthakā taca'pariyantam
pūgannāna'ppakāgassa asucino raccavekkhati: atthi
imasmiṁ kāye kesā lomā nakhā dantā tacō māmsam
nahārū atṭhī atṭhi'miñjaṁ vakkam hadayaṁ yakanaṁ
kilomakam pihakam papphāsam antam antaguṇam
udariyam karīsam pittam semhaṁ pubbo lohitam **sedo
medo assu vasā kheļo siṅghāṇikā lasikā muttanti****

Здесь, Ананда, монах размышляет над самим этим покрытым кожей и заключающим в себе множество нечистот теле, снизу вверх, начиная со стоп, и сверху вниз, начиная с волос головы, думая следующим образом: "В этом теле есть волосы головы, волосы тела, ногти, зубы, кожа, плоть, сухожилия, кости, костный мозг, почки, сердце, печень, диафрагма, селезёнка, лёгкие, кишki, брыжейка, содержимое желудка, фекалии, желчь, слизь, гной, кровь, пот, жир, слезы, смазка, слюна, носовая слизь, синовиальная жидкость, моча".

iti imasmiṁ kāye asubhānupassī viharati

Так он пребывает в созерцании непривлекательности своего тела.

ayaṁ vuccatānanda asubha'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием непривлекательности.

katamā cānanda ādīnavā'saññā

Что такое распознавание опасности?

**idhānanda bhikkhu agañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāga'gato vā iti paṭisañcikkhati: bahu'dukkho khō
ayaṁ kāyo bahu'ādīnavoti**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "В этом теле много страданий, много опасностей".

**iti imasmiṁ kāye vividhā ābādhā uppajjanti seyyathīdam:
cakkhu'rogo sota'rogo ghāna'rogo jivhā'rogo kāya'rogo
sīsa'rogo kaṇha'rogo mukha'rogo danta'rogo kāso sāso
piṇāso ḍaho jago kucchi'rogo mucchā pakkhandikā sulā
visūcikā kuṭṭham gaṇḍo kilāso soso apamāgo dandu kaṇḍu
kacchu rakhasā vitacchikā lohitam pittaṁ madhumeho
amsā piḷakā bhagaṇḍalā pitta'samuṭṭhānā ābādhā
semha'samuṭṭhānā ābādhā vāta'samuṭṭhānā ābādhā**

sannipātikā ābādhā utu'ragīñāmajā ābādhā
visama'ragihārajā ābādhā o^opakkamikā ābādhā
kamma'vipākajā ābādhā sītañ uñham jighacchā pīpāsā
uccāgo passāvoti

Ведь в этом теле возникают разнообразные болезни, а именно: болезни глаз, болезни ушей, болезни носа, болезни языка, болезни тела, болезни головы, болезни уха, болезни рта, болезни зубов, кашель, астма, простуда, изжога, лихорадка, боль в животе, обмороки, дизентерия, грипп, холера, проказа, фурункулы, стригущий лишай, туберкулоз, эпилепсия, зуд, чесотка, псориаз, желтуха, диабет, геморрой, свищи, язвы; болезни, происходящие от желчи, от слизи, от элемента вибрации (ветра), от сочетания телесных жидкостей, от смены климата, от непривычной деятельности, от насилия, от результатов каммы; озноб, жар, голод, жажда, дефекация, мочеиспускание."

iti imasmīñ kāye ādīnavāñupassī viharati

Так он пребывает в созерцании опасностей, грозящих его телу.

ayam vuccatānanda ādīnavā'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием опасности.

katamā cānanda pahāna'saññā

Что такое распознавание отбрасывания?

**idhānanda bhikkhu uppannañ kāma'vitakkañ nādhivāseti
pajahati vinodeti byantī'karoti anabhāvañ gameti**

Здесь, Ананда, монах не терпит возникшей мысли желания чувственных удовольствий. Он отбрасывает её, уничтожает её, рассеивает её и искореняет её.

**uppannañ byāpāda'vitakkañ nādhivāseti pajahati vinodeti
byantī'karoti anabhāvañ gameti**

[Монах] не терпит возникшей недоброжелательной мысли. Он отбрасывает её, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её.

**uppannañ vihiñsa'vitakkañ nādhivāseti pajahati vinodeti
byantī'karoti anabhāvañ gameti**

[Монах] не терпит возникшей жестокой мысли. Он отбрасывает её, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её.

**uppappurpanne pāpake akusale dhamme nādhivāseti
pajahati vinodeti byantī'karoti anabhāvañ gameti**

[Монах] не терпит возникших дурных и неблаготворных способов умственного поведения. Он отбрасывает их, уничтожает их, рассеивает их, и искореняет их.

ayam vuccatānanda pahāna'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием отбрасывания.

katamā cānanda virāga'saññā

Что такое распознавание затухания?

**idhānanda bhikkhu agañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti pañisañcikkhati: etam santam etam
paññitam yadidañ sabba'saṅkhāra'samatho
sabbūpadhi'pañinissaggo tañha'kkhayo virāgo nibbānanti**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место и думает так: "Это умиротворённое, это возвышенное, а именно: успокоение всех процессов конструирования, отказ от всех основ бывания, пресечение жажды, затухание, ниббана".

ayaṁ vuccatānanda vīrāga'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием затухания.

katamā cānanda nirodha'saññā

Что такое распознавание прекращения?

**idhānanda bhikkhu agañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā iti paṭisañcikkhati etam̄ santam̄ etam̄
pañītam̄ yadidam̄ sabba'saṅkhāra'samatho**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так: "Это умиротворённое, это возвышенное, а именно: успокоение всех процессов конструирования, отказ от всех основ бывания, пресечение жажды, прекращение [страданий], ниббана".

ayaṁ vuccatānanda nirodha'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием прекращения.

katamā cānanda sabba'loke anabhirata'saññā

Что такое распознавание разочарования во всём мире?

**idhānanda bhikkhu ye loke upāyupādānā cetaso
adhiṭṭhānābhinivesānusayā te pajahanto vīramati na
upādiyanto**

Здесь, Ананда, монах отказывается от любых озабоченностей и присвоений, предрассудков, предубеждений и предрасположенностей (adhiṭṭhāna+abhinivesa+anusayā) по отношению к миру, отрёшившись он избегает их, не подхватывая [вновь].

ayaṁ vuccatānanda sabba'loke anabhirata'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием разочарования во всём мире.

katamā cānanda sabba'saṅkhāreSU anicca'saññā

Что такое распознавание нежеланности всего конструированного?

**idhānanda bhikkhu sabba'saṅkhārehi atṭiyati harāyati
jigucchati**

Здесь, Ананда, монах испытывает ужас, досаду и отвращение по отношению ко всему конструированному.

ayaṁ vuccatānanda sabba'saṅkhāreSU anicca'saññā

Это, Ананда, называется распознаванием нежеланности всего конструированного.

katamā cānanda ānāpānassati

А что такое, Ананда, памятование о входе и выдохе?

**idhānanda bhikkhu agañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā
suññāgāra'gato vā nisīdati pallaṅkam̄ ābhujitvā ujuṁ¹
kāyaṁ pañidhāya pari'mukham̄ satim̄ upaṭṭhapetvā**

Здесь, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в безлюдное место, садится, скрещивает ноги, держит тело прямо и устанавливает точку памятования возле

рта.

so sato va assasati sato passasati

Постоянно памятуя он вдыхает и памятуя он выдыхает.

dīghāṭ vā assasanto dīghāṭ assasāmīti pajānāti

Делая длинный вдох, он распознает, что делает длинный вдох;

dīghāṭ vā passasanto dīghāṭ passasāmīti pajānāti

делая длинный выдох, он распознает, что делает длинный выдох.

rassam vā assasanto rassam assasāmīti pajānāti

Делая короткий вдох, он распознает, что делает короткий вдох;

rassam vā passasanto rassam passasāmīti pajānāti

делая короткий выдох, он распознает, что делает короткий выдох.

sabba'kāya'paṭisaṭṭhī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, чувствуя всё тело" - так он учится,

sabba'kāya'paṭisaṭṭhī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, чувствуя всё тело" - так он учится.

passambhayat kāya'saṅkhāgat assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, успокаивая процессы телесного конструирования" - так он учится,

passambhayat kāya'saṅkhāgat passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, успокаивая процессы телесного конструирования" - так он учится.

pīṭi'paṭisaṭṭhī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, ощущая восторг" - так он учится,

pīṭi'paṭisaṭṭhī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, ощущая восторг" - так он учится.

sukha'paṭisaṭṭhī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, ощущая счастье" - так он учится,

sukha'paṭisaṭṭhī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, ощущая счастье" - так он учится.

citta'saṅkhāga'paṭisaṭṭhī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, ощущая процессы умственного конструирования" - так он учится,

citta'saṅkhāga'paṭisaṭṭhī passa'sissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, ощущая процессы умственного конструирования" - так он учится.

passambhayat citta'saṅkhāgat assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, успокаивая процессы умственного конструирования" - так он учится,

passambhayat citta'saṅkhāgat passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, успокаивая процессы умственного конструирования" - так он учится.

citta'paṭisaṭṭhī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, чувствуя ум" - так он учится,

citta'paṭisaṭṭhī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, чувствуя ум" - так он учится.

abhippamodayaṭ cittaṭ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, удовлетворяя ум" - так он учится,

abhippamodayaṭ cittaṭ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, удовлетворяя ум" - так он учится.

saṁdahāṭ cittaṁ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, делая ум устойчивым" - так он учится,

saṁdahāṭ cittaṁ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, делая ум устойчивым" - так он учится.

vimocayāṭ cittaṁ assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, освобождая ум" - так он учится,

vimocayāṭ cittaṁ passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, освобождая ум" - так он учится.

aniccānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая изменчивость" - так он учится,

aniccānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая изменчивость" - так он учится.

virāgānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая затухание" - так он учится,

virāgānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая затухание" - так он учится.

nirodhānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая прекращение" - так он учится,

nirodhānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая прекращение" - так он учится.

paṭinissaggānupassī assasissāmīti sikkhati

"Я буду вдыхать, отслеживая отречение" - так он учится,

paṭinissaggānupassī passasissāmīti sikkhati

"Я буду выдыхать, отслеживая отречение" - так он учится.

ayaṭ vuccatānanda ānāpānassati

Это, Ананда, называется памятованием о вдохе и выдохе.

sace kho tvaṭ ānanda girimānandassa bhikkhuno

upasaṅkamitvā imā dasa saññā bhāseyyāsi thānaṭ kho

panetaṭ vijjati yaṭ girimānandassa bhikkhuno imā dasa

saññā sutvā so ābādhō thānaso paṭippassambheyyāti

Ананда, если ты сам пойдешь к монаху Гиримананде и расскажешь ему об этих десяти распознаваниях, то, возможно, когда монах Гиримананда выслушает об этих десяти распознаваниях - его недуг тут же отступит."

**athakho āyasmā ānando bhagavato santike imā dasa saññā
uggahetvā yenāyasmā girimānando tenupasaṅkami
upasaṅkamitvā āyasmato girimānandassa imā dasa saññā
abhāsi**

Тогда почтенный Ананда, услышав эти десять распознаваний от Благословенного, отправился к почтенному Гиримананде. Придя он пересказал почтенному Гиримананде эти десять распознаваний.

athakho āyasmato girimānandassa imā dasa saññā sutvā so

ābādhō thānasō patipassambhi

Когда почтенный Гиримананда выслушал эти десять распознаваний, его недуг тут же отступил.

**vuṭṭhahi cāyasmā girimānando tamhā ābādhā, tathāpahīno
ca panāyasmato girimānandassa so ābādhō ahosīti**

И почтенный Гиримананда выздоровел от своей болезни. Вот каким образом прошла болезнь почтенного Гиримананды.

Наставление классификации пути - maggavibhaṅgasuttaṁ (MP114) (PTS S 5.8)

**evam'me sutam ekaṁ samayaṁ bhagavā sāvatthiyam
viharati jeta'vane anāthapiṇḍikassa āgāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился недалеко от Саватхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: bhikkhavoti

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи!"

bhadanteti te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Почтеннейший!" - отвечали монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca:

Благословенный говорил так:

**ariyaṁ vo bhikkhave atṭhaṅgikam maggam desissāmi
vibhajissāmi**

"Монахи, благородный восьмеричный путь я преподам и объясню вам.

taṁ sunātha sādhukam manasikarotha bhāsissāmīti

Слушайте и тщательно внимайте. Я буду говорить."

evam'bhanterti kho te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Да будет так, почтенный" - отвечали монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca:

И Благословенный сказал:

katamo ca bhikkhave arayo atṭhaṅgiko maggo

"И что есть, монахи, благородный восьмеричный путь?

**seyyathīdaṁ: sammā'ditṭhi sammā'saṅkappa sammā'vācā
sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati
sammā'samādhi**

А именно: совершенный взгляд, совершенное намерение, совершенная речь, совершенная деятельность, совершенные средства к существованию, совершенное усилие, совершенное памятование, совершенная собранность ума.

katamā ca bhikkhave sammā'ditṭhi

И что есть, монахи, совершенный взгляд?

**yat kho bhikkhave dukkhe nāñam, dukkha'samudaye
nāñam, dukkha'nirodhe nāñam, dukkha'nirodha'gāminiyā**

paṭipadāya nāṇam: ayat vuccati bhikkhave sammā'ditthi

Это, монахи, знание страдания, знание причины страдания, знание прекращения страдания, знание пути, ведущего к прекращению страдания. Это, монахи, называется совершенным взглядом.

katamo ca bhikkhave sammā'saṅkappo

И что есть, монахи, совершенное намерение?

yo kho bhikkhave nekkhamma'saṅkappo,
abyāpāda'saṅkappo, avihimsā'saṅkappo: ayat vuccati
bhikkhave sammā'saṅkappo

Это, монахи, намерение отрещения, намерение отказа от недоброжелательности, намерение отказа от причинения вреда.

katamā ca bhikkhave sammā'vācā

И что есть, монахи, совершенная речь?

yā kho bhikkhave musā'vādā veramaṇī, pisuṇāya vācāya
veramaṇī, pharusāya vācāya veramaṇī, samphappalāpā
veramaṇī: ayat vuccati bhikkhave sammā'vācā

Это, монахи, воздержание от лжи, воздержание от ссорящих слов, воздержание от грубых слов, воздержание от пустословия. Это, монахи, называется совершенной речью.

katamo ca bhikkhave sammā'kammanto

И что есть, монахи, совершенная деятельность?

yā kho bhikkhave pāṇātipātā veramaṇī, adinnādānā
veramaṇī, abrahmacariyā veramaṇī: ayat vuccati
bhikkhave sammā'kammanto

Это, монахи, отказ от лишения жизни, отказ от взятия неданного, отказ от сексуальной активности. Это, монахи, называется совершенной деятельностью.

katamo ca bhikkhave sammā'ājīvo

И что есть, монахи, совершенные средства к существованию?

idha bhikkhave ariya'sāvako micchā'ājīvaṭ paṭhāya
sammā'ājīvena jīvikam kappeti: ayat vuccati bhikkhave
sammā'ājīvo

Здесь, монахи, последователь благородных отказывается от дурных средств к существованию и обустраивает жизнь посредством совершенных средств к существованию. Это, монахи, называется совершенными средствами к существованию.

katamo ca bhikkhave sammā'vāyāmo

И что есть, монахи, совершенное усилие?

idha bhikkhave bhikkhu anuppannānaṭ pāpakānaṭ
akusalānaṭ dhammānaṭ anuppādāya chandaṭ janeti
vāyamati viriyam ārabhati cittam paggañhāti padahati,
uppannānaṭ pāpakānaṭ akusalānaṭ dhammānaṭ
pahānāya chandaṭ janeti vāyamati viriyam ārabhati cittam

**paggañhāti padahati, anuppannānaṭ kusalānaṭ
dhammānaṭ uppādāya chandaṭ janeti vāyamati viriyam
ārabhati cittam paggañhāti padahati, uppannānaṭ
kusalānaṭ dhammānaṭ ṭhitiyā asammosāya
bhiyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāgirūgiyā chandaṭ
janeti vāyamati viriyam ārabhati cittam paggañhāti
padahati: ayam vuccati bhikkhave sammā'vāyāmo**

Здесь, монахи, монах зарождает желание невозникновения ещё не возникших дурных неблаготворных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Он зарождает желание прекращения возникших дурных неблаготворных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Он зарождает желание возникновения ещё невозникших благотворных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Он зарождает желание поддержания уже возникших благотворных способов поведения, прилагает усилие, применяет усердие, направляет на это свой ум и старается. Это, монахи, называется совершенным усилием.

katamā ca bhikkhave sammā'sati

И что есть, монахи, совершенное памятование?

**idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī¹
sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā'domanassam,
vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā
vineyya loke abhijjhā'domanassam, citte cittānupassī
viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke
abhijjhā'domanassam, dhammesu dhammānupassī viharati
ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā'domanassam:
ayam vuccati bhikkhave sammā'sati**

Здесь, монахи, монах пребывает, отслеживая исключительно тело пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает, отслеживая исключительно ощущения, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает, отслеживая исключительно ум, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает, отслеживая исключительно умственные процессы, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение. Это, монахи, называется совершенным памятованием.

katamo ca bhikkhave sammā'samādhi

И что есть, монахи, совершенная собранность ума?

**idha bhikkhave bhikkhu vivicceva kāmehi vivicca akusalehi
dhammehi savitakkam savicāgam vivekajam'pīti'sukham
paṭhamam jhānam upasampajja viharati**

Здесь, монахи, монах, отстранившись от чувственных желаний и отстранившись от неблаготворных видов поведения входит и пребывает в первой поглощённости: восторг и счастье порождённые отстранением, сопровождающиеся рассуждением и изучением.

vitakka'vicārānam vūpasamā ajjhattam sampasādanam

**cetaso ekodibhāvam avitakkam avicāgam
samādhijam'pīti'sukham dutiyam jhānam upasampajja
viharati**

С прекращением рассуждения и изучения, он входит и пребывает во второй поглощённости: восторг и счастье, рождённые собранностью, сопровождаются единением ума, который свободен от рассуждения и изучения, и внутренней уверенностью.

**pītiyā ca vīrāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno
sukhañca kāyena paṭisañvedeti yantañ agiyā ācikkhanti:
upekkhako satimā sukha'vihārīti tatiyam jhānam
upasampajja viharati**

С затуханием восторга, он пребывает в безмятежном наблюдении с памятованием и осознанностью и испытывает физическое удовольствие. Он входит и пребывает в третьей поглощённости и о нём благородные говорят: "В удовольствии живёт тот, кто безмятежно наблюдает и памятует".

**sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbe va
somanassa'domanassānam atthaṅgamā
adukkham'asukham upekkhā'sati'pāgisuddhim catuttham
jhānam upasampajja viharati: ayañ vuccati bhikkhave
sammāsamādhīti**

С отбрасыванием удовольствия и страдания, так же как перед этим исчезли радость и недовольство, он входит и пребывает в четвёртой поглощённости: памятовании, очищенном безмятежным наблюдением, ни удовольствии ни страдании. Это, монахи, называется совершенной собранностью ума.

**idam'avoca bhagavā attamanā te bhikkhū bhagavato
bhāsitam abhinandunti**

Так сказал Благословенный. Радостные монахи восхитились сказанным.

Фрагмент о способах установления памятования - satipaṭṭhānapāṭho (MP117)

**atthi kho tena bhagavatā jānatā passatā arahatā
sammāsambuddhena**

Существует тем Благословенным, знающим, видящим, достойным (арахантом), постигшим в совершенстве,

**ekāyano ayañ maggo sammadakkhāto sattānam
visuddhiyā, soka'paridevānam samatikkamāya,
dukkha'domanassānam atthaṅgamāya, nāyassa
adhigamāya, nibbānassa sacchikiriyāya, yadidañ cattāgo
satipaṭṭhānā**

в полной мере объяснённый единственный путь очищения существ, прекращения печали и плача, [физической] боли и [умственных] мук, для выхода на правильный путь,

осуществления ниббаны, а именно четыре способа установления памятования.

katame cattāgo

Каковы эти четыре?

**idha bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno
satimā vineyya loka abhijjhā'domanassam, vedanāsu
vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya
loka abhijjhā'domanassam, citte cittānupassī viharati ātāpī
sampajāno satimā vineyya loka abhijjhā'domanassam,
dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno
satimā vineyya loka abhijjhā'domanassam**

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно тела, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает в отслеживании исключительно ощущения, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает в отслеживании исключительно ума, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение; он пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов, пылко, осознанно и с памятованием, устранив в этом мире алчность и огорчение.

kathañca bhikkhu kāye kāyānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно тела?

**idha bhikkhu ajjhattam vā kāye kāyānupassī viharati,
bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati, ajjhatta'bahiddhā vā
kāye kāyānupassī viharati, samudaya'dhammānupassī vā
kāyasmim viharati, vaya'dhammānupassī vā kāyasmim
viharati, samudaya'vaya'dhammānupassī vā kāyasmim
viharati**

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно тела внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно тела внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно тела внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в теле, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в теле, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в теле.

atthi kāyoti vā panassa sati raccupatthitā hoti

Либо его памятование "тело существует" устанавливается

**yāvadeva nāñā'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loka upādiyati**

лишь в той мере, которая необходима для знания и памятования, и он живёт независимо, ничто в мире не присваивая.

evaṁ kho bhikkhu kāye kāyānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно тела.

kathañca bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ощущения?

idha bhikkhu ajjhattam vā vedanāsu vedanānupassī

**viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,
ajhatta'bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,
samudaya'dhammānupassī vā vedanāsu viharati,
vaya'dhammānupassī vā vedanāsu viharati,
samudaya'vaya'dhammānupassī vā vedanāsu viharati**

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно ощущения внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ощущения внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ощущения внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в ощущениях, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в ощущениях, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в ощущениях.

atthi vedanāti vā panassa sati пaccупат्थитā hoti

Либо его памятование "ощущение существует" устанавливается

**yāvadeva ñāṇa'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loka upādiyati**

лишь в той мере, которая необходима для знания и памятования, и он живет независимо, ничего в мире не присваивая.

evam kho bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ощущения.

kathañca bhikkhu citte cittānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ума?

**idha bhikkhu ajhattam vā citte cittānupassī viharati,
bahiddhā vā citte cittānupassī viharati, ajhatta'bahiddhā vā
citte cittānupassī viharati, samudaya'dhammānupassī vā
cittasmiṃ viharati, vaya'dhammānupassī vā cittasmiṃ
viharati, samudaya'vaya'dhammānupassī vā cittasmiṃ
viharati**

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно ума внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ума внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно ума внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в уме, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в уме, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в уме.

atthi cittanti vā panassa sati пaccупат्थитā hoti

Либо его памятование "ум существует" устанавливается

**yāvadeva ñāṇa'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca
viharati na ca kiñci loka upādiyati**

лишь в той мере, которая необходима для знания и памятования, и он живет независимо, ничего в мире не присваивая.

evam kho bhikkhu citte cittānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно ума.

kathañca bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati

И каким образом монах пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов?

idha bhikkhu ajjhattām vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatta'bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati, samudaya'dhammānupassī vā dhammesu viharati, vaya'dhammānupassī vā dhammesu viharati, samudaya'vaya'dhammānupassī vā dhammesu viharati

Здесь монах пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов внутренне, либо он пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов внешне, либо он пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов внутренне и внешне, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения в умственных процессах, либо он пребывает в отслеживании факторов исчезновения в умственных процессах, либо он пребывает в отслеживании факторов возникновения и исчезновения в умственных процессах.

atthi dhammāti vā panassa sati пассупаттхитā hoti

Либо его памятование "умственные процессы существуют" устанавливается
yāvadeva nāñā'mattāya paṭissati'mattāya anissito ca viharati na ca kiñci loka upādiyati

только ради знания и памятования, и он живет независимо, ничто в мире не присваивая.

evañ kho bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati

И таким образом монах пребывает в отслеживании исключительно умственных процессов.

ayam kho tēna bhagavatā jānatā passatā arahatā sammā'sambuddhena ekāyanō maggo sammadakkhāto sattānam visuddhiyā, soka'paridevānam samatikkamāya, dukkha'domanassānam atthaṅgamāya, nāyassa adhigamāya, nibbānassa sacchikiriyāya, yadidam cattāgo satipatthānāti

Таков этим Благословенным, знающим, видящим, достойным (арахантом), постигшим в совершенстве в полной мере объяснённый единственный путь очищения существ, прекращения печали и плача, [физической] боли и [умственных] мук, выхода на правильный путь, осуществления нибаны, а именно четыре способа установления памятования.

ekāyanam jāti'khayanta'dassī - maggam pajānāti hitānukampī

Видящий прекращение рождения и смерти, познаёт единственный путь, на благо и из сострадания.

etena maggena tarīmsu pubbe - tarissare ceva taranti coghanti

Этим путём ранее преодолевали, преодолевают и будут преодолевать поток [неведения и желаний].

Наставление Алаваке - āḷavakasuttam (CHп 1.10)

**Evaṭ me sutam: ekam samayaṭ bhagavā āḷaviyam
viharati āḷavakassa yakkhassa bhavane.**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Алави, в жилище яккхи Алаваки.

**Atha kho āḷavako yakkho yena bhagavā tenupasaṅkami,
upasaṅkamitvā bhagavantaṭam etadavoca: nikkhamam
samaṇāti.**

В то время яккха Алавака подошёл к Благословенному и, подойдя сказал ему: "Выйди, отшельник!".

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

"Хорошо, друг", и Благословенный вышел.

Pavisa samaṇāti.

"Войди, отшельник."

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

"Хорошо, друг", и Благословенный вошёл.

**Dutiyampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṭam etadavoca:
nikkhamam samaṇāti.**

Во второй раз яккха Алавака сказал Благословенному: "Выйди, отшельник!".

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

"Хорошо, друг", и Благословенный вышел.

Pavisa samaṇāti.

"Войди, отшельник."

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

"Хорошо, друг", и Благословенный вошёл.

**Tatiyampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṭam etadavoca:
nikkhamam samaṇāti.**

В третий раз яккха Алавака сказал Благословенному: "Выйди, отшельник!".

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

"Хорошо, друг", и Благословенный вышел.

Pavisa samaṇāti.

"Войди, отшельник."

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

"Хорошо, друг", и Благословенный вошёл.

**Catutthampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṭam etadavoca:
nikkhamam samaṇāti.**

В четвёртый раз яккха Алавака сказал Благословенному: "Выйди, отшельник!".

Nakhvāham (tam) āvuso nikkhamissāmi.

"Я не выйду, о друг."

Yam te karaṇīyam tam karohīti.

Что тебе нужно, то и делай."

Pañham tam samaṇa pucchissāmi.

"Один вопрос я задам тебе, отшельник.

Sace me na byākarissasi cittam vā te khipissāmi, hadayaṁ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmīti.

Если не сможешь ты ответить мне, я или завладею твоим умом, или расколю твоё сердце, или, взяв за ноги, переброшу тебя через Ганг."

Nakhvāham (tam) āvuso passāmi sadēvake loka samārake sabrahmake sassamaṇa'brāhmaṇiyā pajāya sadēva'manussāya yo me cittam vā khippeyya hadayaṁ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khippeyya.

"Друг, я не вижу никого в мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, кто бы мог завладеть моим умом, расколоть моё сердце, или, взяв за ноги, перебросить через Ганг.

Api ca tvam āvuso puccha, yadakaṅkhasīti.

Тем не менее, друг, спрашивай, о чём хочешь."

Atha kho ālavako yakkho bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

Тогда яккха Алавака обратился к Благословенному следующей строфой:

183. Kim sūdha vittam purisassa setṭham, kim sū sucinno sukham'āvahāti,

"Что для человека является высшим богатством? Что, когда им хорошо занимаются, приносит счастье?

kim sū have sādutaram rasānam, katham jīvītī jīvitam'āhu setṭhanti.

Что имеет самый сладкий вкус? Какой образ жизни живущего зовётся наилучшим?"

184. Saddhīdha vittam purisassa setṭham, dhammo sucinno sukham'āvahāti,

[Будда]: "Убеждённость является высшим богатством для человека; Дхамма, когда её хорошо практикуют, приносит счастье.

saccam have sādutaram rasānam, paññā'jīvītī jīvitam'āhu setṭhanti.

[Высшая] реальность обладает сладчайшим вкусом; образ жизни живущего мудро зовётся наилучшим."

185. Katham su tarati ogham, katham su tarati aṇṇavam,

[Алавака:] "Как пересекают поток? Как пересекают океан?

katham su dukkham acceti, katham su parisujjhati.

Как преодолевают страдание? Каким образом очищаются?"

186. Saddhāya tarati ogham, appamādēna aṇṇavam,

[Будда]: "Убеждённостью пересекают поток; небеснойностью пересекают океан;

viriyena dukkham'acceti, paññāya parisujjhati.

страдание преодолевают усердием и мудростью очищаются".

187. Katham su labhate paññam, katham su vindate dhanam,

[Алавака:] "Как обретают мудрость? Как находят сокровище?

katham su kittim pappoti, katham mittāni ganthati.

Как добиваются славы? Чем привязывают к себе друзей?

Asmā lokā ragam lokam, katham pecca na socati.

Как, странствуя из жизни в жизнь, не печалятся?"

188. Saddāhāno agahatam, dhammatam nibbāna'pattiyā,

[Будда]: "Кто убеждён в учении Достойных (арахантов) с целью достижения ниббаны,

sussūsā labhate paññam, appamatto vicakkhaṇo.

тот, небеспечный и сообразительный, обретает мудрость желанием слушать.

189. Patirūpa'kārī dhuravā, utthātā vindate dhanam,

Свершая должное, неся своё ярмо, прикладывая усилия, находят сокровище;

saccena kittim pappoti, dadaṭ mittāni ganthati.

правдой обретают славу и дарением привязывают к себе друзей".

190. Yassetē caturo dhammā, saddhassa gharam'esino,

"Обладающий убеждённостью домохозяин, наделённый этими четырьмя качествами:

saccam dhammo dhitī cāgo, sa ve pecca na socati.

правдой и мудростью, твёрдостью и щедростью, после смерти не горюет вовсе.

191. Ingha aññepi pucchassu, puthu samaṇa'brāhmaṇe,

Иди теперь, спроси других тоже, многих отшельников и брахманов

yadi saccā damā cāgā, khantyā bhīyyo na vijjati.

есть ли в мире что-то лучше правды, самоконтроля, щедрости и терпения".

192. Katham nu dāni puccheyyam, puthu

samaṇa'brāhmaṇe,

[Алавака:] "Как я могу теперь спрашивать многих отшельников и брахманов,

soham ajja pajānāmi, yo attho samparāyiko.

отныне мне ясна причина [отсутствия печали] в будущей жизни.

193. Atthāya vata me buddho, vāsāyālavim'āgami,

Воистину во благо мне Будда пришёл жить в Алави (vāsāya+ālavim+āgami) ;

yo ham ajja pajānāmi, yattha dinnam maha'pphalam.

теперь я понял, где принесённый дар приносит большой плод.

194. So aham vicarissāmi, gāmā gāmat purārigam,

Я пойду от деревни к деревне, я пойду из города в город,

namassamāno sambuddham, dhammassa ca

sudhammatanti.

прославляя Постигшего и подлинную истинность Дхаммы!"

Evaṁ vutte ālavako yakkho bhagavantam etadavoca:

abhikkantaṁ bho gotama, abhikkantaṁ bho gotama!

Когда так было сказано, яккха Алавака обратился к Благословенному с такими словами:

"Превосходно, почтенный Готама! Превосходно, почтенный Готама!"

Seyyathāpi **bho** gotama nikkujjitam vā ukkujjeyya
paṭicchannam vā vivareyya mūlhassa vā maggam
ācikkheyya andhakāre vā tela'pajjotam dhāreyya
cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evam'evam bhotā
gotamena aneka'ragiyāyena dhammo pakāsito.

Как перевёрнутое ставят правильно, открывают скрытое, указывают путь заблудившемуся, вносят светильник во тьму, чтобы имеющие глаза могли видеть, так и почтенный Готама разъяснил истину многими способами.

**Esāhaṁ bhagavantam (bhavantam) gotamam saraṇam
gacchāmi, dhammañca bhikkhu'saṅghañca.**

Я иду к почтенному Готаме, Дхамме и общине монахов как к прибежищу.

**Upāsakam mām bhavam gotamo dhāretu ajjatagge
pāṇupetam saraṇam gatanti.**

Пусть почтенный Готама запомнит меня как мирского последователя, принявшего прибежище отныне и до конца жизни."

Наставление Касибхарадвадже - kasībhāradvāja suttam (CHп 1.4)

**Evaṁ te sutam: ekam samayam bhagavā magadhesu
viharati dakkhiṇāgirismiṁ ekanālāyam brāhmaṇa'gāme.**

Так я слышал. Однажды Благословенный проживал среди магадхов, в [монастыре] Даккхинагири, что в брахманской деревне Эканала.

**Tena kho pana samayena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa
pañca'mattāni naṅgala'satāni payuttāni honti vappa'kāle.**

В то время пятьсот плугов брахмана Касибхарадваджи были запряжены, так как наступило время сеяния.

**Atha kho bhagavā pubbañha'samayam nivāsetvā
patta'cīvaram'ādāya yena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa
kammanto tenupasaṅkami.**

Рано утром оделся Благословенный и, взяв одеяние и сосуд для подаяния, пошёл к тому месту, где велись работы брахмана Касибхарадваджи.

**Tena kho pana samayena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa
parivesanā vattati.**

В это время проходила раздача еды [пахарям], организованная брахманом Касибхарадваджей.

**Atha kho bhagavā yena parivesanā tenupasaṅkami,
upasaṅkamitvā ekam'antam atṭhāsi.**

И тогда Благословенный подошёл к месту раздачи еды и встал в стороне.

**Addasā kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam
piṇḍāya thitam.**

Брахман Касибхарадваджа увидел Благословенного, стоящего за подаянием

**Disvāna bhagavantam etadavoca: aham kho samaṇa
kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi.**

и сказал ему: "Отшельник, я пашу и сею, и вспахав и посевя, я питаюсь;

**Tvampi samaṇa kasassu ca vapassu ca kasitvā ca vapitvā ca
bhuñjassūti.**

и тебе также, отшельник, надлежало бы пахать и сеять, и вспахав и посевя, питаться".

**Ahampi kho brāhmaṇa kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca
vapitvā ca bhuñjāmīti.**

[Будда:] "О брахман, я тоже пашу и сею, и вспахав и посевя, я питаюсь".

**Na kho pana mayaṁ passāma bphoto gotamassa yugaṁ vā
naṅgalam vā phālam vā pācanaṁ vā balivadde vā.**

[Брахман:] "Однако мы не видим ни ярма, ни плуга почтенного Готамы, не видим мы ни его лемеха, ни хлыста, ни волов.

**Atha ca pana bhavaṁ gotamo evam'āha: ahampi kho
brāhmaṇa kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca vapitvā ca
bhuñjāmīti.**

Однако же почтенный Готама сказал: "О брахман, я тоже пашу и сею, и вспахав и посевя, я питаюсь"".

**Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam gāthāya
ajjhabhāsi:**

И брахман обратился к Благословенному следующей строфой:

76. Kassako paṭijānāsi, na ca passāma te kasīm,

"Ты назвал себя пахарем, но мы не видим твоей пашни;

kasīm no pucchito brūhi, yathā jāne mu te kasīmti.

спрошенный о том, расскажи о своей пашне; чтобы мы поняли твою пашню".

77. Saddhā bījam tapo vuṭṭhi, paññā me yuga'naṅgalam,

[Будда:] "Убеждённость - семя, аскетизм – дождь, мудрость – мой плуг и моё ярмо,

hiri īsā mano yottam, sati me phāla'pācanaṁ.

стыд – дышло, ум – гужи, памятование – мой лемех и хлыст.

78. Kāya'gutto vacī'gutto, āhāre udare yato,

Я сдержан в теле и сдержан в речи, в пище, в животе я обуздан.

saccaṁ kāromi niddānam, soraṭṭaccaṁ me rāmocanam.

Правдой я совершаю прополку, блаженство - моё освобождение.

79. Vīriyam me dhura'dhorayhaṁ,

yoga'kkhēmādhivāhanam,

Усердие – моё упряжное животное; оно несёт меня к освобождению от оков.

gacchati anivattantam, yattha gantvā na socati.

Оно идёт, не возвращаясь назад, в то место, придя куда не печалится.

80. Evam'esā kasī kaṭṭhā, sā hoti amata'pphalā

Вот как вспахивается эта пашня, её плодом является бессмертное.

etam kasim kasitvāna, sabba'dukkhā pamuccatīti.

Тот, кто вспахал эту пашню, освобождается от всех страданий."

Atha kho kasibhāradvājo brāhmaṇo mahatiyā kāṣapātiyā pāyāsaṁ vadḍhetvā bhagavato upanāmēsi, bhuñjatu bhavaṁ gotamo pāyāsaṁ.

Тогда брахман Касибхарадваджа наложил рисовой каши в золотую тарелку и, подав ее Благословенному, сказал: "Пусть Благословенный отведает рисовой каши;

Kassako bhavaṁ gotamo yaṁ hi bhavaṁ gotamo amata'pphalam kasim kasatīti.

почтенный – пахарь, ибо почтенный Готама пашет ту пашню, плодом которой является бессмертное".

81. Gāthābhigītaṁ me abhojeyyaṁ, sampassataṁ brāhmaṇa nesa dhammo

[Будда:] "Что получено декламацией строф, не годится для употребления мной в пищу. Это не является образом поведения того, кто видит ясно;

gāthābhigītaṁ panudanti buddhā, dhamme satī brāhmaṇa vuttiresā.

постигшие отвергают полученное декламацией строф, – пока практика [поддержания чистоты средств заработка на жизнь и др.] существует, таков их образ жизни.

82. Aññena ca kevalinam mahesim, khīṇāsavaṁ kukkucca vūpasantaṁ,

Совершенного великого провидца, чьи влечения устраниены и угрызения совести успокоены, другой

annena pānena upatthahassu, khettam hi tam ruñña'pekhassa hotīti.

едой и другим питьём потчуй. Он является полем для ищущего заслуг."

Atha kassa cāhaṁ bho gotama imam pāyāsaṁ dammīti?

[Брахман:] "Тогда, о почтенный Готама, кому мне отдать эту кашу?"

Na khvāhaṁ tam brāhmaṇa passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa'brāhmaṇiyā pajāya sadeva'manussāya yassa so pāyāso bhutto sammā pariṇāmaṁ gaccheyya aññatra tathāgatassa vā tathāgata'sāvakassa vā.

[Будда:] "О брахман, я не вижу никого в этом мире с его божествами, марами и брахмами, в этом народе с его отшельниками и брахманами, правителями и простыми людьми, кто, съев эту кашу, сможет должным образом переварить её кроме Татхагаты или ученика Татхагаты.

Tena hi tvam brāhmaṇa tam pāyāsaṁ appaharite vā chaddhehi, appāṇake vā udake opilāpehīti.

Поэтому, о брахман, ты должен выбросить эту рисовую кашу где-нибудь, где мало травы, или вылить в воду, где нет живых существ."

**Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo tam pāyāsam
appāṇake udake opilāpesi.**

Тогда брахман Касибхарадваджа вылил рисовую кашу в [чистую] воду, где нет живых существ.

**Atha kho so pāyāso udake pakkhitto cicciṭāyati ciṭiciṭāyati
sandhūpāyati sampadhūpāyati.**

И рисовая каша, вылитая в воду, зашипела, заскворчала, задымилась и испустила пар.

**Seyyathāpi nāma phālo divasa'santatto udake pakkhitto
cicciṭāyati ciṭiciṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati,
evam'eva so pāyāso udake pakkhitto cicciṭāyati ciṭiciṭāyati
sandhūpāyati sampadhūpāyati.**

Как разогретый за целый день лемех, будучи опущен в воду, шипит, скворчит, дымится и испускает пар, так шипела, скворчала, дымила и испускала пар рисовая каша, вылитая в воду.

**Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo samviggo
lomahaṭṭhajāto yena bhagavā tēnupasaṅkami
upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sīrasā nipatitvā
bhagavantam etadavoca:**

Тогда брахман, трясущийся, покрывшись гусиной кожей, подошёл к Благословенному и, подойдя к нему и припав головою к его ногам, сказал так:

Abhikkantam bho gotama abhikkantam bho gotama!

"Превосходно, о почтенный Готама! Превосходно, о почтенный Готама!"

**Seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṁ vā ukkujjeyya
paṭicchannam vā vivareyya mūlhassa vā maggam
ācikkheyya andhakāre vā tela'pajjotam dhāreyya
cakkhumanto rūpāni dakkhīntīti, evam'evam bhotā
gotamena aneka'ragiyāyena dhammo pakāsito.**

Как перевёрнутое ставят правильно, открывают скрытое, указывают путь заблудившемуся, вносят светильник во тьму, чтобы имеющие глаза могли видеть, так и почтенный Готама разъяснил истину многими способами.

**Esāham bhadgavantam (bhavantam) gotamam saraṇam
gacchāmi dhammañca bhikkhu'saṅghañca, labheyyāham
bhotō gotamassa santike pabbajjam, labheyyam
upasampadanti.**

Я иду к почтенному Готаме, Дхамме и общине монахов как к прибежищу. Я хотел бы получить оставление мирской жизни в присутствии почтенного Готамы, я хотел бы получить полное членство в монашеской общине."

**Alattha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavato santike
pabbajjam alattha upasampadam.**

И тогда брахман Касибхарадваджа получил в присутствии Благословенного оставление

мирской жизни и полное членство в монашеской общине.

Acirūpasampanno **kho** **pañāyasmā bhāradvājo eko**
vūpakaṭṭho appamatto **ātāpī pahitatto viharanto na**
cīrasseva yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā
anagāriyam pabbajanti, tadanuttaram
brahma'cariya'ragiyosānam diṭṭheva dhamme sayam
abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

И вот досточтимый Бхарадваджа, спустя небольшое время после принятия в монахи, проживая один, в [умственном] уединении, небеспечный, пылкий и целеустремлённый, за небольшое время в этом самом мире собственным знанием постиг и войдя пребывал в той непревзойдённой вершине монашеской жизни, ради которой выходцы из благородных семей справедливо оставляют мир, уходя из дома в бездомную жизнь.

Khīṇā jāti vusitam brahma'cariyam kātam kāraṇīyam
nāragam itthattāyāti abbhaññāsi.

Он познал: "Положен конец рождению, прожита монашеская жизнь, выполнено подлежащее выполнению, нет больше нынешнего состояния".

Aññatago ca **kho** **pañāyasmā bhāradvājo aghataṁ ahosīti.**
И тогда досточтимый Бхарадваджа стал одним из арахантов.

Наставление об упадке - parābhava suttam (CHп 1.6)

Evaṁ me sutam: ekam samayaṁ bhagavā sāvatthiyam
viharati jetavane anāthapiṇḍikassa āgāme.

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саватхи, в роще [принца] Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

Atha **kho** **aññatagā devatā abhikkantāya rattiyā**
abhikkanta'vaṇṇā kevala'kappam jetavanam obhāsetvā
yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamitvā
bhagavantam abhivādetvā ekam'antam atthāsi.

И вот однажды, когда ночь была почти на исходе одно божество явилось в рощу Джеты, и, осветив всю её своим великолепным сиянием, подошло к Благословенному. Подойдя, оно почтительно поприветствовало Благословенного и встало в одной стороне.

Ekam'antam ṭhitā **kho** **sā devatā bhagavantam gāthāya**
ajjhabhāsi.

Стоя в одной стороне оно обратилось к Благословенному стихами:

91. Parābhavantam purisam, mayam puccchāma gotamam,
Мы спрашиваем вас, о Готама, о человеке, приходящем в упадок.

bhagavantam putthumāgamma, kiṁ parābhavato
mukham.

Мы пришли спросить вас, – в чём причина его упадка?

92. Suvijāno bhavam hoti, suvijāno parābhavo,

– Легко узнати процветающего, легко узнати и приходящего в упадок;
dhamma'kāmo bhavat̄ hoti, dhamma'dessī parābhavo.
кто возлюбил благое Учение, тот процветающий, кто возненавидел его, тот в упадке.

93. Iti hetam vijānāma, paṭhamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это первая причина упадка.

dutiyam bhagavā brūhi, kiṭ parābhavato mukham.

О втором теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

94. Asantassa piyā honti, sante na kurute piyam,

– Дурные люди приятны ему, хорошие же ему не приятны;

asataṭ dhammat̄ roceti, tam parābhavato mukham.

он одобряет дурные учения – такова причина его упадка.

95. Iti hetam vijānāma, dutyo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это вторая причина упадка.

tatiyam bhagavā brūhi, kiṭ parābhavato mukham.

О третьем теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

96. Niddāsilī sabhāsilī, anuttātā ca yo nago,

– Сонливый, любящий компании, не прилагающий усилий человек,

alaso kodha'paññāṇo, tam parābhavato mukham.

ленивый и с присущим ему гневом – такова причина его упадка.

97. Iti hetam vijānāma, tatiyo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это третья причина упадка.

catuttham bhagavā brūhi, kiṭ parābhavato mukham.

О четвёртом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

98. Yo mātagam vā pitagam vā, jīṇakam gata'yobbaṇam,

– Тот, кто мать или отца, состарившихся, чья молодость прошла,

pahūsanto na bharati, tam parābhavato mukham.

будучи способен, не поддерживает – такова причина его упадка.

99. Iti hetam vijānāma, catuttho so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это четвёртая причина упадка.

pañcamam bhagavā brūhi, kiṭ parābhavato mukham.

О пятом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

110. Yo brāhmaṇam vā samaṇam vā, aññam vāpi

vaṇibbakam,

– Тот, кто брахмана, отшельника или даже другого человека, живущего подаянием,

musā'vādēna vañceti, tam parābhavato mukham.

ложной речью обманывает – такова причина его упадка.

101. Iti hetam vijānāma, pañcamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это пятая причина упадка.

chaṭṭhamam bhagavā brūhi, kiṭ parābhavato mukham.

О шестом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

102. Pahūtavitto puriso, sahirañño sabhojano,

– Человек со многими богатствами, обладает золотом и пищей,

eko bhuñjati sādūni, tam parābhavato mukham.

но он ест лакомства один – такова причина его упадка.

103. Iti hetam vijānāma, chatthamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это шестая причина упадка.

sattamam bhagavā brūhi, kim parābhavato mukham.

О седьмом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

104. Jāti'tthaddho dhana'tthaddho, gotta'tthaddho ca yo nago,

– Тот человек, который гордится своим происхождением, богатством и родом,

saññātīm atimaññeti, tam parābhavato mukham.

презирает своего родственника, – такова причина его упадка.

105. Iti hetam vijānāma, sattamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это седьмая причина упадка.

aṭṭhamam bhagavā brūhi, kim parābhavato mukham.

О восьмом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

106. Itthi'dhutto surā'dhutto, akkha'dhutto ca yo nago,

– Тот человек, кто пристрастился к женщинам, спиртным напиткам и азартным играм,

laddham laddham vināseti, tam parābhavato mukham.

всё приобретённое им расточает – такова причина его упадка.

107. Iti hetam vijānāma, aṭṭhamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это восьмая причина упадка.

navamam bhagavā brūhi, kim parābhavato mukham.

О девятом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

108. Sehi dārehisantuṭṭho, vesiyāsu padissati,

– Тот, кто не довольствуется своими жёнами, кого видят в компании проституток

dissati paradāgesu, tam parābhavato mukham.

и чужих жён – такова причина его упадка.

109. Iti hetam vijānāma, navamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это девятая причина упадка.

dasamam bhagavā brūhi, kim parābhavato mukham.

О десятом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

110. Atīta'yobbano poso, āneti timbarutthanīm,

– Человек, чья молодость прошла, приводит в дом [девушку] с грудью как плод Тимбарау

tassā issā na supati, tam parābhavato mukham.

и не спит из ревности к ней – такова причина его упадка.

111. Iti hetam vijānāma, dasamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это десятая причина упадка.

ekādasamam bhagavā brūhi, kim parābhavato mukham.

Об одиннадцатом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

112. Itthim soṇḍim vikirāṇim, purisam vāpi tādisam,

– Тот кто женщину или мужчину с пристрастиями, растратчика,

issariyasmim ṭhāpeti, tam parābhavato mukham.

наделяет властью – такова причина его упадка.

113. Iti hetam vijānāma, ekādasamo so parābhavo,

– Мы понимаем, это действительно так, это одиннадцатая причина упадка.

dvādasamat bhagavā brūhi, kim parābhavato mukham.

О двенадцатом теперь поведайте нам, о Благословенный, – в чем причина его упадка?

114. Appa'bhogo mahā'taṇho, khattiye jāyate kule,

– Мало богатств у него и большие амбиции, рождён он в семье кшатриев,

so ca gaṭṭam paṭṭhayati, tam parābhavato mukham.

и стремится к большой власти он - такова причина его упадка.

115. Ete parābhavē loke, paṇḍito samavekkhiya,

Мудрый человек, изучив причины упадка в этом мире

agīyo dassana'sampanno, sa lokam bhajate sivanti.

благородный, обладающий глубоким видением, прибегает к блаженному миру.

Наставление о подонке - vasalasuttam (CHп 1.7)

**Evaṁ me sutam: ekam samayaṁ bhagavā sāvatthiyam
viharati jetavane anāthapindikassa āgāme.**

Так я слышал: однажды Благословенный проживал в Саватхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

**Atha kho bhagavā pubbaṇha'samayaṁ nivāsetvā
patta'cīvaram'ādāya sāvatthiyam piṇḍāya pāvisi.**

И тогда рано утром, одевшись и взяв свой сосуд для еды и одеяние, Благословенный вошёл в Саватхи для сбора подаяния.

**Tena kho pana samayena aggikabhāradvājassa
brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggahitā.**

В то время в жилище брахмана Аггикабхарадваджи пылал [жертвенный] огонь и было выставлено подношение.

**Atha kho bhagavā sāvatthiyam sapadānam piṇḍāya
caramāno yena aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa
nivesanam tenupasaṅkami.**

Благословенный, последовательно обходя [дом за домом] в поисках подаяния, подошел к жилищу брахмана.

**Addasā kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantam
dūratova āgacchantam.**

Брахман Аггикабхарадваджа издалека увидел подходящего Благословенного.

**Disvāna bhagavantam etadavoca: tatreva mundaka tatreva
samaṇaka tatreva vasalaka tiṭṭhāhīti.**

Увидев, он сказал Благословенному: "Остановись там, бритоголовый! Остановись там, низменный отшельник! Остановись там, подонок!".

**Evaṁ vutte bhagavā aggikabhāradvājaṁ brāhmaṇam
etadavoca: jānāsi pana tvaṁ brāhmaṇa vasalaṁ vā
vasala'karaṇe vā dhammeti?**

Когда так было сказано, Благословенный сказал брахману Аггикабхарадвадже: "Разве ведомо тебе, о брахман, кто является подонком и что делает [человека] подонком?".

**Nakhvāhaṁ bho gotama jānāmi vasalaṁ vā vasala'karaṇe
vā dhamme. Sādhu me bhavaṁ gotamo tathā dhammam
desetu yathāhaṁ jāneyyaṁ vasalaṁ vā vasala'karaṇe vā
dhammeti.**

"Нет, о почтенный Готама, мне неведомо, кто – подонок и что делает человека подонком; будет хорошо, если почтенный Готама объяснит мне истину, чтобы я познал, кто подонок и что делает человека подонком."

**Tena hi brāhmaṇa suṇāhi sādhukam manasi kагohi
bhāsissāmīti.**

"Тогда, о брахман, слушай и тщательно внимай, я буду говорить."

**Evaṁ bhoti kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavato
paccassosi.**

"Да будет так, почтенный", - ответил брахман Касибхарадваджа Благословенному.

Bhagavā etadavoca:

Благословенный говорил так:

116. Kodhano upanāhī ca, pāparamakkhī ca yo nago,

"Тот человек, кто гневлив, таит ненависть, кто порочен и принижает достоинства [других],

vipanna'ditṭhi māyāvī, tam jaññā vasalo iti.

имеет низменные взгляды, склонен обманывать - знай его как подонка.

117. Ekajam va dvījam vāpi, yodha pāṇāni himsati,

Кто в этом мире причиняет страдания дышащим существам, однажды или дважды рождённым,

yassa pāṇe dayā natthi, tam jaññā vasalo iti.

в ком нет сострадания к живому – знай его как подонка.

118. Yo hanti parigundhati, gāmāni nigamāni ca,

Кто осаждает рыночные города и посёлки, кто разрушает их,

niggāhako samaññāto, tam jaññā vasalo iti.

кто известен как угнетатель – знай его как подонка.

119. Gāme vā yadi vā gaññe, yaṁ pareṣam mamāyitaṁ,

В лесу или в деревне, что-либо ценимое другими

theyyā adinnaṁ ādiyati, tam jaññā vasalo iti.

и неданное ему, он путём кражи берёт – знай его как подонка.

120. Yo have iṇamādāya, cujjamāno palāyati,

Кто, взявши в долг, в ответ на требование [вернуть его] уклоняется от уплаты,

na hi te iṇamatthīti, tam jaññā vasalo iti.

говоря: "Я вовсе и не должен тебе", – знай его как подонка.

121. Yo ve kiñcikkha'kamyatā, panthasmīt vajatam janam,

Кто, желая какую-то мелочь, идущего по дороге человека

hantvā kiñcikkhamādeti, tam jaññā vasalo iti.

убив, завладевает этой мелочью – знай его как подонка.

122. Yo atta'hetu para'hetu, dhana'hetu ca yo nago,

Кто, ради себя, ради других или ради богатства

sakkhi'puṭṭho musā brūti, tam jaññā vasalo iti.

будучи спрошен как свидетель, лжёт – знай его как подонка.

123. Yo nātīnam sakhanam vā, dāgesu patidissati,

Кто замечен [изменяющим] с жёнами родственников или друзей,

sahasā sampiyena vā, tam jaññā vasalo iti.

применяя силу или с их согласия – знай его как подонка.

124. Yo mātagam vā pitagam vā, jīṇakam gata'yobbanam,

Кто отца или мать постаревших, чья молодость прошла,

pahū santo na bharati, tam jaññā vasalo iti.

будучи способен, не поддерживает – знай его как подонка.

125. Yo mātagam vā pitagam vā, bhātagam bhaginiṁ

sasum,

Кто мать, отца, брата, сестру или тёщу

hanti roseti vācāya, tam jaññā vasalo iti.

бьёт или злит с помощью слов – знай его как подонка.

126. Yo attham pucchito santo, anattham'anusāsati,

Кто в ответ на просьбу научить полезному рассказывает бесполезное

paṭicchannena manteti, tam jaññā vasalo iti.

и объясняет в размытой форме – знай его как подонка.

127. Yo katvā pāpakaṁ kammati, mā mati jaññāti icchatī,

Кто, совершив дурной поступок, желает: "Пусть никто не узнает, что это [сделал] я",

yo paṭicchanna'kammanto, tam jaññā vasalo iti.

тот, чьё дело состоит в укрывательстве – знай его как подонка.

128. Yo ve para'kulam gantvā, bhutvāna suci'bhojanam,

Кто пойдя [в гости] к другой семье и отведав изысканной еды

āgatam na paṭipūjeti, tam jaññā vasalo iti.

не отплачивает [тем же] пришедшему [оттуда с ответным визитом] – знай его как подонка.

129. Yo brāhmaṇam vā samaṇam vā, aññam vāpi

vanibbakam,

Кто брахмана, отшельника или даже другого человека, живущего подаянием

musā'vādēna vañceti, tam jaññā vasalo iti.

ложной речью обманывает – знай его как подонка.

130. Yo brāhmaṇam vā samaṇam vā, bhatta'kāle upaṭṭhitē,

Кто брахмана и отшельника, когда настало время принятия пищи

roseti vācā na ca deti, tam jaññā vasalo iti.

злит [грубыми] словами и не даёт [еды] – знай его как подонка.

131. Asatam yodha pabruti, mohena paligunthito,

Кто, весь окутанный невежеством, здесь прорицает несбыточное,

kiñcikkham nijigimtsano, tam jaññā vasalo iti.

жаждая получить какую-то мелочь, – знай его как подонка.

132. Yo cattānam samukkamse, raganca mavajānati,

Кто превозносит себя и унижает других,

nihiño sena manena, tam jaññā vasalo iti.

низменный из-за своей собственной гордости – знай его как подонка.

133. Rosako kadağıyo ca, pāpiccho maccharī saṭho,

Кто злит [других], скупой, желает порочного, алчный, хитрый,

ahiriko anottappī, tam jaññā vasalo iti.

бесстыдный и не боящийся наказания – знай его как подонка.

134. Yo buddham paribhāsati, atha vā tassa sāvakam,

Кто поносит Будду или ученика его,

paribbājam gahaṭham vā, tam jaññā vasalo iti.

будь он странник или домохозяин – знай его как подонка.

135. Yo ve anaraghā santo, araghām paṭijānati,

Кто, не будучи достигшим высшего духовного уровня (арахант), выставляет себя таковым

coro sabrahmake loke, esa kho vasalādhamo.

тот вор в этом мире с его брахмами, он – самый гнусный из всех подонков.

Ete kho vasalā vuttā, mayā vo ye pakasitā.

Эти, которых я объяснил тебе, воистину зовутся подонками.

136. Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo,

Не по происхождению человек является подонком, не по происхождению он является брахманом,

kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇo.

по поступкам он становится подонком, по поступкам он становится брахманом.

137. Tadamināpi jānātha, yathā medam nidassanaṁ,

Знай это и вот каким образом, я приведу такой пример:

cañḍāla'putto sopāko, mātaṅgo iti vissuto.

жил один сын чандалы, из низкой касты, известный как Матанга.

138. So yasam rāgamam patto, mātaṅgo yaṁ sudullabham,

Он достиг высочайшей славы, которую крайне трудно обрести

āgacchum tassupaṭṭhānam, khattiyā brāhmaṇā bahū.

и многие брахманы и кшатрии приходили служить ему.

139. So deva'yānam'āguyha, virajam so mahā'patham,

Он взошёл на колесницу божеств, на незагрязнённый великий путь,

kāma'rāgam virājetvā, brahma'lokūpago ahū.

отрёшившись от чувственной страсти, он достиг мира брахм.

140. Na nam jāti nivāgesi, brahma'lokūpapattiyā,

Происхождение не помешало ему возродиться в мире брахм.

ajjhāyaka'kule jātā, brāhmaṇā matta'bandhuno.

Есть брахманы, рожденные в семьях наставников, и гимны - их родственники.

141. Te ca pāpesu kammesu, abhiññam'upadissare,

Они часто замечены за совершением дурных поступков.

ditṭheva dhamme gāgāyha, samparāye ca duggatī.

В этом мире их порицают, в следующем им уготован дурной удел.

Na te jāti nivāgēti, duggaccā garaḥāya vā.

Их происхождение не спасает от дурного удела или порицания.

142. Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo,

Не по происхождению человек является подонком, не по происхождению он является брахманом.

kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇoti.

По поступкам он становится подонком, по поступкам он становится брахманом."

**Evaṁ vutte aggikabhaṇḍadvājō brāhmaṇo bhagavantam
etadavoca: abhikkantaṁ bho gotama abhikkantaṁ bho
gotama!**

Когда так было сказано брахман Аггикабхарадваджа сказал Благословенному:

"Превосходно, почтенный Готама! Превосходно, почтенный Готама!"

**Seyyathāpi bho gotama nikkujjitam vā ukkujjeyya
paṭicchannam vā vivareyya mūlhassa vā maggam
ācikkheyya andhakāre vā tela'pajjotam dhāreyya
cakkhumanto rūpāni dakkhīntīti, evam'evam' bhotā
gotamena aneka'ragiyāyena dhammo pakāsito.**

Как перевёрнутое ставят правильно, открывают скрытое, указывают путь заблудившемуся, вносят светильник во тьму, чтобы имеющие глаза могли видеть, так и почтенный Готама разъяснил истину многими способами.

**Esāham bhagavantam (bhavantam) gotamam saraṇam
gacchāmi dhammañca bhikkhu'saṅghañca.**

Я иду к почтенному Готаме, Дхамме и общине монахов как к прибежищу.

**Upāsakam tām bhavaṁ gotamo dharetu ajjatagge
pāṇipetaṁ saraṇam gatanti.**

Пусть почтенный Готама запомнит меня как мирского последователя, принявшего прибежище отныне и до конца жизни."

Строфы подношений

Подношение Будде-1

iminā sakkāgēna buddhaṭ pūjēmi

Этим подношением почитаю Будду,

iminā sakkāgēna dhammaṭ pūjēmi

этим подношением почитаю Дхамму,

iminā sakkāgēna saṅghaṭ pūjēmi

этим подношением почитаю сообщество благородных.

Строфа подношения пищи монахам

Миряне читают это под диктовку ведущего мирянина, делая паузы в местах, отмеченных /. Может также зачитываться под диктовку одного из монахов. Если монахов меньше 4, зачитывается sīlavantassa.

imāni / mayaṭ bhante / bhattāni / saparivārāni /

bhikkhu'saṅghassa (sīlavantassa) / oṇojayāma

Почтенный, мы подносим эту пищу с сопровождающими предметами общине монахов.
Если монахов меньше 4, зачитывается sīlavanto

sādhu no bhante / bhikkhu'saṅgho (sīlavanto) / imāni /
bhattāni / saparivārāni / paṭiggañhātu / amhākaṭ /
dīgha'gattāṭ / hitāya / sukhāya

Будет хорошо, почтенный, если община монахов примет эту пищу с сопровождающими предметами, что принесёт нам благо и счастье надолго.

Монахи отвечают:

sādhu!

Хорошо!

Удаление еды с алтаря

sesaṭ taṅgalā yācāmi

Позвольте забрать оставшуюся еду.

Декламация для общего благословения

Запрос на защитные строфы

Читают миряне, иногда под диктовку монахов.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba dukkha vināsāya parittam brūtha maṅgalam

ради уничтожения всех страданий, прочтите строфы благословения и защиты.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba bhaya vināsāya parittam brūtha maṅgalam

ради уничтожения всех опасностей, прочтите строфы благословения и защиты.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

sabba roga vināsāya parittam brūtha maṅgalam

ради уничтожения всех болезней, прочтите строфы благословения и защиты.

Призывание божеств - **jumanumadevatā** (MP51)

Читает монах, миряне молчат.

pharitvāna mettam samettā bhadantā

Уважаемые милостивые господа: распространив мысли дружелюбия

avikkhitta'cittā parittam bhaṇantu

декламируйте защитную декламацию не отвлекаясь.

sagge kāme ca gūpe girisikhara'taṭe cantalikkhe vimāne

Те, кто в мирах божеств мира страсти и тонкоматериального мира, на вершинах и в горных ущельях, в замках, парящих в воздухе,

**dīpe ratthe ca gāme taru'vana'gahane geḥa'vatthumhi
khette**

на островах, в сельской местности и городах, в рощах и лесных чащах, у жилья и полей,

bhummā cāyantu devā jala'thala'visame

yakkha'gandhabba'nāgā

- пусть придут. И также [пусть придут] земные божества, якхи, небесные музыканты и наги, в воде, на суше, в пересечённой местности

**titthantā santike yaṭ muni'vara'vacanam sādhavo me
suṇantu**

живущие. Пусть эти благочестивые существа поблизости слушают, как я декламирую слово великолепного мудреца (Будды).

dhamma'ssavana'kālo (paritta'ssavana'kālo)

ayam'bhadantā (3x)

Пришло время слушать Дхамму (защитные строфы), уважаемые господа.

Выражение почтения - памакāга

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - tisaraṇa (+jīvitam yāva nibbānaṁ)

buddham jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dhammat jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

saṅgham jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу благородных (Сангха) как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dutiyampi buddham jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dutiyampi dhammat jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

dutiyampi saṅgham jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

tatiyampi buddham jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

tatiyampi dhammat jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

tatiyampi saṅgham jīvitam yāva nibbānaṁ saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу на всю жизнь пока не достигну ниббаны.

**Строфы почтения 512 028 и прочим буддам
- sambuddhe atṭhavīsañcādigāthā (MP54)
sambuddhe atṭha'vīsañca dvādasasañca sahassake**

pañca'sata'sahassāni namāmi sirasā ahāṭ

Поклоном головы я выражаю почтение 512 028 буддам.

tesam dhammañca saṅghañca ādareṇa namāmihāṭ

Я выражаю своё приверженное почтение (namāmi+ahāṭ) их Дхамме и Сообществу [их благородных учеников].

namakāgānubhāvena hantvā sabbe upaddave anekā

antarāyāpi vinassantu asesato

Благодаря силе этого почтения (namakāra+ānubhāvena), разрушив все несчастья, пусть все неисчислимые опасности будут уничтожены без следа.

sambuddhe pañca'paññāsañca catu'vīsati'sahassake dasa'sata'sahassāni namāmi sirasā ahāṭ

Поклоном головы я выражаю почтение 1 024 055 буддам.

tesam dhammañca saṅghañca ādareṇa namāmihāṭ

Я выражаю своё приверженное почтение их Дхамме и Сообществу.

namakāgānubhāvena hantvā sabbe upaddave anekā antarāyāpi vinassantu asesato

Благодаря силе этого почтения, разрушив все несчастья, пусть все неисчислимые опасности будут уничтожены без следа.

sambuddhe navuttarasate atṭha'cattalīsa'sahassake vīsati'sata'sahassāni namāmi sirasā ahāṭ

Поклоном головы я выражаю почтение 2 048 109 буддам.

tesam dhammañca saṅghañca ādareṇa namāmihāṭ

Я выражаю своё приверженное почтение их Дхамме и Сообществу.

namakāgānubhāvena hantvā sabbe upaddave anekā antarāyāpi vinassantu asesato

Благодаря силе этого почтения, разрушив все несчастья, пусть все неисчислимые опасности будут уничтожены без следа.

Восемь выражений почтения -

namokāraatṭhaka (MP55)

namo arahato sammā'sambuddhassa mahesino

Почтение достойному, постигшему в совершенстве - Великому Провидцу.

namo uttama'dhammassa svākkhātasseva tenidha

Почтение Высшей Дхамме, хорошо рассказанной им здесь.

namo mahā'saṅghassāpi visuddha'sīla'ditṭhino

Почтение Великой Сангхе, чистой в нравственности и понимании.

namo omātyāgaddhassa ratana'ttayassa sādhukāṭ

Почтение Трём Драгоценностям, начинающееся с благоприятного слова "Ом".

namo omakātītassa tassa vatthu'ttayassapi

Почтение тем трём объектам, которые оставили всё низменное (omaka+atītassa).

namokāga'ppabhāvena vigacchantu upaddavā

Благодаря силе этого почтения пусть несчастья исчезнут.

namokārānubhāvena suvatthi hotu sabbadā

Благодаря силе этого почтения (namokāra+ānubhāvena) пусть всегда будет благополучие.

namokārassa tejena vidhimhi homi tejavā

Благодаря величию этого почтения пусть этот ритуал будет для меня успешным.

Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṁ (CHп 2.4) (MP55)

asevanā ca bālānam paṇḍitānañca sevanā

"Не контактировать с глупцами, контактировать с мудрыми

rūjā ca rūjanīyānam etam'maṅgalam'uttamam

и почитать достойных почитания — вот высшее счастливое предзнаменование.

paṭīgūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā

Проживание в подходящей местности, наличие совершённых в прошлом благих поступков,

atta'sammā'paṇidhi ca etam'maṅgalam'uttamam

правильное направление себя — вот высшее счастливое предзнаменование.

bāhu'saccañca sippañca vinayo ca susikkhitō

Большие знания, владение ремеслом, хорошо освоенная дисциплина,

subhāsitā ca yā vācā etam'maṅgalam'uttamam

хорошо сказанные слова — вот высшее счастливое предзнаменование.

mātā'pitu upatṭhānamutta'dārassa saṅgahō

Помощь матери и отцу, забота о жене и детях,

anākulā ca kammantā etam'maṅgalam'uttamam

бесконфликтная работа — вот высшее счастливое предзнаменование.

dānañca dhamma'cariyā ca nātakānañca saṅgahō

Дарение, праведное поведение, поддержка родственников,

anavajjāni kammāni etam'maṅgalam'uttamam

безупречные поступки — вот высшее счастливое предзнаменование.

āratī viratī pāpā majja'pānā ca saññamō

Неприятие и воздержание от порока, отказ от опьяняющих напитков,

appamādo ca dhammesu etam'maṅgalam'uttamam

небеспечность в поведении — вот высшее счастливое предзнаменование.

gāgavo ca nivāto ca santutthī ca kataññutā

Уважение, скромность, удовлетворенность и благодарность,

kālena dhamma'ssavanam etam'maṅgalam'uttamam

слушание Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

khantī ca sovacassatā samaññānañca dassanam

Терпение, смирение [при указании на ошибку], лицезрение отшельников,

kālena dhamma'sākacchā etam'maṅgalam'uttamam

обсуждение Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

taṇo ca brahma'cariyañca ariya'saccāna dassanam

Рвение, монашеский образ жизни, [непосредственное] видение реальностей для благородных

nibbāna'sacchikiriyā ca etam'maṅgalam'uttamam

и осуществление nibbanы — вот высшее счастливое предзнаменование.

phuṭṭhassa loka'dhammehi cittam yassa na kampati

Ум, который, будучи затронут данностями мира, не колеблется,

asokam virajam khemam etam'maṅgalam'uttamam

беспечален, незапятнан, защищён — вот высшее счастливое предзнаменование.

etādisāni katvāna sabbattham'apagājītā

Люди, исполняющие такие [предзнаменования], всегда непобедимы,

sabbattha sotthim gacchanti tantesam

maṅgalam'uttamanti

всюду путешествуют в безопасности — вот их высшее счастливое предзнаменование."

Наставление о драгоценности -

ratanasuttam (CHp 2.1) (MP58)

yañkiñci vittam idha vā huraṁ vā - saggesu vā yaṁ

ratanam pañītam

Какие бы ценности ни были в этом мире, за его пределами или на небесах,

na no samam atthi tathāgatena - idampi buddhe ratanam

pañītam

ни одна из величайших драгоценностей не сравнится с Татхагатой. Такая превосходная драгоценность находится в Будде.

etenā saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khayam virāgam amataṁ pañītam - yadajjhagā sakyamunī

samāhitō

Прекращение, затухание, бессмертное, величайшее, что в сосредоточении достиг мудрец [из рода] Сакья -

na tēna dhammena samatthi kiñci - idampi dhamme

ratanam pañītam

нет ничего равного этому феномену. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etenā saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yambuddha'setṭhō parivāññayī sucīm -

samādhim'ānantarikaññam'āhu

То, что высший из постигших восхвалял как чистоту, которую он назвал собранностью ума, сразу же дающей результат -

samādhinā tēna samo na vijjati - idampi dhamme ratanam

pañītam

нет равного этой собранности. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etena saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye puggalā atṭha satam̄ pasaṭṭhā - cattāri etāni Yugāni honti

Те восемь личностей, что праведный восхваляет, составляют четыре пары.

te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā - etesu dinnāni maha'pphalāni

Эти ученики Достигшего блага заслуживают даров и то, что дано им, приносит большие плоды.

idampi saṅghe ratanam pañītam̄ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе [благородных]. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

ye suppayuttā manasā daṭhena - nikkāmino gotama'sāsanamhi

Кто привержен [практике прозрения], с твёрдостью в уме, бесстрастные, находятся в системе обучения [Будды] Готамы,

te pattipattā amataṁ vigayha - laddhā mudhā nibbutim̄ bhuñjamānā

те достигли своей цели, встретившись с бессмертным, без трат вкусив угасание загрязнений.

idampi saṅghe ratanam pañītam̄ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khīṇam purāṇam navam̄ natthi sambhavam̄ - viratta'cittāyatike bhavasmim̄

Прошлое исчерпано, новое более не порождает бывание. Жажда бывания в их уме затухла.

te khīṇa'bījā aviruṭhi'chandā - nibbanti dhīrā yathāyam'padīpo

Их семя уничтожено и нет у них больше стремления к росту. Непоколебимые, они угасают как этот светильник.

idampi saṅghe ratanam pañītam̄ - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva antalikkhe

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

tathāgataṁ dēva'manussa'pūjitaṁ - buddham̄ namassāma

suvatthi hotu

мы прославляем Будду, так ушедшего, чтиного божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,
**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - dhammaṃ
namassāma suvatthi hotu**

мы прославляем Дхамму, так пройденную, чтимую божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,
**tathāgataṃ deva'manussa'pūjitaṃ - saṅghaṃ namassāma
suvatthi hotu**

мы прославляем Сообщество, так ушедшее, чтимое божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttam (CHп 1.8) (MP63)

mettañca sabba'lōkasmiṃ mānasam'bhāvaye arogimāṇaṃ

В отношении всего мира пусть он развивает безграничную мысль дружелюбия:

**uddhaṃ adho ca tiriyañca asambādhaṃ avegaṃ
asapattam**

вверх, вниз, и повсюду, без препятствий, злонамеренности или недруга.

tiṭṭhañcagataṃ nisinno vā sayāno vā yāvatassa vigatamiddho

Стоя, при ходьбе, сидя или лёжа, пока нет сонливости,

etaṃ satiṃ adhiṭṭheyā brahmam'etaṃ vihāraṃ idhamāhu
пусть он стремится к этому памятованию. Об этом говорят как о нахождении в состоянии
брахм [прямо] здесь (idha+m+āhū).

diṭṭhiñca apuragamma sīlavā dassanena sampanno

Не путаясь со взглядами, нравственный, он совершенен в видении,

kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha'seyyaṃ

punareti

с устраниением желания чувственных удовольствий он никогда больше не окажется в
утробе.

Защитные строфы групп существ - khandhaparittagāthā (MP64)

appamāṇo buddho appamāṇo dhammo

Безграничен Будда, безгранична Дхамма,

appamāṇo saṅgho pamāṇavantāni siriṃsapāni

безгранично Сообщество [благородных]. Но есть предел ползающим существам -
ahi vicchikā satapadī սղղանահի sarabū mūsikā
змеям, скорпионам, многоножкам, паукам, ящерицам и крысам.

katā me rakkhā katā me parittā paṭikkamantu bhūtāni
Сделана мной защита, сделано мной заклинание. Пусть же существа отойдут.

sohaṁ namo bhagavato namo sattannam
sammā'sambuddhānam

Я выражаю почтение Благословенному, почтение семи постигшим в совершенстве.

Защитные строфы павлина - тогарагиттаṁ (MP66)

udetayañcakkhumā eka'gājā - harissa'vaṇṇo
paṭhavi'ppabhāso

"Вот он восходит (udeti+ayam+cakkhumā), единственный владыка, обладающий зрением, золотистый, освещдающий светом землю.

taṁ taṁ namassāmi harissa'vaṇṇaṁ paṭhavi'ppabhāsaṁ -
tayajja guttā vihagēmu divasam

Тому я поклоняюсь, золотистому, освещдающему светом землю. Пусть под твоей защитой сегодняшний день я проведу.

ye brāhmaṇā vedagu sabba'dhamme - te me namo te ca
maṁ pālayantu

Тем брахманам, что сведущи во всех явлениях, моё почтение, пусть они защищают меня.

namatthu buddhānaṁ namatthu bodhiyā - namo
vimuttānaṁ namo vimuttiyā

Да будет почтение постигшим (буддам), почтение постижению, почтение освободившимся, почтение освобождению".

iṭam so parittam katvā moro carati esanā

Прочитав это защитное заклинание, павлин отправлялся на поиски пропитания.

apetayañcakkhumā eka'gājā - harissa'vaṇṇo
paṭhavi'ppabhāso

"Вот он заходит (apeti+ayam+cakkhumā), единственный владыка, обладающий зрением, золотистый, освещдающий светом землю.

taṁ taṁ namassāmi harissa'vaṇṇaṁ paṭhavi'ppabhāsaṁ -
tayajja guttā vihagēmu rattim

Тому я поклоняюсь, золотистому, освещдающему светом землю. Пусть под твоей защитой сегодняшнюю ночь я проведу.

ye brāhmaṇā vedagu sabba'dhamme - te me namo te ca
maṁ pālayantu

Тем брахманам, что сведущи во всех явлениях, моё почтение, пусть они защищают меня.

namatthu buddhānaṁ namatthu bodhiyā - namo
vimuttānaṁ namo vimuttiyā

Да будет почтение постигшим (буддам), почтение постижению, почтение освободившимся, почтение освобождению".

īmaṭ so parittam̄ katvā mōgo vāsama'karpayīti

Прочитав это защитное заклинание, павлин прибирался в жилище.

Защитные строфы птенца перепёлки - vatṭakaparittam̄ (MP67)

atthi loke sīla'guṇo - saccam̄ soceyyanuddayā

В этом мире есть благое качество нравственности, правда (правдивость), чистота, добросердечие (soceyya+anuddayā).

tena saccena kāhāmi - saccakiriyam'anuttaram̄

С помощью этой истины я совершу непревзойдённое заклятие правдой.

āvajjītvā dhamma'balaṭ - sarītvā pubbake jine

Вспоминая силу Дхаммы, думая о победителях прошлого,

sacca'balam'avassāya - saccakiriyam'akāsaḥaṭ

опираясь на силу правды я совершил заклятие правдой:

santi pakkhā apattanā - santi pādā avañcanā

"Есть крылья, не способные летать, есть лапы, не способные ходить.

mātā pitā ca nikkhantā - jātaveda paṭikkama

Мать и отец бросили меня, огонь отступи!".

saha sacce kate mayhaṭ - mahā'rajjalito sikhī

Когда свершилось заклятие правдой, языки бушующего пламени

vajjesi solasa karīsāni - udakam̄ patvā yathā sikhī

отступили на шестнадцать длин, как будто пламя встретило перед собой воду.

saccena me samo natthi - esā me sacca'pāgamīti

Нет равного мне в правде (правдивости), таково моё совершенство правдивости.

Защитные строфы, зачитанные у города

Атанаты - āṭānāṭiyaparittam̄ (MP71)

vipassissa namatthu cakkhumantassa sirīmato

Почтение Випасси, обладавшему видением и славой.

sikhissapi namatthu sabba'bhūtānukampino

Почтение Сикхи, милосердному ко всем существам (sabba+bhūtā+ānukampino).

vessabhussa namatthu nhātakassa tapassino

Почтение Весабху, очистившемуся и аскетичному.

namatthu kakusandhassa māga'sena'ppamaddino

Почтение Какусандхе, разгромившему войска Мары.

konāgamanassa namatthu brāhmaṇassa vusīmato

Почтение Конагамане, брахману, прожившему [чистую монашескую жизнь].

kassapassa namatthu vippamuttassa sabbadhi

Почтение Кассапе, полностью освобождённому.

aṅgīrasassa namatthu sakya'puttassa sirīmato

Почтение Ангиrase (Будде Готаме), великолепному потомку рода Сакья,

yo imam̄ dhammam'adesesi sabba'dukkhā'panūdanam
учившему Дхамме, рассеивающей все страдания.

ye cāpi nibbutā loke yathābhūtam̄ vipassisum

Те, кто в мире погасили (пламя загрязнений ума), увидевшие всё как оно есть -

te janā apisuṇā mahantā vīta'sāradā

они ни на кого не клевещут, это великие и бесстрашные существа.

hitam̄ deva'manussānaṁ yaṁ namassanti gotamaṁ

Они выражают почтение Готаме, приносящему благо божествам и людям,

vijjā'caraṇa'sampannaṁ mahantaṁ vīta'sāradāṁ

обладающему знанием и [нравственным] поведением, великому и бесстрашному.

{vijjā'caraṇa'sampannaṁ buddhaṁ vandāma gotamanti}

{Мы почитаем Будду Готаму, обладающего знанием и [нравственным] поведением.}

natthi me saraṇam̄ aññam̄ buddho me saraṇam̄ vagat

Нет для меня другого прибежища, Будда – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam̄ aññam̄ dhammo me saraṇam̄ vagat

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam̄ aññam̄ saṅgho me saraṇam̄ vagat

Нет для меня другого прибежища, Сангха – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

yañkiñci ratanaṁ loke vijjati vividham̄ puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanaṁ buddha'samam̄ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Будде, поэтому пусть вам будет благополучие.

yañkiñci ratanaṁ loke vijjati vividham̄ puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanaṁ dhamma'samam̄ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Дхамме, поэтому пусть вам будет благополучие.

yañkiñci ratanaṁ loke vijjati vividham̄ puthu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanaṁ saṅgha'samam̄ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Сангхе, поэтому пусть вам будет благополучие.

sakkatvā buddha'ratanaṁ osathaṁ uttamaṁ vagat

Выразив почтение Будде как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

hitam̄ deva'manussānaṁ buddha'tejena sotthinā

приносящему благо божествам и людям, благодаря благотворной силе Будды

nassantupaddavā sabbe dukkhā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут (nassantu+upaddavā) и страдания прекратятся.

sakkatvā dhamma'ratanaṁ osatham uttamam vagam

Выразив почтение Дхамме как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

parīlhūpasamanam dhamma'tejena sotthinā

успокаивающей лихорадку [страстей] (parīlha+upasamanam), благодаря благотворной силе Дхаммы

nassantupaddavā sabbe bhayā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и страхи прекратятся.

sakkatvā saṅgha'ratanaṁ osatham uttamam vagam

Выразив почтение Сангхе как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

āhuneyyam pāhuneyyam saṅgha'tejena sotthinā

достойной даров и гостеприимства, благодаря благотворной силе Сангхи

nassantupaddavā sabbe roga vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и болезни прекратятся.

Защитные строфы Ангулималы -

aṅgulimālaparittam (MP76)

Читается только в случае присутствия среди мирян беременных женщин.

yatohaṁ bhagini ariyāya jātiyā jāto nābhijānāmi sañcicca

pāṇam jīvitā vōropetā

Сестра, с тех пор как я родился благородным рождением, я не помню, чтобы хоть раз намеренно лишил жизни живое существо.

tena saccena sotthi te hotu sotthi gabbhassa

Пусть благодаря этой истине будет благо тебе и ребёнку в твоём чреве.

Защитные строфы факторов постижения -

bojjhaṅgaparittam (MP76)

bojjhaṅgo satisaṅkhāto dhammānam vicayo tathā

Факторами постижения считаются: памятование, различие умственных качеств,

viriyam'pīti'passaddhi'bojjhaṅgā ca tathāragē

усердие, восторг и расслабление как факторы постижения, и ещё

samādhīupekkha'bojjhaṅgā sattete sabba'dassinā

собранность ума и безмятежное наблюдение как факторы постижения

(samādhi+upekkha+bojjhaṅgā). Эти семь, которые Всевидящий

muninā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā

мудрец в полной мере объяснил, когда их развивают и совершенствуют,

saṁvattanti abhiññāya nibbānāya ca bodhiyā

приводят к истинному пониманию, ниббане и постижению.

etenā sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

ekasmīm samaye nātho moggallānañca kassapam

Однажды, когда наш защитник (Будда) Моггаллану и Кассапу

gilāne dukkhite disvā bojjhaṅge satta desayi

увидел больными и страдающими, он перечислил им семь факторов постижения.

te ca tam abhinanditvā ṛogā muccim̄su tañkhaṇe

Они, обрадовавшись услышанному, немедленно избавились от своих болезней.

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

ekadā dhamma'gājāpi gelaññenābhīpīlito

Однажды, когда владыка Дхаммы (Будда) был поражён болезнью (gelaññena+abhipīlito),

cunda'ttherena taññeva bhañāpetvāna sādaram

он велел старшему монаху Чунде с приверженностью декламировать это самое учение [о семи факторах].

sammoditvā ca ābādhā tamhā vutthāsi thānasō

И одобрав услышанное, [Будда] исцелился от той болезни.

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

pahīnā te ca ābādhā tiññannampi mahesinam

Те болезни прошли у трёх великих провидцев,

maggā'hata'kilesā va pattānuppatti'dhammatam

подобно загрязнениям ума, которые разрушает путь по мере последовательных достижений (patta+anuppatti+dhammatam).

etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.

Защитные строфы бесстрашия -

abhayaparittam (MP78)

yandunnimittam avamañgalañca yo cāmanāpo sakunassasaddo

Какие бы ни были знамения несчастий (yam+unnimittam) и дурные знаки: бедственные крики птиц,

pāpaggaho dussupinam akantam buddhānubhāvena vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Будды (buddha+ānubhāvena).

yandunnimittam avamañgalañca yo cāmanāpo sakunassasaddo

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,

pāpaggaho dussupinam akantam dhammānubhāvena vināsamentu

планеты, предзывающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Дхаммы (dhamma+anubhāvena).

yandunnimittam avamañgalañca yo cāmanāpo sakunassasaddo

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,

pāpaggaho dussupinam akantam sañghānubhāvena

vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Сангхи (saṅgha+anubhāvena).

Строфы прощания с божествами - devatāuuyojanagāthā (MP79)

dukkha'ppattā ca niddukkhā bhaya'ppattā ca nibbhayā

Пусть страдающие не страдают, пусть находящиеся в опасности не подвергаются опасности,

soka'ppattā ca nissokā hontu sabbepi pāṇino

пусть все существа, кто опечален, не печалятся.

ettāvatā ca amhehi sambhataṁ puñña'sampadaṁ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги)

sabbe devānumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все божества возрадуются (devā+anumodantu) ради осуществления всяческих успехов.

dānam dadantu saddhāya sīlaṁ rakkhantu sabbadā

Пусть они с убеждённостью совершают дарение, пусть они всегда придерживаются нравственного поведения,

bhāvanābhīratā hontu gacchantu devatāgatā

пусть они любят заниматься медитацией (bhāvanā+abhīratā), пусть они уйдут туда, куда уходят божества.

sabbe buddhā bala'ppattā paccekānañca yaṁ balam

Благодаря силе, достигнутой всеми буддами, благодаря силе всех пачекабудд,

arahantānañca tejena rakkham bandhāmi sabbaso

и силе всех арахантов я повязываю эту защиту со всех сторон.

Устранение препятствий от звёзд, яккхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85)

nakkhatta'yakkha'bhūtānaṁ pāraggaha'nivāgaṇā

Помехи из-за звёзд, демонов, злых духов и зловещих планет -

parittassānubhāvena hantvā tesam upaddave

пусть будут уничтожены с их несчастьями силой защитной декламации (parittassa+anubhāvena).

Тридцать совершенств - tīmsapāgamī

paṭhamam dāna'pāgamī dāna'upa'pāgamī

dāna'paramattha'pāgamī

Первое - совершенство дарения, малое совершенство дарения, высшее совершенство дарения.

dutiyam sīla'pāgamī sīla'upa'pāgamī sīla'paramattha'pāgamī

Второе - совершенство нравственности, малое совершенство нравственности, высшее совершенство нравственности.

tatiyam nekkhamma'pāgamī nekkhamma'upa'pāgamī

nekkhamma'paramattha'pāgamī

Третье - совершенство отрешения, малое совершенство отрешения, высшее совершенство отрешения.

**catuttham̄ paññā'pāgamī paññā'uparāgamī
paññā'paramattha'pāgamī**

Четвёртое - совершенство мудрости, малое совершенство мудрости, высшее совершенство мудрости.

**pañcamam̄ vīgiya'pāgamī vīgiya'uparāgamī
vīgiya'paramattha'pāgamī**

Пятое - совершенство усердия, малое совершенство усердия, высшее совершенство усердия.

**chaṭṭham̄ khanti'pāgamī khanti'uparāgamī
khanti'paramattha'pāgamī**

Шестое - совершенство терпения, малое совершенство терпения, высшее совершенство терпения.

**sattamam̄ sacca'pāgamī sacca'uparāgamī
sacca'paramattha'pāgamī**

Седьмое - совершенство правдивости, малое совершенство правдивости, высшее совершенство правдивости.

**atthamam̄ adhitthāna'pāgamī adhitthāna'upa'pāgamī
adhitthāna'paramattha'pāgamī**

Восьмое - совершенство целеустремлённости, малое совершенство целеустремлённости, высшее совершенство целеустремлённости.

**navamam̄ mettā'pāgamī mettā'uparāgamī
mettā'paramattha'pāgamī**

Девятое - совершенство дружелюбия, малое совершенство дружелюбия, высшее совершенство дружелюбия.

**dasamam̄ upekkhā'pāgamī upekkhā'upa'pāgamī
upekkhā'paramattha'pāgamī**

Десятое - совершенство безмятежного наблюдения, малое совершенство безмятежного наблюдения, высшее совершенство безмятежного наблюдения.

samatim̄sa'pāgamī maītrī

Все тридцать совершенств [?]

mettā karuṇā muditā upekkhā kusala'sampanno

обладатель мастерства в дружелюбии, сострадании, сопреживающей радости, безмятежном наблюдении.

Воспоминание о трёх драгоценностях - itipi so... (MP129)

itipi so bhagavā aghāham̄ sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный, постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

**anuttarago purisa'damma'sāgathī satthā deva'manussānam
buddho bhagavāti**

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословленный.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

opanayiko raccattam veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

supaṭippanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭippanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭippanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭippanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidam cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaram puñña'kkhettam lokassāti

несравненное поле заслуг для мира.

**Восемь строф благ от побед Будды -
bāhūt... (buddhajayamaṅgalāṭṭhagāthā)
(MP129)**

bāhūt sahassam'abhinimmita'sāvudhantam

Приняв облик тысячерукого (существа), каждая рука которого держала оружие,

grīmekhalam udita'ghora'sasena'māgatam

Мара на слоне Гримекхала издавал вместе со своими воинами ужасающий рык.

dānādi'dhamma'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его благодаря своей щедрости и другим качествам.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

māgatirekam'abhiyujjhita'sabba'rattim

Превосходя Мару, атакуя всю ночь,

ghorampanālavaka'makkham'athaddha'yakkham
ужасный Алавака был надменным и нетерпеливым яккхой.

khanti'sudanta'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его своим развитым терпением.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

nālāgirīm gaja'vagam atimatta'bhūtam

Налагири, великолепный слон, приведённый в бешенство,

dāvaggi'cakkam'asanīva sudāguṇantam

был ужасен как лесной пожар, как раскалённый диск, как удар молнии.

mettambuseka'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил его, окропив водой дружелюбия.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

ukkhitta'khaggam'atihattha'sudāguṇantam

С мечом в поднятой натренированной руке наводящий ужас

dhāvantiyojana'pathaṅgulimālavitam

Ангулимала пробежал три йоджаны по дороге.

iddhībhisaṅkhatamano jitavā munindo

Великий мудрец победил его порождёнными умом чудесами.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

katvāna kattham'udaram iva gabbinīyā

Сделав деревянную подкладку на живот, чтобы выглядеть беременной,

ciñcāya duttha'vacanam jana'kāya'majjhē

Чинча перед всеми собравшимися оклеветала (Будду).

santena soma'vidhinā jitavā munindo

Великий мудрец победил её спокойным и мягким способом.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

saccam vihāya mati'saccaka'vāda'ketum

Саччака, чьи провокационные взгляды отринули истину,

vādābhīropita'manam atiandha'bhūtam

наслаждался диспутами, стал абсолютно слепым.

paññā'padipa'jalito jitavā munindo

Великий мудрец победил его светом мудrosti.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

nandopananda'bhu jagam vibudham mahiddhim

Змея Нандопананду, обладавшего большой силой и интеллектом,

puttena therabhu jagena damāpayanto

послав своего [духовного] сына (Моггалану) в форме змеи для укрощения,

iddhūpadesa'vidhinā jītavā munindo

Великий мудрец победил проявлением сверхъестественных сил.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

duggāha'ditṭhi'bhujaṇena sudaṭṭha'hattham

С рукой, которую укусил змей ложных взглядов,

brahmaṁ visuddhi'jutim'iddhi'bakābhidhānam

Бака Браhma считал себя чистым в своём блеске и силе.

ñāṇāgadēna vidhinā jītavā munindo

Великий мудрец победил его с помощью лекарства знания.

tantejasā bhavatu te jaya'maṅgalāni

Пусть благодаря величию этого у вас будут блага победы.

etāpi buddha'jaya'maṅgala'atṭha'gāthā

Эти восемь строф благ от побед Будды:

yo vācano dinadine sarate matandī

тот, кто день за днём не ленясь зачитывает или вспоминает их,

hitvānaneka'vividhāni cupaddavāni

уничтожив много разных несчастий, -

mokkham sukham adhigameyya nago sapañño

этот мудрый человек достигнет освобождения и счастья.

Защитные строфи победы - jayaparittam (mahākāguṇiko...) (MP131)

Читая эти строфи монах окропляет водой мирян.

maḥā'kāguṇiko nātho hitāya sabba'pāṇinam

Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради благополучия всех существ,

rūgetvā pāgamī sabbā patto sambodhim'uttamam

развив все совершенства, достиг наивысшего постижения.

etenā sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря произнесению этой истины у вас будет благо победы.

jayanto bodhiyā mūle sakyānam nandi'vaḍḍhano

Победив, сидя у корней дерева Бодхи, он увеличил радость рода Сакья.

evam tvam vijayo hohi jayassu jaya'maṅgale

Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы завоюете благо победы.

araṇājita'pallaṅke sīse paṭhavi'pokkhare

На троне непобедимых, на вершине земного лотоса,

abhiseke sabba'buddhānam agga'ppatto pamodati

благословлённый всеми буддами, он возрадовался высочайшему достижению.

sunakkhattam sumaṅgalam supabhātam suhūṭhitam

Счастливая звезда, знак удачи, хороший рассвет, хороший восход,

sukkhaṇo sumuhutto ca suyiṭṭham brahma'cārīsu

хороший момент, хороший час, хорошее подношение следующим монашеской жизни.

padakkhiṇam kāya'kammam vācā'kammam padakkhiṇam

достойный поступок тела, достойный поступок речи,

padakkhiṇam mano'kammam pañidhī te padakkhiṇā

достойный поступок ума, достойные устремления:

padakkhiṇāni katvāna labhantatthe padakkhiṇe

сделав достойные дела вы получите достойные блага.

Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalam... (MP131)

Читая эти строфы мирияне и монахи сматывают клубок.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всех будд (sabba+buddhā+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Дхаммы (sabba+dhamma+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Сангхи (sabba+saṅgha+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

Декламация по умершим

Запрос на декламацию по умершим

Читают миряне, иногда под диктовку монахов.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

**sabba dukkha vināsāya dhamma'niyāma'suttaṁ brūhi
maṅgalaṁ**

ради уничтожения всех страданий, прочтите благоприятное наставление о закономерности.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

**sabba bhaya vināsāya dhamma'niyāma'suttaṁ brūhi
maṅgalaṁ**

ради уничтожения всех страхов, прочтите благоприятное наставление о закономерности.

vipatti'paṭibāhāya sabba'sampatti'siddhiyā

Для предотвращения неудач, для осуществления всяческих успехов,

**sabba roga vināsāya dhamma'niyāma'suttaṁ brūhi
maṅgalaṁ**

ради уничтожения всех болезней, прочтите благоприятное наставление о закономерности.

Выражение почтения - **namakāga**

namo tassa bhagavato aghato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - **tisaggaṇa**

buddham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammam saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅgham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу благородных (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

Строфы сравнения с горой -

pabbatoparamagāthā (MP39)

yathāpi selā vipulā nabham āhaṭṭa pabbatā

Как огромные валуны, горы, упирающиеся в небо

samanṭā apuragiyeyyum nippothentā catuddisā

движутся со всех сторон, сокрушая четыре направления,

evaṭ jagā ca maccu ca adhivattanti pāṇino

так старость и смерть наваливаются на живых существ:

khattiye brāhmaṇe vesse sudde caṇḍala'pukkuse

кшатриев, брахманов, вайшьев, шудр, неприкасаемых и уборщиков мусора.

na kiñci parivajjeti sabbam'evābhimaddati

Они никого не щадят, давят всё на своём пути.

na tattha hatthīnam bhūmi na rathānam na pattiya

Здесь ни слоны, ни колесницы, ни пехота не может устоять,

na cāpi manta'yuddhena sakkā jetum dhanena vā

не побеждают тут ни противоборством хитростей, ни богатством.

tasmā hi paṇḍito poso sampassam attham'attano

Поэтому мудрый человек, видя собственное благо,

buddhe dhamme ca saṅghe ca dhīro saddham nivesaye

крепко придерживается убеждённости в Будде, Дхамме и Сангхе.

yo dhamma'cāgī kāyena vācāya uda cetasā

Того, кто практикует Дхамму телом, речью и умом,

idheva naṭ pasamsanti pecca sagge pamodati

восхваляют здесь и после смерти он радуется в счастливом мире.

Строфы о благородном богатстве -

agiyadhanagāthā (MP40)

yassa saddhā tathāgate acalā supatiṭṭhitā

Того, чья убеждённость в Татхагате непоколебима, крепка,

sīlañca yassa kalyāṇam agiya'kantaṭam pasaṁsitaṭam

кто обладает прекрасной нравственностью, восхваляют благородные и дорожат им.

saṅghe paśado yassatthi uju'bhūtañca dassanam

О том, кто обладает приверженностью Сангхе, прямотой, видением,

adaliddoti taṭ āhu amoṭhantassa jīvitam

они говорят "он не беден". Его жизнь не напрасна.

tasmā saddhañca sīlañca paśadām dhamma'dassanam

Поэтому убеждённости и нравственности, приверженности и видению Дхаммы

anuyuñjetha medhāvī saraṭ buddhāna sāsananti

пусть мудрые предаются, помня учение будд.

Наставление о закономерности - dhammaniyāmasuttaṁ (uppādāsuttaṁ) (PTS A 1.286) (MP40)

**evam'me sutam: ekam samayam bhagavā sāvatthiyam
viharati jetavane anāthapindikassa āgāme**

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саватхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: bhikkhavoti

Там Благословенный обратился к монахам: "Монахи!".

bhadanteti te bhikkhū bhagavato paccassosum

"Почтеннейший!", - отвечали монахи Благословенному.

bhagavā etadavoca

Благословенный говорил так:

**uppādā vā bhikkhave tathāgatānaṁ anuppādā vā
tathāgatānaṁ ṭhitā va sā dhātu dhamma'ṭṭhitatā
dhamma'niyāmatā**

"Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - это свойство остаётся, эта непоколебимость порядка вещей, эта закономерность порядка вещей:

sabbe saṅkhārā aniccāti

"Всё конструированное изменчиво".

taṁ tathāgato abhisambujjhati abhisameti

Татхагата постигает и открывает это.

**abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti
paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti: sabbe saṅkhārā
aniccāti**

Постигнув и открыв, он объясняет, учит, провозглашает, устанавливает, раскрывает, анализирует и разъясняет так: "Всё конструированное изменчиво".

**uppādā vā bhikkhave tathāgatānaṁ anuppādā vā
tathāgatānaṁ ṭhitā va sā dhātu dhamma'ṭṭhitatā
dhamma'niyāmatā**

Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - это свойство остаётся, эта непоколебимость порядка вещей, эта закономерность порядка вещей:

sabbe saṅkhārā dukkhāti

"Всё конструированное мучительно".

taṁ tathāgato abhisambujjhati abhisameti

Татхагата постигает и открывает это.

**abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti
paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti: sabbe saṅkhārā
dukkhāti**

Постигнув и открыв, он объясняет, учит, провозглашает, устанавливает, раскрывает, анализирует и разъясняет так: "Всё конструированное мучительно".

**uppādā vā bhikkhave tathāgatānaṁ anuppādā vā
tathāgatānaṁ ṛhitā va sā dhātu dhamma'ṭṭhitatā
dhamma'niyāmatā**

Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - это свойство остаётся, эта непоколебимость порядка вещей, эта закономерность порядка вещей:

sabbe dhammā anattāti

"Все явления безличны".

taṁ tathāgato abhisambujjhati abhisameti

Татхагата постигает и открывает это.

**abhisambujjhītvā abhisametvā ācikkhati deseti paññapeti
paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkagotī: sabbe dhammā
anattāti**

Постигнув и открыв, он объясняет, учит, провозглашает, устанавливает, раскрывает, анализирует и разъясняет так: "Все явления безличны".

idam'avoca bhagavā

Так сказал Благословенный.

attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṁ abhinandunti

Радостные монахи восхитились сказанному Благословенным.

Строфы о трёх характеристиках и прочем - tilakkhaṇādigāthā (MP42)

sabbe saṅkhārā aniccāti yadā paññāya passati

"Всё конструированное изменчиво" - когда это познано с помощью мудрости,

atha nibbindati dukkhe esa maggo visuddhiyā

тогда пресыщаешься страданием - таков путь очищения.

sabbe saṅkhārā dukkhāti yadā paññāya passati

"Всё конструированное мучительно (приносит страдания)" - когда это познано с помощью мудрости,

atha nibbindati dukkhe esa maggo visuddhiyā

тогда пресыщаешься страданием - таков путь очищения.

sabbe dhammā anattāti yadā paññāya passati

"Все явления безличны" - когда это познано с помощью мудрости,

atha nibbindati dukkhe esa maggo visuddhiyā

тогда пресыщаешься страданием - таков путь очищения.

appakā te manussesu ye janā pāragāmino

Немного среди людей тех, кто переходит на тот берег,

athāyam itarā pajā tīram'evānuḍhāvati

остальные лишь суетятся на этом берегу.

ye ca kho sammadakkhāte dhamme dhammānuvattino

И те, кто при в полной мере разъяснённой (samma+d+akkhāte) Дхамме, действуют

согласно Дхамме (dhamma+anuvattino)

te janā pāgāmessanti maccu'dheyyam suduttaram

достигнут противоположного берега, пусть царство смерти и так трудно пересечь.

kañham dhammat vippahāya sukham bhāvetha pañdito

Отбросив тёмное поведение, пусть мудрец развивает светлое.

okā anokam'āgama viveke yattha dūgamam

Уйдя из дома в бездомность, в одиночестве, казалось бы, малоподходящем для радости,

tatrābhīratim'iccheyya hitvā kāme akiñcano

пусть он желает наслаждаться этим (уединением) (tatra+abhiratim+iccheyya). Оставив
чувственные удовольствия, став тем, у кого ничего нет,

pariyodapeyya attānam citta'klesehi pañdito

пусть мудрец очистит от загрязнений свой ум.

yesam sambodhiyāngesu sammā cittam subhāvitam

Те, чей ум в полной мере развит в части факторов постижения (sambodhi+y+aṅgesu),

ādāna'paṭinissagge anupādāya ye ratā

оставившие схватывание, радующиеся непривязанности,

khīṇāsavā jutimanto te loke parinibbutāti

с уничтоженными влечениями, блистающие, они в этом мире достигли ниббаны.

Формула обусловленного возникновения - paṭiccasamuppādapāṭha (MP43)

avijjā'raccayā saṅkhārā, saṅkhāga'raccayā viññāṇam

Неведение обуславливает волевые конструкции, волевые конструкции обуславливают
сознание,

viññāṇa'raccayā nāma'gūraṁ, nāma'gūra'raccayā

saḷāyatanaṁ

сознание обуславливает умственно-материальное, умственно-материальное
обуславливает шесть сфер чувств,

saḷāyatana'raccayā phasso, phassa'raccayā vedanā

шесть сфер чувств обуславливает соприкосновение, соприкосновение обуславливает
ощущение,

vedanā'raccayā tañhā, tañhā'raccayā upādānaṁ

ощущение обуславливает жажду, жажда обуславливает привязанность,

upādāna'raccayā bhavo, bhava'raccayā jāti

привязанность обуславливает бывание, бывание обуславливает рождение,

jāti'raccayā jagā'magaṇam

soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsā sambhavanti

обусловленные рождением возникают старость и смерть, печаль, плач, [физическая]
боль, [умственные] муки, отчаяние (soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsā).

evam'etassa kevalassa dukkha'kkhandhassa samudayo hoti

Таково возникновение всей этой массы страданий.

avijjāya'tveva asesa'virāga'nirodhā saṅkhāra'nirodho,

saṅkhāra'nirodhā viññāṇa'nirodho

С полным затуханием и прекращением неведения прекращаются волевые конструкции, с прекращением волевых конструкций прекращается сознание,

**viññāṇa'nirodhā nāma'gūpa'nirodho, nāma'gūpa'nirodhā
saḷāyatana'nirodho**

с прекращением сознания прекращается умственно-материальное, с прекращением умственно-материального прекращаются шесть сфер чувств,

**saḷāyatana'nirodhā phassa'nirodho, phassa'nirodhā
vedanā'nirodho**

с прекращением шести сфер чувств прекращается соприкосновение, с прекращением соприкосновения прекращается ощущение,

**vedanā'nirodhā taṇhā'nirodho, taṇhā'nirodhā
upādāna'nirodho**

с прекращением ощущения прекращается жажда, с прекращением жажды прекращается привязанность,

upādāna'nirodhā bhava'nirodho, bhava'nirodhā jāti'nirodho

с прекращением привязанности прекращается бывание, с прекращением бывания прекращается рождение,

jāti'nirodhā jagā'magaṇam

soka'parideva'dukkha'domanassupāyāsā nirujjhanti

с прекращением рождения прекращаются старость и смерть, печаль, плач, [физическая] боль, [умственные] муки, отчаяние.

evam'etassa kevalassa dukkha'kkhandhassa nirodhō hoti

Таково прекращение всей этой массы страданий.

Три восклицания Будды -

buddhaudānagāthā (MP43)

yadā have pātubhavanti dhammā - ātāpino jhāyato

brāhmaṇassa

По мере того, как составляющие становятся ясными пылкому медитирующему брахману

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā - yato pajānāti

sahetu'dhammat

все его сомнения исчезают, когда он познаёт явление с его причиной.

yadā have pātubhavanti dhammā - ātāpino jhāyato

brāhmaṇassa

По мере того, как составляющие становятся ясными пылкому медитирующему брахману,

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā - yato khayaṭ

paccayānaṭ avedi

все его сомнения исчезают, когда он познаёт прекращение обуславливающих причин.

yadā have pātubhavanti dhammā - ātāpino jhāyato

brāhmaṇassa

По мере того, как составляющие становятся ясными пылкому медитирующему брахману
vidhūpayat tītthati māga'senam - sūgova
obhāsayam'antalikkhanti
он стоит, разбив полчища Мары, как солнце, освещающее небо.

Строфы об одном прекрасном дне - bhaddekarattagāthā (MP44)

atītam nānvāgameyya nappaṭikaṅkhe anāgatam
Пусть он не бегает за прошлым и не возлагает надежды на будущее.

yadatītam'pahīnantam appattañca anāgatam
Прошлое уже позади, будущее ещё не достигнуто.

raccuprappañca yo dhammat tattha tattha vipassati
Какое явление возникло, он ясно видит прямо тут.

asaṁhīgam asaṅkuppat tam viddhā manubrūhaye
Поняв это, нужно совершенствоваться не вовлекаясь и непоколебимо.

ajjeva kiccam'ātappat ko jaññā magaṇam suve

Пылко исполняя надлежащее быть сделанным сегодня, ведь кто знает - может завтра смерть?

na hi no saṅgarantena mahā'senena maccunā
Не договоришься со смертью и её огромным полчищем.

evam vihārim'ātāpiṁ ahorattam'atanditam

Кто живёт столь пылко, энергично днём и ночью -

taṁ ve bhaddeka'rottoti santo ācikkhate munīti
он провёл поистине прекрасный день. Так объясняет мудрец умиротворённый.

Строфы одежд из лохмотьев - paṭsukula-1 (MP125)

Участники растягивают красную нить и держатся за неё руками на полу, читая эти строфы.

aniccā vata saṅkhārā uppāda'vaya'dhammino

Конструированные феномены, увы, изменчивы, подвержены возникновению и исчезновению.

uprajjitvā nīgujjhanti tesaṁ vūpasamo sukho {(обе 3x)}

Возникнув, они исчезают, их успокоение – счастье.

{sabbe sattā maranti ca marītsu ca marissare}

Все существа умирают, умирали и будут умирать.

tathēvāhaṁ marissāmi natthi me ettha samṣayo}

Также и я умру, в этом нет никаких сомнений.

Строфы одежд из лохмотьев - paṭsukula-2 (MP125)

acīgam vatayat kāyo paṭhavim adhisesati

Увы скоро это тело будет лежать на земле,

chuḍḍo apeta'viññāṇo nīratthaṁva kaliṅgagam {(обе 3x)}

выброшенное, лишённое сознания, как бесполезное бревно.

Благопожелания и строфы, приглашающие возвращаться

Виды благопожеланий - *apumodanāvīdhī* (МР132)

[yathā vāgivahā pūgā ragirūgenti sāgagam]

Как полноводные реки наполняют океан

evam'eva ito dinnat petānat upakappati

так и то, что дано здесь, приносит благо голодным духам.

icchitam patthitam tumham khippameva samijjhatu

Пусть всё, что вы пожелали и захотели, исполнится.

**sabbe pūrentu saṅkappā cando paṇṇaraso yathā maṇi
jotiraso yathā]**

Пусть все ваши устремления будут исполнены [столь же полно] как луна в полнолуние, словно сработал камень желаний.

sabbītiyo vivajjantu sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava (обе 3x)

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

abhivādana'sīlissa niccatu vuddhā'pacayino

У того, кто почтителен, кто постоянно выражает уважение почтенным людям,

cattāgo dhammā vadḍhanti āyu vaṇṇo sukham balat

четыре качества возрастают: продолжительность жизни, красота, счастье, сила.

Малая сфера благ - *maṅgalacakkaṇavāla* (МР133)

sabba'buddhānubhāvena sabba'dhammānubhāvena

sabba'saṅghānubhāvena

Благодаря всем буддам, благодаря всей Дхамме, благодаря всей Сангхе,

buddha'ratanam dhamma'ratanam saṅgha'ratanam

благодаря Будде как драгоценности, благодаря Дхамме как драгоценности, благодаря Сангхе как драгоценности,

tiṇṇam ratanānam ānubhāvena

благодаря силе Трёх Драгоценностей,

caturāśīti'sahassa'dhamma'kkhandhānubhāvena

благодаря силе совокупности 84000 аспектов Дхаммы,

piṭaka'ttayānubhāvena jina'sāvakānubhāvena

благодаря силе "корзин" (Типитаки), благодаря силе учеников Победителя (Будды) -

sabbe te roga sabbe te bhaya sabbe te antarāya

пусть все болезни, все страхи, все препятствия,

**sabbe te upaddavā sabbe te dunnimittā sabbe te
avamaṅgalā vinassantu**

все несчастья, все дурные знаки, все несчастливые предзнаменования будут уничтожены.

āyu'vaḍḍhako dhana'vaḍḍhako siri'vaḍḍhako

Пусть увеличивается долголетие, увеличивается имущество, увеличивается слава,

yasa'vaḍḍhako bala'vaḍḍhako vaṇṇa'vaḍḍhako

возрастает положение, увеличивается сила, увеличивается красота,

sukha'vaḍḍhako hotu sabbadā

увеличивается счастье - всегда.

dukkha'roga'bhayā verā sokā sattu cupaddavā

Пусть страдания, болезни, страхи, неприязни, печали, враги, несчастья,

anekā antarāyāpi vinassantu ca tejasā

неисчислимые препятствия будут уничтожены силой (Трёх Драгоценностей).

jaya'siddhi dhanam lābhām sotthi bhāgyam sukhām balam

Победа, успех, богатство, доход, благополучие, удача, счастье, сила,

siri āyu ca vaṇṇo ca bhogaṁ vuḍḍhī ca yasavā

слава, долгая жизнь, красота, богатство, процветание, высокое положение,

sata'vassā ca āyū ca jīva'siddhī bhavantu te

жизнь до 100 лет, успешно (прожитая) жизнь - пусть всё это будет у вас.

Малая сфера благ (резюме) - maṅgalacakkavāla (MP133)

ratana'ttayānubhāvena ratana'ttaya'tejasā

Благодаря силе Трёх Драгоценностей, благодаря величию Трёх Драгоценностей -

dukkha'roga'bhayā verā sokā sattu cupaddavā

пусть страдания, болезни, страхи, неприязни, печали, враги, несчастья,

anekā antarāyāpi vinassantu asesato

неисчислимые препятствия исчезнут без следа.

jaya'siddhi dhanam lābhām sotthi bhāgyam sukhām balam

Победа, успех, богатство, доход, благополучие, удача, счастье, сила,

siri āyu ca vaṇṇo ca bhogaṁ vuḍḍhī ca yasavā

слава, долгая жизнь, красота, богатство, процветание, высокое положение,

sata'vassā ca āyū ca jīva'siddhī bhavantu te

жизнь до 100 лет, успешно (прожитая) жизнь - пусть всё это будет у вас.

Строфы из наставления о своевременном даре - kāladānasuttāgāthā (MP134)

kāle dadanti sapaññā vadaññū vīta'maccharā

Вовремя подают мудрые, щедрые и свободные от жадности.

kālena dinnaṁ ariyēsu ujubhūtesu tādisu

Дар, своевременно поданный благородным, прямым, таким,

vippasanna'manā tassa vipulā hoti dakkhiṇā

будучи подан с чистым умом, приносит обильный плод.

ye tattha anumodanti veyyāvaccam kagonti vā

Те, кто радуется этому или предоставляет [другую] помощь

na tēna dakkhiṇā onā tēpi puññassa bhāgino

не упускают [благо] подношения, они тоже получают долю заслуг.

tasmā dade appatīvāna'citto yattha dinnaṁ maha'pphalam

Поэтому подавайте не сдерживаясь там, где дар приносит большой плод.

puññāni para'lōkasmīm patitthā honti pāṇinanti

Заслуги являются помощниками существ в следующей жизни.

Последняя часть наставления "за стенами" - tīrukūḍākaṇḍapacchimabhāga (MP135)

adāsi me akāsi me nāti'mittā sakhā ca me

[Думая:] "Он давал мне что-то, он работал для меня, он был моим родственником, моим другом, моим партнёром" -

petānam dakkhiṇam dajjā pubbe katam'anussaram

пусть он совершает дары голодным духам [умерших людей], помня что они сделали для него в прошлом.

na hi ruṇṇam vā soko vā yā vaññā paridevanā

Ведь ни слёзы, ни печаль, ни другие причитания

na tam petānam'atthāya evam titthanti nātayo

не приносят пользы голодным духам пока их родственники продолжают так [горевать].

ayañca kho dakkhiṇā dinnā saṅghamhi supatitthitā

Но тот дар, что был сделан и хорошо помещён в Сангре

dīgha'rattam hitāyassa thānasō upakappati

приносит им благо надолго, немедленно приносит пользу.

so nāti'dhammo ca ayaṁ nidassito petāna pūjā ca katā uṭārā

Так долг родственников этим объяснён и тем голодным духам [умерших] оказано огромное почтение.

balañca bhikkhūnam'anuppadinnaṁ tumhehi puññam
pasutam anappakanti

И также монахам была дана сила, а вами накоплена немалая заслуга.

Фрагмент наставления о высшей приверженности - aggappasādasutttagāthā (MP135)

aggato ve pasannānam aggam dhammam vijānatam

Приверженность наивысшему, зная высшее явление,

agge buddhe pasannānam dakkhiṇeyye anuttare

приверженность высшему Будде - непревзойдённому из заслуживающих подношений,

agge dhamme pasannāpaṭi virāgūpasame sukhe

приверженность высшей Дхамме - блаженству успокоения и затухания,

agge saṅghe pasannāpaṭi ruñña'kkhette anuttare

приверженность высшему Сообществу - непревзойдённому полю заслуг.

aggasmiṁ dānaṭi dadatāṭi aggāṭi ruññāṭi pavaḍḍhati

Совершив дар наивысшему он увеличивает высшую заслугу,

aggāṭi āyu ca vaṇṇo ca yaso kitti sukhaṭi balāṭi

высшее долголетие, высшую красоту, высшее положение, высшую славу, высшее счастье, высшую силу.

aggassa dātā medhāvī agga'dhamma'samāhito

Мудрый человек, подав наивысшему, крепкий в высшем качестве

deva'bhūto manusso vā agga'ppatto pamodatīti

став божеством или человеком радуется, обретя наивысшее.

Строфы благопожеланий за подношение пищи - bhojanadānānumodanāgāthā (MP136)

āyudo balado dhīgo vaṇṇado paṭibhāṇado

Мудрый человек дарит жизнь, силу, красоту и интеллект.

sukhassa dātā medhāvī sukhaṭi so adhigacchati

Мудрец, подав счастье, достигает счастья [сам].

āyum datvā balāṭi vaṇṇāṭi sukhañca paṭibhāṇado

Подав жизнь, силу, красоту, счастье и интеллект

dīghāyu yasavā hoti yattha yatthūrapajjaṭīti

он живёт долго и знаменит, где бы ни перерождался.

Защитные строфы, зачитанные у города

Атаната (резюме) - āṭānāṭiyararittam

(MP136)

sabba'roga'vinimutto sabba'santāpa'vajjito

[Пусть вы будете] избавленными от всех болезней, защищёнными от всех мучений,

sabba'vegam'atikkanto nibbuto ca tuvaṭi bhava

за пределами всей ненависти, с иссякшим быванием.

sabbītiyo vivajjantu sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyō sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

abhivādana'sīlissa niccaṭi vuḍḍhā'pacāyino

У того, кто почтителен, кто постоянно выражает уважение почтенным людям,

cattāro dhammā vadḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṭi balāṭi

четыре качества возрастают: продолжительность жизни, красота, счастье, сила.

Строфы из наставления об использовании имущества - ādiyasuttāgāthā (MP138)

bhuttā bhogā bhaṭā bhaccā vitiṇṇā āpadāsu me

"Имущество использовано [мной для себя], иждивенцами получено содержание, невзгоды мною преодолены.

uddhaggā dakkhiṇā dinnā atho pañca balī katā

Мною подано вдохновляющее подношение и выполнены пять жертвоприношений.

upatṭhitā sīlavanto saññatā brahma'cāgino

Оказана помощь нравственным людям, целомудренным и сдержанным.

yadattham bhogam'iccheyya pañdito gharam'āvasaṭ

Какая цель может быть у живущего дома человека, желающего имущества -

so me attho anuppatto kataṭ ananutāpiyat

ту я достиг, и то, что сделано, не приносит сожалений. "

etaṭ anussagam macco agiya'dhamme ṭhito nago

Смертного, что вспоминает об этом, укрепившегося в благородном поведении человека,

idheva nāt pasamsanti pecca sagge ramodatīti

восхваляют здесь (в этой жизни) и потом (после смерти) он радуется в благом уделе.

Фрагмент наставления об утре - so

atthaladdho... (MP80)

so attha'laddho sukhitō viruṭhō buddha'sāsane

Тот, кто рад обретению [этих] благ, процветает в системе Будды -

agogo sukhitō hoṭhi saha sabbehi ñātibhi

пусть он и все его родственники будут здоровы и счастливы!

sā attha'laddhā sukhitā viruṭhā buddha'sāsane

Та, что рада обретению [этих] благ, процветает в системе Будды -

agogā sukhitā hoṭhi saha sabbehi ñātibhi

пусть она и все её родственники будут здоровы и счастливы!

te attha'laddhā sukhitā viruṭhā buddha'sāsane

Те, кто рад обретению [этих] благ, процветают в системе Будды -

agogā sukhitā hoṭha saha sabbehi ñātibhi

пусть они и все их родственники будут здоровы и счастливы!

Благопожелания - bhavatu sabbamaṅgalam... (MP131)

Читая эти строфы миряне и монахи сматывают клубок.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всех будд (sabba+buddhā+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Дхаммы (sabba+dhamma+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṁ rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Сангхи (sabba+saṅgha+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

Монашеская рефлексия перед едой

paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṁ paṭisevāmi

Основательно рефлексируя, я употребляю пищу, полученную как подаяние

neva dvāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya

не для развлечения, не для опьянения, не для того, чтобы поправиться, не для внешней привлекательности,

**yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṁsuparatiyā
brahma'cariyānuggahāya**

но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения неудобства, для поддержания монашеской жизни,

**iti purāṇa ca vedaṇam paṭihaṅkhāmi navaṇca vedaṇam na
uppādēssāmi**

думая: "Так я уничтожу старые ощущения [голода] и не создам новых ощущений [от переедания],

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu'vihāgo cāti

так я буду поддерживать себя, не заслуживая порицания, и жить легко".

Вечерняя церемония

Выражение почтения Трём драгоценностям - ratanattaya vandanā (MP1)

Участники садятся лицом к алтарю, складывают руки в жесте уважения. Ведущий зажигает 2 свечи и благовония. Участники совершают 3 поклона алтарю.

yo so bhagavā aghātā sammā'sambuddho

Он, Благословенный, достойный (арахант), постигший в совершенстве,

svākkhāto yena bhagavatā dhammo

хорошо разъяснена тем Благословенным Дхамма,

supaṭipanno yassa bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество (Сангха) учеников того Благословенного вступило на хороший путь.

tam'mayaṭ bhagavantam sadhammat sasaṅghat

Тому Благословенному вместе с той Дхаммой и Сангхой мы

imehi sakkāgehi yathāgātā ḍāgopitehi abhipūjayāta

оказываем заслуженное высшее почтение этими приготовленными подношениями.

sādhu no bhante bhagavā sucira'parinibbutopi

Хорошо для нас, что почтенный Благословенный, давным-давно совершивший окончательное освобождение,

pacchimā'janatānukampa'mānasā

имел сострадание к будущим поколениям (pacchimā+janata+anukampa+mānasā).

ime sakkāge duggata'paṇḍākāga'bhūte paṭiggaṇhātu

Пусть эти простые подношения будут приняты

amhākāt dīgha'rattaṭ hitāya sukhāya

ради нашего блага и счастья на долгое время.

Фрагмент о почтении Трём драгоценностям с тремя поклонами -

ratanattayanamakāgarāṭha

aghātā sammā'sambuddho bhagavā

Достойный, постигший в совершенстве, Благословенный!

buddhaṭ bhagavantam abhivādēmi (поклон)

Я склоняюсь перед Буддой благословенным.

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма.

dhammat namassāmi (поклон)

Я выражают почтение Дхамме.

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество учеников Благословенного вступило на хороший путь.

saṅghat namāmi (поклон)

Я выражают уважение Сангхе.

buddhassa bhagavato pubbabhāganamakāgarāṭha (пролог для мирян)

[*handā mayat buddhassa bhagavato
pubba'bhāga'namakāgañceva buddhānussati'nayañca
kagomase*]

Давайте выразим предварительное почтение Будде Благословенному и зачитаем "Способ воспоминания о Будде".

Предварительное выражение почтения Будде благословенному - buddhassa bhagavato pubbabhāganamakāgarāṭha

{namo tassa} bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Способ воспоминания о Будде - buddhānussatinaya

**{tam kho} pana bhagavantam evam kalyāṇo kitti'saddo
abbhuggato**

О Благословенном широко распространялась такая добрая молва:

iti pi so bhagavā araham sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный (арахант), постигший в совершенстве,

vijjā'cagaṇa'sampanno sugato loka'vidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

**anuttaro purisa'damma'sāgathi satthā dēva'manussānam
buddho bhagavāti**

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания, учитель богов и людей, постигший, благословенный.

Прославление Будды - buddhābhigīti

[*handā mayat buddhābhigītim kagomase*]

Теперь давайте совершим прославление Будды.

{bhuddhavāgahanta}'varatādiguṇābhīyutto

Будда, в высшей мере достойный и обладающий другими благими качествами (varata+adi+guṇa+abhiyutto), -

suddhābhiñāṇa'karuṇāhi samāgatatto

в нём сочетаются чистота, высшее знание и сострадание (suddha+abhiñāṇa+karuṇāhi).

bodhesi yo sujanataṁ kamalam va sūgo

Он пробуждает хороших людей как солнце лотос.

vandām'aham tamagāṇam sīrasā jinendam

Умиротворённому и наивысшему победителю я головой выражаю почтение.

buddho yo sabba'pāṇīnam saraṇam khemam'uttamam

Будда, который для всех существ безопасное и наивысшее прибежище, -

paṭhamānussati'tṭhānam vandāmi tam sīrenaham

моя первая тема воспоминания (pathama+anussati+tṭhānam), я головой почитаю его.

buddhassāhasmi dāso (Ж: dāsī) va buddho me sāmikissaro

Я слуга Будды, а он - мой владыка и глава (sāmika+issaro).

buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me

Будда уничтожает страдание и способствует моему благополучию.

buddhassāhaṁ niyyādemi sarīrañjīvitañcidam

Будде я (buddhassa+aham) посвящаю своё тело и жизнь (sarīram+jīvitam+ca+idam).

**vandantoḥam (Ж: vandantīḥam) carissāmi buddhasseva
subodhitam**

Я буду идти по жизни с почтением (vandanto+aham) к истинному постижению Будды.

natthi me saraṇam aññam buddho me saraṇam vagam

Нет для меня другого прибежища, Будда – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena vadḍheyyam satthu sāsane

Пусть благодаря произнесению этой истины я буду продвигаться в системе Учителя.

buddham me vandamānena (Ж: vandamānāya) yam

ruññam pasutam idha

Здесь моим почтением Будде была накоплена заслуга -

sabbepi antarāyā me māhesum tassa tejasā

пусть благодаря её силе все препятствия прекратят существование.

Поклон. Следующий фрагмент участники произносят не поднимая головы от пола:

kāyena vācāya va cetasā vā

Телом, речью или мыслями,

buddhe kukammaṁ pakataṁ mayā yam

какие бы плохие поступки я ни совершал в отношении Будды,

buddho paṭiggaṇhatu accayantam

пусть Будда примет моё признание,

kālantare saṁvaritum va buddhe

чтобы мне в будущем сдерживаться по отношению к Будде.

**Способ воспоминания о Дхамме -
dharmānussatinaya**

[handā mayam dharmānussati'nayam karamase]

Давайте зачитаем "Способ воспоминания о Дхамме".

{svākkhāto} bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

orapayiko raccattam veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

Прославление Дхаммы - dhammābhigīti

[handā mayaṭ dhammābhigītiṃ kāromase]

Теперь давайте совершим прославление Дхаммы.

{svākkhātata}diguṇa'yogavasena seyyo

Она превосходна благодаря обладанию такими благими качествами как "хорошо разъяснена" и другие (svākkhātata+adi+guṇa+yoga+vasena).

yo magga'pāka'pariyatti'vimokkha'bhedo

Она делится на путь и плод, изучение и освобождение.

dhammo kulaṭa'patanā tadadhārī'dhārī

Дхамма защищает тех, кто её придерживается, от падения в миры страданий.

vandām'aham tama'haraṭ vara'dhammam'etam

Я почитаю наивысшую Дхамму, рассеивающую тьму.

dhammo yo sabba'pāṇīnaṭ saraṇaṭ khemam'uttamaṭ

Дхамма, которая для всех существ безопасное и наивысшее прибежище, -

dutiyānussati'tṭhānaṭ vandāmi tam sirenāhaṭ

моя вторая тема воспоминания (dutiya+anussati+tṭhānaṭ), я головой (sirena+aham) почитаю её.

dhammassāhasmi dāso (Ж: dāsī) va dhammo me

sāmikissaro

Я слуга Дхаммы, а она - моя владычица и глава (sāmika+issaro).

dhammo dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me

Дхамма уничтожает страдание и способствует моему благополучию.

dhammassāhaṭ niyyādemi sarīrañjīvitāñcidam

Дхамме я (dhammassa+aham) посвящаю своё тело и жизнь (sarīram+jīvitam+ca+idam).

**vandantoḥaṭ (Ж: vandantīhaṭ) carissāmi dhammasseva
sudhammatam**

Я буду идти по жизни с почтением (vandanto+aham) к истинности Дхаммы.

natthi me saraṇaṭ aññāṭ dhammo me saraṇaṭ varāṭ

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena vadḍheyyaṭ satthu'sāsane

Пусть благодаря произнесению этой истины я буду продвигаться в системе Учителя.

dhammaṭ me vandamānena (Ж: vandamānāya) yaṭ

puññāṭ pasutaṭ idha

Здесь моим почтением Дхамме была накоплена заслуга -

sabbepi antarāyā me māhesum tassa tejasā

пусть благодаря её силе все препятствия прекратят существование.
Поклон. Следующий фрагмент участники произносят не поднимая головы от пола:

kāyena vācāya va cetasā vā

Телом, речью или мыслями,

dhamme kukammaṭ pakataṭ mayā yaṭ

какие бы плохие поступки я ни совершал в отношении Дхаммы,

dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṭ

пусть Дхамма примет моё признание,

kālantare saṭvaritum va dhamme

чтобы мне в будущем сдерживаться по отношению к Дхамме.

Способ воспоминания о Сообществе - saṅghānussatīnaya

[*handā mayaṭ saṅghānussati'naṭayaṭ kāṭomase*]

Давайте зачитаем "Способ воспоминания о Сообществе".

{supaṭipanno} bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidam cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaraṭ ruñña'kkhettam lokassāti

несравненное поле заслуг для мира.

Прославление Сообщества - saṅghābhigīti

[*handā mayaṭ saṅghābhigīti kāṭomase*]

Теперь давайте совершим прославление Сообщества (Сангхи).

{saddhammaṭ} supaṭipatti'guṇādiyutto

Рождённое из истинной Дхаммы, обладающее такими благими качествами, как вступление на хороший путь и другие (supaṭipatti+guṇa+adi+yutto),

yoṭṭha'bhidho ariya'puggala'saṅgha'seṭṭho

высшее Сообщество состоит из восьми типов (yo+aṭṭha+bidho) благородных личностей,

sīlādi'dhamma'pavarāsaya'kāya'citto

ум и тело которых направляются такими благими принципами как нравственность и другие (sīla+adi+dhamma+pavara+āsaya+kāya+citto).

vandām'aham tam'ariyāna'gaṇam susuddham

Я почитаю это собрание благородных, хорошо очистившихся.

saṅgho yo sabba'pāṇīnam saraṇam khemam'uttamam

Сообщество, которое для всех существ безопасное и наивысшее прибежище, -

tatiyānussati'tṭhānam vandāmi tam sīrenāham

моя третья тема воспоминания (tatiya+anussati+tthānam), я головой почитаю его.

saṅghassāhasmi dāso (Ж: dāsī) va saṅgho me sāmikissaro

Я слуга сообщества, а оно - мой владыка и глава (sāmika+issaro).

saṅgho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me

Сообщество уничтожает страдание и способствует моему благополучию.

saṅghassāham niyyādemi sarīrañjīvitañcidam

Сообщству (saṅghassa+aham) я посвящаю своё тело и жизнь (sarīram+jīvita+m+ca+idam).

vandantoḥam (Ж: vandantīḥam) carissāmi

saṅgha'ssopatipannataṁ

Я буду идти по жизни с почтением (vandanto+aham) хорошему пути, которому следует
Сообщество.

natthi me saraṇam aññam saṅgho me saraṇam vagam

Нет для меня другого прибежища, Сообщество – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena vadḍheyayam satthu'sāsane

Пусть благодаря произнесению этой истины я буду продвигаться в системе Учителя.

saṅgham me vandamānena (Ж: vandamānāya) yam

puññam pasutam idha

Здесь моим почтением Сообщству была накоплена заслуга -

sabbepi antarāyā me māhesum tassa tejasā

пусть благодаря её силе все препятствия прекратят существование.

Поклон. Следующий фрагмент участники произносят не поднимая головы от пола:

kāyena vācāya va cetasā vā

Телом, речью или мыслями,

saṅghe kukammaṁ pakatam mayā yam

какие бы плохие поступки я ни совершал в отношении Сообщества,

saṅgho paṭiggaṇhatu accayantam

пусть Сообщество примет моё признание,

kālantare samvaritum va saṅghe

чтобы мне в будущем сдерживаться по отношению к Сообществу.

Размышление о прошлом (использовании монашеских предметов) - atīta'raccavekkhaṇavidihi (MP26)

Декламируют только монахи.

[handā mayam atīta'raccavekkhaṇa pāṭham bhaṇāmase]

Давайте продекламируем "Фрагмент размышления о прошлом [использовании монашеских предметов]".

{ajja mayā} арассавекхитвā уам сīvagam paribhuttam

Какое бы монашеское одеяние я ни использовал сегодня без размышления,

tam yāvadeva sītassa paṭighātāya

я делал это лишь для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍamṣa'makasa'vātātapa'sirīmsapa'samphassānaṁ

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva hīgikopina'paṭicchādanattham

просто чтобы скрыть части тела, вызывающие стыд.

ajja mayā арассавекхитвā yo piṇḍapāto paribhutto

Какую бы пищу, полученную как подаяние, я ни употреблял сегодня без размышления,

so neva dvāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya

она принималась мной не для развлечения, не для опьянения, не для того, чтобы поправиться, не для внешней привлекательности,

yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṁsuparatiyā

brahma'cagiyānuggaḥāya

но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения неудобства, для поддержания монашеской жизни,

iti purāṇaṁca vedaṇam paṭihaṅkhāmi navaṇaṁca vedaṇam na
uppādēssāmi

думая: "Так я уничтожу старые ощущения [голода] и не создам новых ощущений [от переедания],

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsu'vihāgo cāti

так я буду поддерживать себя, не заслуживая порицания и жить легко".

ajja mayā арассавекхитвā yam senāsanam paribhuttam

Какое бы жильё я сегодня ни использовал без размышления,

tam yāvadeva sītassa paṭighātāya

я делал это лишь для того, чтобы противостоять холоду,

uṇhassa paṭighātāya

противостоять жаре,

ḍamṣa'makasa'vātātapa'sirīmsapa'samphassānaṁ

paṭighātāya

противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, солнца и ползающих существ,

yāvadeva utu'parissaya viṇodanam paṭisallānāgāmattham

просто для защиты от суровости погоды и для пребывания в уединении.

ajja mayā арассавекхитвā yo

gilāna'raccaya'bhesajja'parikkhāgo paribhutto

Какие бы лечебные принадлежности и средства помочи больным я ни использовал сегодня без размышления,

so yāvadeva uppānnānam veyyābādhikānam vedaṇānam

paṭighātāya

я использовал их только для того, чтобы противодействовать страданиям от возникшего заболевания

abyārajjha'ragamatāyāti

и для максимальной свободы от болезни.

Строфы посвящения и устремления - uddisanādhitthānagāthā (MP27)

[handā mayaṭ uddisanādhitthāna'gāthāyo bhaṇāmase]

Теперь давайте продекламируем "строфы посвящения и устремления"
(uddisana+adhitthāna+gāthāyo).

{iminā} ruñña'kammēna upajjhāyā guṇuttarā

Благодаря этому благому делу пусть мои наставники, обладающие выдающимися
благими качествами,

ācariyūpakārā ca mātā'pitā ca nātakā (piyā mamaṭ)

учителя, помощники (ācariyā+upakārā), любимые отец и мать, родственники,

suriyo candimā rājā guṇavantā nāgāpi ca

солнце, луна, правители и праведные люди,

brahma'māgā ca indā ca lokapālā ca devatā

брахмы, мары, индры и божества - защитники мира,

yato mittā manussā ca majjhattā verikāpi ca

Яма, друзья, безразличные и враждебные ко мне люди, -

sabbe sattā sukhī hontu ruññāni pakatāni me

пусть все существа будут счастливы. Пусть совершённые мной благодеяния

sukham ca tividham dentu khippam pāpetha vomataṭ

даруют тройное счастье. Пусть вы быстро обретёте Бессмертное (vo+amataṭ).

iminā ruñña'kammēna iminā uddisena ca

Благодаря этому благому делу и благодаря этому посвящению

khippāham sulabhe ceva tañhupādāna'chedanam

пусть я быстро (khippa+aham) и легко буду прорубаться сквозь жажду и присвоение
(tañhā+upādāna+chedanam).

ye santāne hinā dhammā yāva nibbānato mamaṭ

Пока я нахожусь на пути к ниббане, какие бы то ни было низменные качества в моём
характере

nassantu sabbadā yeva yattha jāto bhavē bhavē

пусть будут полностью уничтожены, в каком бы состоянии бытия я ни перерождался.

ujucittam satipaññā sallekho viriyamhinā

Пусть у меня будет прямота, памятование, мудрость, аскетизм и усердие.

māgā labhantu nokāsam kātuñca viriyesu me

Пусть, пока я буду прикладывать усилия, у Мары не будет возможности сделать мне что-нибудь [плохое].

buddhādhipavaro nātho dhammo nātho varuttamo

Будда - мой наивысший защитник (buddha+adhipavaro), Дхамма - моя непревзойдённая
защита,

nātho **pacceka'buddho** **ca** **saṅgho** **nāthottaro** **mamat**

Паччекабудда – мой защитник, Сангха – моя наивысшая защита.

tesottamānubhāvena **māgokāsaṁ** **labhantu** **mā**

Благодаря их великой силе (tesu+uttama+ānubhāvena) пусть Мара не получит ни одной возможности.

pañca **māge** **jine** **nātho** **patto** **sambodhim'uttamam**

Наш защитник победил пятеричного Мару и достиг высшего постижения,

catu'saccam **pakāsesi** **mahāvīram** **sabba'buddhe**

раскрыл четыре реальности - великий герой среди всех будд.

namāmiham **etena** **sabbe** **māgā** **palāyantu**

Я почтлю его, пусть благодаря этому все мары обратятся в бегство.

idam **no** **ñātīnam** **hotu** **sukhitā** **hontu** **ñātayo**

Пусть это пойдёт на благо моим родственникам, пусть родственники будут счастливы.

Посвящение заслуг

sabbe **sattā** **sadā** **hontu** **averā** **sukha'jivino**

Пусть все существа всегда будут жить счастливо и без ненависти,

kataṁ **ruñña'phalam** **mayham** **sabbe** **bhāgī** **bhavantu** **te**

пусть все они получат долю плодов моих благодеяний.